

sina que estaba disuelta en la esencia, llamada *colofonia* o *pez griega*.

La trementina tiene propiedades antisépticas, irritantes, rubefacientes y aumenta las secreciones bronquiales, aunque debe usarse en dosis muy pequeñas.

Tanto la trementina como la colofonia se emplean en la confección de diversos emplastos, unguentos linimentos, etc., que irritan la piel en mayor o menor grado, según la susceptibilidad de la persona.

El más antiguo de todos los unguentos es el *ungüento regio o basilico* que se empleaba contra el reuma, los dolores articulares y para desecar todo tipo de heridas y úlceras.

[FONT QUER, pp. 92-93; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1021, p. 166; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 512, p. 54; LAGUNA, p. 48; MEYERHOF, nº 352, p. 176; PARIS, II, pp. 382-388.]

#### RESINA DE TEREBINTO (*Ṣamg/° Ilk al-butm*)

Es la resina que se extrae de la corteza del terebinto (v. **TEREBINTO**), sangrándolo, también llamada trementina de Quio. Ésta es la trementina por excelencia y la mejor de todas las resinas.

Tiene las mismas propiedades que la trementina obtenida del pino (v. **RESINA DE PINO**), aunque resulta más efectiva que aquella.

[MEYERHOF, nº 320, p. 159.]

**RICINO** (*Jirwū*<sup>c</sup>) *Ricinus communis* L.

Arbusto, de la familia de las Euforbiáceas, que puede crecer hasta alcanzar varios metros, si el clima es favorable. Tiene grandes hojas esparcidas, de largos rabillos, con nervadura palmada, divididas en profundos gajos de bordes dentados. A menudo, el tallo, los rabillos foliares y hasta las venas de las hojas toman intenso color purpúreo. El ricino tiene dos clases de flores: en la parte inferior del ramillete floral nacen las masculinas, que se componen de un cáliz de cinco piezas y de estambres divididos en infinitos ramúsculos, cada uno con su antera; en la superior están las flores hembras, con el rudimento del fruto, erizado de púas y globuloso, con tres semillas grandes y jaspeadas. Las semillas tienen abundantes reservas oleaginosas, el aceite de ricino.

Tiene propiedades resolutivas, emolientes y laxantes. El aceite de ricino, purificado de su principio tóxico, es uno de los mejores purgantes que se conocen, si no el mejor, aunque su sabor provoca náuseas y se repite con facilidad.

Como purgante, se toma el aceite de ricino en ayunas, purificando y fortaleciendo el cuerpo.

Las hojas del ricino, aplicadas en cataplasma, crudas o hervidas, son muy saludables para la gota y los dolores articulares; eliminan las manchas de la piel y resuelven las inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 2981, p. 199; FONT QUER, nº 99, pp. 187-188; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 771, pp. 19-20; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 384, p. 41; LAGUNA, pp. 336-338; MEYERHOF, nº 396, p. 199; PARIS, II, pp. 270-274.]

**ROSA** (*Ward*) *Rosa* sp.

Es imposible identificar el término árabe *ward*, que significa "la floración de la planta" y que luego pasó a designar la rosa, con ninguna variedad concreta de la misma ya que existen infinidad de especies. No obstante vamos a recoger referencias sobre algunas variedades de rosales, todas ellas pertenecientes a la familia de las Rosáceas.

Entre los **rosales silvestres** existen unos sesenta tipos diferentes con un gran número de variedades, que se encuentra perfectamente representadas en la *Rosa canina* L. Ésta es un arbusto sarmentoso, cuya altura oscila entre 1 y 3 m, con los tallos armados de agujones punzantes. Las flores forman una especie de urna en cuyo borde superior nacen cinco sépalos desiguales; la corola se compone de cinco pétalos anchos y escotados en su extremo, del color que llamamos, precisamente, de rosa, intenso o casi blanco, si no blanco del todo, según las plantas. La urna que forma el cáliz persiste largo tiempo, se agranda, se vuelve carnosa, adquiere un color rojizo y madura dentro de sí los frutículos del rosal, que son duros como huesecillos.

El rosal silvestre se ha utilizado, desde antiguo, por sus múltiples propiedades curativas; las más generales son la antiescorbútica, por su alto contenido en vitamina C, y la astringente, aunque también se le atribuyen facultades diuréticas.

El agua de rosas, considerada como oftálmica, la pomada de rosas y el jarabe de rosas, que normalmente se emplean en medicina, se preparan con los pétalos de las rosas dobles, muy perfumadas y cultivadas en jardinería.

Debido a su gran estima como planta ornamental, el rosal cultivado está sufriendo constantes mutaciones, por los que son innu-

merables sus tipos y variedades. No obstante, desde el punto de vista medicinal, tienen importancia tres tipos de antiguos rosales dobles: el llamado rosal castellano, la *Rosa gallica* L., que nos da la rosa rubra o rosa roja; el rosal de cien hojas o rosal romano, de flores grandes, con gran número de pétalos de color francamente rosado, la *Rosa centifolia* Mill.; y el rosal de Alejandría o rosal damasquino, la *Rosa damascena* Miller. De estos rosales sólo se usan las flores o sus pétalos.

La rosa castellana tiene propiedades astringentes y se emplea al exterior (gargarismos y colutorios) en forma de infusión, jarabe o mezclada con miel. También se prepara con ella la confitura de rosas, considerada como astringente. Contiene *aceite esencial* (v. ACEITE DE ROSA) en muy poca cantidad.

La rosa romana es empleada para la obtención del *agua destilada de rosa oficial*. Ésta es ligeramente astringente y se emplea, sobre todo, en colirios. También se utiliza para preparar el jarabe de rosas pálidas, que tiene propiedades ligeramente laxantes, y, principalmente para la obtención de esencias concretas que se usan en perfumería y cosmética.

La rosa damascena se utiliza básicamente para la obtención del agua de rosas y de la esencia, ya que es la que más alto porcentaje de *aceite esencial* contiene, aunque éste tampoco es muy elevado por lo que dicha esencia alcanza unos precios desorbitados. Su olor es tan intenso que aturde; la fragancia a rosas sólo se manifiesta cuando está en muy pequeña cantidad o muy diluida. Se emplea en farmacia como aromatizante, en distintos ceratos y cremas, aunque su empleo principal lo tiene en perfumería y cosmética.

En general, podemos decir que todos los pétalos de rosa son astringentes, antiinflamatorios y diuréticos.

[CARABAZA, pp. 790-793; FONT QUER, nº 212 y nº 213, pp. 330-335; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2274, pp. 406-408; LAGUNA, pp. 67-68; MEYERHOF, nº 121, p. 59; PARIS, II, pp. 419-422.]

**RUDA** (*Sadāb*) *Ruta graveolens* L.

Planta, de la familia de las Rutáceas, cuya cepa se vuelve leñosa después de varios años; aunque cada primavera echa nuevos vástagos, tiernos y erguidos, que alcanzan una altura de 40 a 80 cm, y tienen hojas de un verde glauco y lampiñas, muy divididas en numerosos segmentos ovalados de hasta 10 mm de anchura. Las flores forman ramilletes terminales y son de color amarillo limón. El fruto es una cápsula redondeada. Toda la planta despide un olor grave, muy característico; el sabor es ligeramente picante, pero queda enmascarado por la intensidad de su olor.

La ruda es rica en vitamina C, y tiene propiedades astringentes, emenagogas, antiespasmódicas, sudoríficas y antihelmínticas.

El uso más frecuente de la ruda es como emenagoga, aunque debe ser empleada en pequeñas dosis debido a su alta toxicidad; a ciertas dosis resulta abortiva pero puede ser mortal.

Se emplea, también, al interior, como carminativa, contra los cólicos, para combatir las afecciones de las vísceras y para calmar los dolores. Es útil, tanto al interior como al exterior, contra las picaduras de los animales venenosos y los perros rabiosos. Su cocimiento se utiliza como colirio, para fortalecer la vista y curar las cataratas.

Asociada a otras sustancias y aplicada en emplasto cura las escrófulas, las úlceras y otras afecciones de la piel.

[BEDEVIAN, nº 3020, p. 519; CARABAZA, pp. 626-628; FONT QUER, nº 305, pp. 426-429; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1166, pp. 239-241; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1079, p. 117; LAGUNA, p. 212; MEYERHOF, nº 279, p. 136.]

**RUDA SILVESTRE** (*Sadāb barrī*) *Ruta montana* L.

La ruda silvestre o montesina se diferencia de las otras variedades de su especie (v. RUDA) por tener las hojas divididas en segmentos tan finos, que su anchura no llega a 1 mm. Todos estos segmentos tienen glándulas secretoras de esencia; y su olor es aún más fuerte que el de la ruda cultivada. Tanto las flores como los frutos son de menor tamaño. Su sabor es fuerte, un poco amargo e intensamente rutáceo.

Tiene las mismas virtudes y aplicaciones que la ruda cultivada, aunque es mucho más activa que aquélla.

Algunos autores árabes, entre los que se encuentra al-Ṣāfra, ofrecen el nombre *tāfsiyā* como sinónimo de *sadāb*, lo cual es un error ya que este nombre corresponde a la *Thapsia garganica* L.. Probablemente, la causa de este error sea el hecho de que ambas plantas son muy irritantes (v. TAPSIA).

[BEDEVIAN, nº 3022, p. 519; FONT QUER, nº 307, p. 430; LAGUNA, pp. 212-214.]

**RUIBARBO CHINO** (*Rāwand ṣīnī*) *Rheum palmatum* L.

Es una variedad de ruibarbo; éstos son plantas herbáceas, de la familia de las Poligonáceas, vivaces, con un rizoma voluminoso y lleno de tubérculos. Las hojas, anuales, son de gran tamaño y

profundamente recortadas, con nervaduras muy pronunciadas en la parte inferior. La inflorescencia, de 1 a 2 m de altura, es una ancha panícula de pequeñas flores blancas, verdosas o rojizas. El fruto es una especie de aquenio triangular.

La droga está constituida únicamente por el rizoma, que tiene propiedades purgantes.

El ruibarbo se emplea, en forma de polvo, como tónico y estomacal. A dosis elevadas, se usa como purgante.

[BEDEVIAN, nº 2958, p. 507; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1018, pp. 155-164, s.v. *rāwand*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 519, p. 55, s.v. *rāwand*; PARIS, II, pp. 117-125.]

**SABINA** (*Abhul*) *Juniperus sabina* L.

La sabina es una conífera, de la familia de las Cupresáceas, que da nombre a un grupo de especies del género *Juniperus* que se caracteriza por tener las hojas cortísimas, a manera de escamas, imbricadas. Los gálbulos, llamados trabinas, son globosos, de 5 a 8 mm. de diámetro, de color violáceo. Cada gábululo suele contener tres semillas de 3 a 4 mm, de color de cuero. Hay sabinas masculinas y sabinas femeninas, que son las que dan trabinas.

Tiene propiedades emenagogas y muy irritantes, tanto al interior como al exterior; asimismo se le atribuyen facultades abortivas.

La esencia de sabina, que se obtiene de los gálbulos, se usa para detener la propagación de las úlceras malignas y curar todo tipo de abscesos e inflamaciones.

Las hojas y la corteza se emplean, en cocimiento, para promover las menstruaciones y, en dosis altas, como abortivo, aunque, en este punto, puede provocar la muerte.

[BEDEVIAN, nº 1981, P. 342; FONT QUER, nº 41, p. 86-88; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 7, pp. 13-15; LAGUNA, p. 54; MEYERHOF, nº 22, p. 14; PARIS, I, pp. 393-394.]

**SAL (COMÚN)** (*Milh*)

Es el cloruro sódico, sustancia ordinariamente blanca, cristalina, de sabor propio bien señalado, muy soluble en agua, crepi-

tante en el fuego y que se emplea para sazonar los alimentos y conservar las carnes muertas.

La sal se encuentra en abundancia en las aguas del mar y también en masas sólidas en el seno de la tierra o disuelta en lagunas y manantiales.

En medicina se emplea por sus propiedades astringentes, corrosivas, resolutivas, detergentes y cicatrizantes.

Usada con moderación hace más digestivos los alimentos y acrecienta el apetito.

Se utiliza en el tratamiento de las úlceras, impidiendo que éstas se propaguen, y todo tipo de procesos inflamatorios de la piel. También se emplea como colutorio, mezclada con vinagre (v. VINAGRE) para combatir diversas afecciones bucales.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2164, pp. 334-337; LAGUNA, p. 388.]

#### **SAL AMONIACA** (*Nuṣādir/Naṣādir*)

Es el cloruro amónico, que se prepara con algunos de los productos volátiles de la destilación seca de las sustancias orgánicas nitrogenadas.

Tiene propiedades diuréticas, expectorantes y mucolíticas.

Se emplea al exterior asociada a emplastos y unguentos, por sus propiedades resolutivas. También se ha empleado durante mucho tiempo para reanimar a las personas desvanecidas, debido al fuerte olor que le confiere el amoníaco.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2241, pp. 380-381.]

**SALITRE** (*Bārūd*)

Es el nitrato potásico, también llamado nitro, que se encuentra en la naturaleza en eflorescencias del suelo. Por extensión, se aplica este término a cualquier sustancia salina que aflora en tierras y paredes. Antiguamente se confundía con el natrón o sosa (carbonato sódico) (v. **NATRÓN**) y con la potasa (carbonato potásico) (v. **ÁLCALÍ**).

Tiene propiedades desecativas y resolutivas, aunque también se utiliza como diurético.

Se emplea en el tratamiento de úlceras y abscesos, para corroer la carne excedente; para detener las hemorragias de las encías y asociado en los medicamentos diuréticos.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 72, pp. 71-73, s.v. *asyūn*; nº 236, p. 200, s.v. *bārūd*; nº 449, p. 333, s.v. *tily šīnī*; LAGUNA, pp. 393, s.v. **De la piedra Asia.**]

**SALIVA** (*Buṣāq*)

Líquido de reacción alcalina, algo viscoso, segregado por glándulas cuyos conductos excretores se abren a la cavidad bucal de los vertebrados terrestres y de los insectos, y que sirve para reblandecer los alimentos, facilitar su deglución e iniciar la digestión de algunos.

La saliva humana fue empleada, antiguamente, en algunos tratamientos terapéuticos, especialmente la del hombre en ayunas,

que era considerada más fuerte y activa que la de la persona repleta de alimentos.

Entre las propiedades de la saliva se encuentran las emolientes y resolutivas. También se empleaba para combatir las mordeduras de los animales venenosos.

[IBN AL-BAYTĀR, I, nº 300, pp. 233-234.]

**SALIVA DEL HAMBRIENTO** (*Busāq al-ŷā'i°*)

Se designa con este término la saliva de la persona que está en ayunas (v. **SALIVA**).

**SALVADO** (*Najāla*)

El salvado está formado por las partes superficiales del grano de trigo (v. **TRIGO**) que se separan durante la molienda.

Se utiliza, básicamente, como pienso para los animales y en panificación (v. **PAN**).

En medicina se emplea para combatir el estreñimiento y las fiebres pertinaces y lentas. Cocido y tomado como bebida resulta muy provechoso para combatir las irritaciones del pecho.

[FONT QUER, pp. 930-931; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2219, p. 367.]

**SALVIA** (*Šālbiya*) *Salvia officinalis* L.

Planta arbustiva, de la familia de las Labiadas, de 20 a 60

cm de altura, leñosa en la base y con los vástagos herbáceos que se renuevan todos los años, con la hojas enfrentadas y de forma diversa. Las flores son de color azul o, en ciertos casos, con matiz violáceo, y se agrupan en rodajuelas más o menos aproximadas en la sumidad del tallo. Despide un olor aromático y su sabor es amargo.

Durante la Edad Media se le atribuyeron infinidad de virtudes, no obstante, éstas se deben reducir, en la actualidad, a las de emenagoga, antisudorífica, hipoglucemiante y vulneraria.

Se emplea en forma de gotas para combatir los sudores nocturnos. En tisana o cocimiento, para regularizar las funciones menstruales; para hacer disminuir el nivel de azúcar en sangre y orina; como tónica y digestiva; y para lavarse la boca y conservar en buen estado la dentadura, además, endurece las encías. Esta misma tisana se emplea para lavados de heridas y úlceras.

[BEDEVIAN, nº 3048, p. 525; FONT QUER, nº 477, pp. 677-680; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1274, p. 317, s.v. šālbiya; nº 141, pp. 128-129; s.v. alālīsfāqun; LAGUNA, p. 206; MEYERHOF, nº 262, pp. 127-128, s.v. Nā'ima; PARIS, III, pp. 286-287.]

**SÁNDALO** (*Ṣandal*) *Santalum* sp.

Término procedente de la voz árabe *ṣandal* con que se designan diversos tipos de sándalos, entre las que podemos citar el sándalo blanco (*Santalum album* L.), el sándalo cetrino (*S. freycinetianum* L.) y el sándalo rojo (*Pterocarpus santalinus* L.).

Con este nombre se designan también algunas variedades de menta (v. **MENTA**).

Es difícil saber si al-Šafra al referirse a *šandal* identifica este término con el sándalo blanco o con el cetrino -ambos pertenecientes a la misma familia- puesto que no añade ningún adjetivo específico. No obstante, pensamos que debe tratarse del sándalo blanco (*šandal abyad*), cuyo empleo gozaba de una mayor difusión.

El **sándalo blanco** es un árbol, de la familia de las Santaláceas, muy semejante al nogal (v. **NOGAL**), con hojas elípticas, opuestas, enteras, gruesas, lisas y muy verdes; flores pequeñas en racimos axilares, fruto parecido a la cereza, y madera amarillenta de excelente olor, que también recibe el nombre de sándalo. Vive en las costas de la India y de varias islas de Oceanía.

El **sándalo rojo** es un árbol de Asia tropical, de la familia de las Papilionáceas, que crece hasta 10 ó 12 m de altura, con tronco recto, copa amplia, hojas compuestas de hojas ovales, flores blancas en racimos axilares, fruto en vainas aplastadas y redondas, y madera tintórea, pesada, dura, de color rojo muy encendido, la cual se pulveriza fácilmente.

Las propiedades de estos dos sándalos se intercambian según los autores; en general, podemos decir que ambos se emplean en medicina como aromáticos, astringentes y atenuantes.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 392 (sándalos diversos); BEDEVIAN, nº 2865, p. 492, s.v. *Pterocarpus santalinus* L.; nº 3064, p. 528; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 339; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1418, pp. 383-384; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 869, p. 92; STEIGER, *Contribución*, p. 167.]

**SÁNDALO ROJO** (*šandal aḥmar*) v. **SÁNDALO**

**SANDÍA** (*Dullā<sup>c</sup>*) *Citrullus vulgaris* L.

Con relativa frecuencia se ha empleado el término árabe *baṭṭīj/bittīj* (v. **MELÓN**) para designar la sandía, llamada también "melón de agua".

La sandía es una planta, de la familia de las Cucurbitáceas, de tallo rastrero y flores amarillas, de fruto comestible llamado de la misma manera, redondo, de carne roja muy jugosa y dulce, con pepitas negras incrustadas en ella.

Se consume, normalmente, como alimento. Tiene propiedades diuréticas y refrescantes.

Se emplea para combatir la hidropesía y las inflamaciones de los ojos.

[BEDEVIAN, nº 1060, pp. 179-180; LAGUNA, pp. 158-160, s.v. **Del Pepino doméstico y de las Badeas**; MEYERHOF, nº 98, p. 52; PARIS, III, p. 317.]

**SANGRE DE DRAGO** (*Dam al-ajwayn/Sayyān*)

Resina roja que mediante incisiones se saca del tronco de diversos árboles de la familia de las Liliáceas, principalmente, la *Dracaena draco* L. y el *Calamus draco* Will. Otros árboles tropicales de Asia y América dan también resinas rojas a las que se aplica el mismo nombre, por ejemplo, la leguminosa *Pterocarpus draco* L. y la orobancácea *Phelypaea coccinea* Poir.

La sangre de drago tiene propiedades astringentes.

Se emplea para curar las heridas, cicatrizar las llagas, com-

batir las hemorroides y fortificar el estómago. También, se utiliza en los elixires dentales.

[BEDEVIAN, nº 2632, p. 453, s.v. *Phelypaea coccinea* Poir.; nº 2864, p. 492, s.v. *Pterocarpus draco* L.; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 882, p. 94, s.v. *dam al-ajwayn*; nº 1378, p. 357, s.v. Ṣayyān; IBN AL-ḤASSĀ', nº 434, p. 46, s.v. *dam al-ajwayn*; MEYERHOF, nº 96, p. 50-51, s.v. *Dam al-ajwayn*; PARIS, II, p. 11, s.v. **Sang dragon.**]

### **SARCOCOLA** (*Anzarūt*)

Gomorresina proveniente de diversos árboles del género *Penaea*, principalmente, la *Penaea mucronata* L. Algunos autores la identificado con la goma adragante o tragacanto, producida por ciertas papilionáceas del género *Astragalus*: *A. sarcocolla* Dym. y *A. gummifer* Labill., entre otras.

La voz árabe *anzarūt* ha dado en español el término **azarote** o **anzarot(e)**, de escaso uso.

La sarcocola tiene propiedades desecativas, aglutinantes, emolientes y resolutivas.

Se emplea en medicina para curar las heridas, cicatrizar las llagas y hacer crecer la carne en las úlceras, Es un remedio específico para el ojo, curando todo tipo de oftalmías. Hace madurar los tumores.

Al interior, se administra como purgante.

[BEDEVIAN, nº 3077, p. 530, s.v. *Sarcocolla* L.; nº 559, p. 93, s.v. *A. gummifera* Labill.; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 195, s.v. ANZAROTES; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 171, pp. 154-156; IBN

AL-ḤAṢṢĀ', n° 37, p. 6; LAGUNA, p. 233; MAÍLLO, *Los arabismos*, p. 92, s.v. AZAROTE; MEYERHOF, n° 4, p. 6; PARIS, II, pp. 352-356, s.v. **ASTRAGALUS** ...]

**SARMIENTOS DE VID** (*Zarḡūn*) v. **VID**

[IBN AL-BAYṬĀR, II, n° 1105, p. 208.]

**SAÚCO** (*Jamān*) *Sambucus nigra* L.

Arbusto, de la familia de las Caprifoliáceas, que, con cuidados, puede llegar a convertirse en un árbol de 2 a 4 m de altura, con las ramitas del año verdes, pero pronto endurecidas y con unos ojalitos a lo sumo de 1 mm; las de los años anteriores con la corteza de color ceniciento y los ojalitos ya mayores como verrugitas. Las flores, que forman grandes ramilletes en el extremo de las ramas del año, son de color blanco y despiden un olor fuerte y poco agradable, cuando están frescas. El fruto es una baya verdosa que se vuelve negra cuando está madura. Las hojas tienen sabor herbáceo, ligeramente acerbo.

Las flores, las hojas y la corteza tienen propiedades diuréticas, sudoríficas y antiinflamatorias. Los frutos son laxantes.

Se emplea en infusión o cocimiento, tanto al interior como al exterior, para combatir la hidropesía, las inflamaciones, las quemaduras del fuego, las picaduras de animales venenosos y las mordeduras de los perros rabiosos.

[BEDEVIAN, n° 3057, p. 527; FONT QUER, n° 537, pp. 752-755; IBN AL-BAYṬĀR, II, n° 821, p. 55-56; LAGUNA, p. 344; MEYERHOF, n° 57, pp. 30-32, s.v. *Al-Baḡl w' aḡ-Ṣaḡl*; PARIS, III, pp. 384-385.]

**SEBESTĒN** (*Mujayṭā*) *Cordia myxa* L.

Término de procedente de la voz árabe *sabastān* derivada del persa *sag-pitān* (tetillas de perra), con que se designa un arbolito, de la familia de las Borragináceas, de 2 a 3 m de altura, con tronco recto, copa irregular, hojas persistentes, pecioladas, alternas, vellosas por el envés, elípticas y enteras; flores blancas, terminales, y fruto amarillento, de forma y tamaño como la ciruela (v. **CIRUELO**), pulpa dulce y viscosa y nódulo pequeño.

En ocasiones se ha confundido esta planta con el azufaifo (v. **AZUFAIFO**).

Tiene propiedades astringentes, emolientes y pectorales.

Los frutos son mucilaginosos y se emplean, después de macerarlos en agua, como expectorante y antitusígenos. También se emplean para eliminar los gusanos intestinales y para reforzar la acción de diversos purgantes.

[BEDEVIAN, nº 1176, p. 199; DOZY et ENGELMANN, p. 339; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1157, p. 236, s.v. *sabastān*; III, nº 2095, p. 297, s.v. *mujāṭa*; MEYERHOF, nº 264, pp. 128-129, s.v. *Sabastān*.]

**SEDA** (*Ḥarīr/Jazz*)

Líquido viscoso segregado por ciertas glándulas de algunos artrópodos, como las orugas y las arañas, que sale del cuerpo por orificios muy pequeños y se solidifica en contacto con el aire formando hilos finísimos y flexibles.

En particular se da el nombre de seda al hilo formado con varias de estas hebras producidas por el gusano de la seda (*Bom-*

bix mori) y a propósito para coser o tejer diferentes telas, todas muy finas y lustrosas.

En medicina se emplean para confeccionar diferentes tipos de suturas y lechinos; y las telas de seda para lavar y proteger las heridas, debido a su gran suavidad.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 657, p. 431, s.v. ḥarīr; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 388, p. 42.]

#### SEMILLA DE MOSTAZA SILVESTRE v. MOSTAZA SILVESTRE.

#### SEMILLAS DE ZANAHORIA (*Dawqū/Daqū/Dūqū*)

El término árabe *dawqū/dūqū* se emplea, generalmente, para designar las semillas de la zanahoria silvestre, aunque a veces también se ha empleado para designar la propia zanahoria (v. ZANAHORIA).

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 983, p. 138; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 450, p. 48; MEYERHOF, nº 94, pp. 49-50.]

#### SEN (*Sanā*) *Cassia angustifolia* Vahl./*Cassia obovata* Coll.

El término árabe *sanā* se emplea para las distintas variedades de esta planta, aunque las más frecuentes son la *C. angustifolia* y la *C. obovata* que corresponden, respectivamente, al sen mequí y al sen español.

Los senes son pequeños arbustos, de la familia de las Leguminosas, cuya altura oscila entre los 40 y 60 cm, de tallos ergui-

dos y hojas compuestas. Las flores, agrupadas en racimos axilares, son de color amarillo, veteadas de marrón. El fruto es una vaina, aplastada y lisa, que contiene de 6 a 8 semillas.

Tiene propiedades purgantes, siendo la planta más utilizada para estos fines.

Las hojas se emplean secas, en infusión, como purgante y para purificar el organismo, contra la gota, la ciática y los dolores articulares causados por acumulación de humores.

[BEDEVIAN, nº 895, pp. 151-152, s.v. *C. acutifolia* Delile.; nº 896, p.152, s.v. *C. angustifolia*; FONT QUER, nº 227, pp. 351-353; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1236, pp. 293-294; MEYERHOF, nº 267, p. 130; PARIS, II, pp. 358-366.]

#### **SENECIO** (*Irigāmun*) *Senecio vulgaris* L.

La identificación de esta planta ha resultado bastante conflictiva debido a dos razones: la primera y principal, las diversas grafías defectuosas que ofrecen los tres manuscritos del *K. al-istiḡā'*: ' b rī'ūn (G.), īrī'āz n (F.) e īrīqār n/īrīqār q (H.); y, la segunda, el hecho de no aparecer recogida en los glosarios que habitualmente hemos utilizado en nuestro estudio; la única referencia nos la ofrece H. Kamal, quien la identifica con el *S. vulgaris*.

El senecio o hierba cana es una planta herbácea, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, de 20 a 40 cm de altura, ramosa a partir de la base. Las hojas, algo carnosas, carecen de peciolo y están divididas en gajos o lóbulos. Hacia la parte superior del tallo y de las ramas se forman finísimos pelos parecidos a las telarañas (v. **TELARAÑA**). Las cabezuelas son peque-

ñas, de 1 cm cuando ya no crecen más, primero rollizas y después estrechadas en la parte alta a modo de un canutillo verde, en cuya base se agrupan de quince a veinte pequeñas brácteas triangulares, muy agudas y de un negro intensísimo. Las florecillas son de color de limón. Cuando el fruto llega a su perfección, el involucre se abre y se forma un globito de frutos con vilanos carnosos, de donde le vino el nombre.

La principal virtud de esta planta es la emenagoga, aunque también se ha empleado como refrescante y resolutive.

Se emplean todas las partes de esta planta, menos la raíz, tanto al interior como al exterior, bien extrayéndole su jugo fresca bien en cocimiento.

[BEDEVIAN, nº 3152, p. 543, s.v. *S. vulgaris* L.; FONT QUER, nº 598, pp. 829-831; KAMAL, H., *Encyclopaedia of Islamic medicine, with a Greco-Roman Back-ground*. Cairo 1975, p. 786, nº. 36; LAGUNA, p. 310.]

**SERPOL** (*Nammām*) *Thimus serpyllum* L.

Planta, de la familia de las Labiadas, muy similar al tomillo, con las hojas planas y verdes por ambas caras. Las flores forman a modo de cabezuelas terminales y poseen, al igual que las hojas, una esencia que despide un delicioso aroma.

Posee propiedades antiespasmódicas, expectorantes y anti-sépticas.

Se emplea como condimento culinario. Al interior, se utiliza en infusión para combatir la tos rebelde, para facilitar la digestión y para expulsar los gusanos intestinales. Al exterior, se usa

en fricciones para tonificar el cuerpo y perfumar los cabellos.

[BEDEVIAN, nº 3414, p. 586, s.v. *T. glaber* Mill.; nº 3416, p. 586, s.v. *T. serpyllum* L.; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2233, pp. 375-376; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 811, p. 87; LAGUNA, p. 209; MEYERHOF, nº 255, p. 125; PARIS, pp. 282-283.]

**SERVATO** (*Andrāsiyūn*) *Peucedanum officinale* L.

Planta, de la familia de las Umbelíferas, fácil de reconocer por su gruesa raíz de 3 cm de diámetro, de color pardo oscuro, casi negra, con numerosas fibras pajizas a flor de tierra, que son restos de las hojas de años anteriores, así como sus numerosas hojas trifurcadas hasta resolverse en finos segmentos lineares. Cuando se parte la raíz, el corte, que es blanco marfileño, exuda un humor resinoso de color azufre, que pronto se cuaja en una masa pegajosa. Los frutos tienen contorno elíptico, y aparecen comprimidos dorsalmente; sus dimensiones varían de 6 a 11 mm de largo por 3,5 a 5,5 de ancho. La hojas tienen sabor aromático.

La droga está constituida por la raíz que tiene propiedades expectorantes, diuréticas y emenagogas.

Se emplea en infusión o en forma de polvo, después de haberla dejado secar.

[BEDEVIAN, nº 2613, p. 449; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 176, p. 161; LAGUNA, pp. 228-230; MEYERHOF, nº 33, p. 19.]

**SÉSAMO** (*Simisim*) *Sesamum indicum* D. C.

El sésamo es una planta anual, de la familia de las Pedaliá-

ceas, cuya altura oscila entre 60 cm y 1 m. Las hojas son lanceoladas; las flores son de un rosa pálido o blancas y el fruto maduro es una cápsula oblonga con 4 celdillas, cada una de las cuales contiene entre 15 y 20 semillas. Éstas, que escapan espontáneamente de la cápsula cuando está madura, son ovaladas, aplastadas, oleaginosas y tienen un sabor dulce.

La planta se cultiva desde tiempos inmemoriales, pudiéndose encontrar referencias en documentos egipcios y hebreos muy antiguos. En la actualidad se cultiva en gran número de países tropicales subtropicales y templado-cálidos, aunque los principales productores son los países asiáticos.

La semilla tiene un gran valor alimenticio y, por ello, es consumida en alimentación, bien en grano bien en forma de harina o de aceite (v. ACEITE DE SÉSAMO).

Las raíces y la pulpa del sésamo, en cocimiento, son empleadas para fortificar los cabellos; también se le atribuyen propiedades emenagogas, abortivas y antiinflamatorias.

[BEDEVIAN, nº 3164, p. 545; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1218, pp. 282-284; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1130, p. 122; LAGUNA, pp. 136-138, s.v. Del Alegría; MEYERHOF, nº 268, pp. 130-131; PARIS, III, 249-251.]

#### SETA (*Fuṭṭ*)

Se da el nombre de seta a cualquier especie de hongo de forma de sombrero o casquete sostenido por un pedicelo. El término árabe *fuṭṭ* es el nombre genérico de todas las setas, la mayor parte de las cuales pertenecen a la familia de las Agaricáceas.

Existen numerosas variedades de setas: unas son comestibles y

otras altamente venenosas, por lo que es preciso extremar las precauciones en su consumo.

[BEDEVIAN, nº 1662, p. 284; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1687, p. 37; MEYERHOF, nº 192, p. 96, s.v. *Kam'a*.]

**SIDERITA** (*Sīḏrītus*) *Sideritis* L. sp.

La identificación de esta planta ha resultado bastante conflictiva puesto que no aparece recogida en los glosarios que habitualmente hemos utilizado en nuestro estudio; la única referencia nos la ofrece H. Kamal, quien la identifica con la *Sideritis romana*.

Bajo este nombre se recogen diversas especies de la familia de las Labiadas, entre las que podemos mencionar la *S. hirsuta* L., *S. hyssopifolia* L. y *S. angustifolia* Lagasca.

Las sideritas son plantas herbáceas, con tallos medio echados, muy velludos y de 40 a 60 cm de longitud. Las hojas son oblongas, trasovadas, dentadas y pilosas. Las flores son amarillas, con el labio superior blanco. El fruto es seco y contiene semillas menudas.

La principal virtud de estas plantas es la vulneraria, aunque también se ha empleado como digestiva.

Su forma habitual de empleo es en infusión, que se prepara con las sumidades floridas.

[BEDEVIAN, nº 3186, p. 547, s.v. *Sideritis* Tourn. (*fizr*); FONT QUER, nº 461-463, pp. 661-663 (*sideritas* diversas); KAMAL, H., *Encyclopaedia*, p. 813, nº. 750; LAGUNA, p. 280 (*sideritides*)

diversas).]

**SIEMPREVIVA** (*ḥayy al-<sup>c</sup>ālam*) *Sempervivum tectorum* L./*Sempervivum arboreum* L. (Aizzoon.)

Se trata de la siempreviva mayor (*ḥayy al-<sup>c</sup>ālam al-kabīr*), planta perenne, de la familia de las Crasuláceas, que recibe aquel nombre por su notable facultad de vivir en las más ínfimas condiciones. Las hojas, que tienen figura de espátula, son gruesas, carnosas y lampiñas. Las flores son de color de rosa o rojas, de 2 a 3 cm de diámetro, sobre cortos peciolos y con los pétalos extendidos, estrechos, agudos, pubescentes y en número de 10 a 15.

Las propiedades que se le han atribuido a la siempreviva son innumerables, aunque las que prevalecen, en la actualidad, son la astringente, la refrescante y la vulneraria, en uso externo.

Las hojas frescas, quitada la piel de su cara superior, se aplican para sanar cortes, sabañones, ulcerados o no, picaduras de avispas, callos, etc. También tiene estas mismas utilidades aplicada en cataplasma. Resulta muy útil para combatir las oftalmías purulentas.

Existe otra variedad de siempreviva, conocida como siempreviva menor (*ḥayy al-<sup>c</sup>ālam al-ṣagīr*; *Sedum acre* L./*Sedum album* L.), que tiene las mismas propiedades y aplicaciones mencionadas.

[BEDEVIAN, nº 3127 a, p. 540, s.v. *Sedum acre* L.; nº 3144, p. 542, s.v. *Sempervivum arboreum* L.; nº 3145, p. 542, s.v. *S. tectorum* L.; CARABAZA, pp. 565-568; FONT QUER, nº 182, pp. 296-297, s.v. **UVA DE GATO**; nº 183, pp. 297-298, s.v. **PAMPAJARITO**; nº 184, pp. 298-300, s.v. **SIEMPREVIVA MAYOR**; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 732, pp. 475-476; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 325, p. 35; LAGUNA, pp. 306-307;

MEYERHOF, nº 162, p. 80.]

### SOSA DE LOS LAVANDEROS (*Ušnān*)

Se designa con este nombre a las cenizas alcalinas de las barrillas (v. **ÁLCALI**), plantas crasas correspondientes a varias especies de los géneros *Salicornia* y *Salsola*, entre otras, de la familia Quenopodiáceas; principalmente, la Sosa o *Salsola soda* L., *Salsola kali* L. y la *Salicornia fruticosa* L. Esta sustancia recibe, también, el nombre de *jabón vegetal* debido a la limpieza y blancura que confiere a la ropa.

Tiene propiedades detergentes y purificantes, aunque, también se le atribuyen virtudes diuréticas.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 37, pp. 88-89; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 30, p. 5; MEYERHOF, nº 24, p. 15; PARIS, II, p. 131.]

### ṢUTĀYBA

La identificación de esta planta presenta muchas dificultades, ya que son pocos los autores que la mencionan y cada uno de ellos la equipara con una planta diferente: unos, dicen que es una especie de valeriana y otros, que pertenece al género *Ammi*.

Ibn al-Bayṭār nos dice que en al-Andalus era conocida como *Ṣiṭira/Ṣiṣtra* y la define como una planta primaveral, de ramas espinosas, que resulta muy eficaz contra las fistulas, la fiebre y la gangrena. Añade, también, y en esto parece seguirle al-Ṣafra, que resulta de mucha utilidad para la *dā' al-Ṣawka* (especie de panadizo infectado y no peste como interpreta Leclerc).

[DOZY, *Supplément*, I, 756; IBN AL-BAYṬĀR, II, n<sup>o</sup> 1320, pp. 332-333; MEYERHOF, n<sup>o</sup> 305, p. 150, s.v. *Fū*.]

**TAMARINDO** (*Tamr hindī*) *Tamarindus indica* L.

Término derivado de la expresión árabe *tamr hindī*, que fue interpretada por los hablantes castellanos como una única palabra y con un sentido más amplio que en árabe, ya que en su origen la palabra tamarindo hacía referencia sólo al árbol, mientras que en castellano se extendió también al fruto.

El tamarindo es un árbol grande, de la familia de las Leguminosas, originario de África, pero cultivado en la mayoría de las regiones tropicales. Las flores, de color amarillo, forman espigas terminales. El fruto es una vaina, de 10 a 15 cm de longitud, indehiscente, ligeramente curvada, aplastada, pero abollada en la parte donde están las semillas. El epicarpio es quebradizo, el mesocarpio pulposo, y un endocarpio coriáceo rodea cada una de las semillas, que son mucilaginosas; la pulpa es de color marrón rojizo y de sabor dulce y azucarado.

La planta, y en particular los frutos, tienen propiedades laxantes.

La pulpa del tamarindo se emplea como condimento, conservada en azúcar, y para preparar diferentes tipos de bebidas, que resultan muy refrescantes y útiles para combatir los vómitos y la sed ocasionados por la fiebre. En colutorio, es muy útil para combatir las aftas.

[BEDEVIAN, nº 3344, p. 574; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 347; IBN AL-BAYTAR, I, nº 426, pp. 316-317; IBN AL-HAŠŠA', nº 223, p. 25; MAÍLLO, *Los irabismos*, pp. 248-249; MEYERHOF, nº 381, p. 191; PARIS, II, pp. 358, 392.]

**TAMARISCO** (*Atl/Tafā'*) *Tamarix gallica* L.

Árbol o arbusto, de la familia de las Tamarináceas, cuyo tronco está revestido de una corteza áspera y de un color ceniciento oscuro, que enrojece más o menos en las ramas. Las hojas son delgadas, estrechas, apiñadas, de un color verde claro, y alternadas en las ramas; las cuales son delgadas, largas y flexibles, y tienen en sus extremos las flores, encarnadas por fuera y blancas por dentro, que fructifican convirtiéndose en unas cajitas triangulares y largas, en cuyo interior están las semillas, vestidas de una membrana y cubiertas de borra.

Es una planta astringente y desecativa.

Se emplean las ramas, con sus hojas, o, más frecuentemente, su corteza en cocimiento para combatir las hemorragias y todas las afecciones provocadas por un derrame, tanto al interior como al exterior. También se emplea para combatir los dolores de muelas y fortificar las encías. Si se emplean las cenizas, en vez de la planta fresca, se potencian sus propiedades.

[BEDEVIAN, nº 3347, p. 575; CARABAZA, pp. 667-669, s.v. *ṭarfā'*; FONT QUER, nº 175, pp. 286-287, s.v. **TARAY**; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 17, pp. 25-27, s.v. *atl*; II, nº 1455, pp. 404-405, s.v. *ṭarfā'*; LAGUNA, p. 60; MEYERHOF, nº 9, p. 9.]

**TAPSIA** (*Tāfsiyā*) *Thapsia garganica* L.

Hierba perenne, de la familia de las Umbelíferas, muy robusta, vivaz, de gruesa raíz y de elevado tallo, que puede rebasar 1,5 m de altura. Arroja grandes hojas basales, divididas en angostos segmentos de un verde glauco, lo mismo que el tallo; las que nacen sobre éste son menores, y las más altas quedan reducidas a

la vaina, más o menos dilatada. En el extremo del tallo principal se forma una umbela de doce a veinte radios iguales, sin gorguera ni involucre, de flores amarillas; las umbelas laterales son menores y no suelen dar fruto.

La tapsia tiene propiedades irritantes, las cuales se encuentran en la corteza de la raíz, de la que se obtiene la resina.

La resina de tapsia se aplica al exterior, en forma de emplastro, para combatir el lumbago, la ciática y diversas neuralgias. También se usa, en cataplasma, para curar las heridas y las afecciones del pecho.

Al interior, actúa como purgante de gran energía.

Algunos autores árabes, entre los que se encuentra al-Šafra, ofrecen el nombre *tāfsiyā* como sinónimo de *saḍāb barrī*, lo cual es un error (v. RUDA SILVESTRE).

[BEDEVIAN, nº 3387, p. 583; FONT QUER, nº 365, pp. 511-514; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 440, pp. 327-329; LAGUNA, pp. 332-334; MEYERHOF, nº 380, p. 190; PARIS, II, 481, 487.]

#### **TELARANA** (*°Ankabūt*)

Es la tela que forma la araña con la sustancia que segrega por la parte inferior de su abdomen.

En medicina se emplea para desinfectar las heridas, evitando que se inflamen y para cortar la sangre.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1592, p. 476.]

**TEREBINTO** (*Butm*) *Pistacia terebinthus* L.

Arbusto o arbolito, de la familia de las anacardiáceas, que puede alcanzar los 5 m de altura, a menudo con las ramas y los peciolos de las hojas de color encarnado. Éstas se componen de dos a cinco pares de hojuelas enfrentadas con una aislada en el extremo, las cuales tienen figura elíptica, y son algo correosas y lampiñas, de color más pálido en el reverso. El terebinto pierde las hojas en invierno y tiene los sexos en pies separados, unos, masculinos, y otros, femeninos. Las flores nacen en ramilletes en las ramas formadas el año precedente. El fruto, que sólo tiene una simiente, es pequeño, un poco carnoso, irregular y de color rojizo.

La principal virtud del terebinto es la astringente, principalmente en cuanto se refiere a las agallas, las hojas y la corteza, de la que se extrae la trementina de Quio (v. **RESINA DE TEREBINTO**). Las raíces se emplean para combatir la ascitis.

Como astringentes se usan la corteza y las agallas maceradas en vino, principalmente para enjuagarse la boca y fortificar las encías.

Las hojas secas o las cenizas se usan contra la alopecia.

[BEDEVIAN, nº 2721, p. 467; CARABAZA pp. 497-499; FONT QUER, nº 316, pp. 442-444; IBN AL-BAYTĀR, I, pp. 234-235; LAGUNA, p. 49; MEYERHOF, nº 66, p. 36; PARIS, II, p. 309.]

**TIERRA DE BATÁN** (*Tafl*)

Arcilla arenosa por lo común de color blanco azulado muy limpia que se emplea en los batanes para desengrasar los paños y

quitar las manchas.

En medicina se emplea para evitar que se formen ampollas a causa de las quemaduras del fuego, para resolver las inflamaciones y los endurecimientos y contra las afecciones de la piel.

[LAGUNA, p. 400, s.v. De la Tierra Cimolia; MEYERHOF, nº 172, pp. 84-85, s.v. *T̄in*.]

**TIERRA SIGILLATA** (*T̄in majt̄un*)

Arcilla procedente de la isla de Lemno muy empleada en medicina al igual que la arcilla de Armenia (v. **ARCILLA DE ARMENIA**) y la tierra de batán (v. **TIERRA DE BATÁN**) para combatir diferentes enfermedades.

[IBN AL-BAYTĀR, II, 1488, pp. 421-423; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 560, p. 60; LAGUNA, p. 382, s.v. De la tierra Lemnia; MEYERHOF, nº 172, pp. 84-85, s.v. *T̄in*.]

**TORONJIL** (*Bādrin̄yāya*) *Melissa officinalis* L.

Planta herbácea anual, de la familia de las Labiadas, que puede llegar a alcanzar 1 m de altura. Los tallos tienen cuatro cantos muy manifiestos, pero romos, con las caras recorridas por un surco poco profundo, y alternativamente más o menos vellosas. Las hojas se disponen una frente a otra, acopladas, grandes, hasta de 8 cm o más, aovadas, festoneadas en los bordes, ligeramente abolladas en la cara superior, con la nervadura resaltada en la inferior, y con algunos pelillos, mucho menos copiosos que en el tallo, o completamente lampiñas. Las flores, generalmente, brotan en grupitos de tres en la axila de las hojas, y son de color blan-

co o somrosado. Esta planta tiene un olor muy agradable con un aroma parecido al del limón.

Tiene propiedades estomacales, estimulantes y antiespasmódicas, que se atribuyen, principalmente, a la esencia.

La manera más sencilla de administrar el toronjil es en forma de tisana, aunque en la actualidad se prefiere el alcoholato porque tiene más cantidad de esencia.

Se emplea para perfumar el aliento, contra todo tipo de dolores, para facilitar las digestiones y contra las afecciones pituitarias y atrabiliarias. Usada como linimento es muy útil para curar algunas afecciones de la piel.

[BEDEVIAN, nº 2258, p. 390; CARABAZA, pp. 521-522; FONT QUER, nº 483, pp. 685-686; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 221, pp. 183-185; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 129, p. 15; LAGUNA, p. 240; MEYERHOF, nº 40, p. 22; PARIS, III, pp. 264-266.]

#### TRIGO (*Hinta*) *Triticum* sp.

Las especies de trigos cultivados pertenecen todas al género *Triticum*, del cual existen un gran número de subespecies derivadas, en particular, del *T. aestivum* L. (*T. vulgare* Vill.) o trigo blando y del *T. durum* Desf. o trigo duro.

Los trigos son plantas anuales, de la familia de las Gramíneas, herbáceas, cuya altura oscila entre 50 cm y 1,5 m. La inflorescencia es una espiga, más o menos densa, corta o prolongada, con el eje quebradizo en ciertas especies, pero por lo general tenaz e irrompible por la trilla. Las espiguillas, que pueden desprenderse de la espiga con facilidad o bien quedar unida al

eje, suelen estar formadas por varias flores (entre 2 y 5). El fruto, que recibe el mismo nombre de la planta, es ovoidal, ligeramente comprimido. Los trigos pueden ser aristados, con aristas a veces largas, y sin aristas.

El trigo es un alimento de primer orden, y se destina, principalmente, a la panificación (v. PAN). La harina de trigo también se aplica en forma de cataplasma, sola o asociada a otras sustancias, para combatir un gran número de afecciones.

El grano de trigo, generalmente convertido en sémola, sin panificar, constituye asimismo un alimento humano de fácil digestión muy indicado para niños y personas convalecientes.

También el salvado tiene múltiples aplicaciones (v. SALVADO).

[BEDEVIAN, nº 3475-3484, pp. 594-596 (varias especies); CARABAZA, pp. 481-485, s.v. *Burr*; FONT QUER, nº 661, pp. 930-932; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 715, p. 465; LAGUNA, p. 132; PARIS, pp. 22-25.]

**TRIPOLIO** (*Aṣṭarāṭīqūs*) *Aster tripolium* L.

Planta vivaz, de la familia de las Compuestas, con hojas alternas, sencillas, que se cubren de abundantísimas flores en forma de margarita, blancas o azules.

Tiene propiedades refrescantes, expulsivas y ligeramente resolutivas.

Las hojas se emplean para combatir las inflamaciones de estómago, ojos y cualquier otro órgano.

[BEDEVIAN, nº 551, p. 92; FONT QUER, p. 519; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº

64, pp. 62-63; LAGUNA, p. 324.]

**TURBIT** (*Turbit*) *Ipomoea turpethum* R. Br.

Planta trepadora, de la familia de las Convolvuláceas, herbácea, vivaz, con tallos sarmentosos muy largos, hojas acorazonadas y flores acampanadas rojas y blancas, fruto capsular con semillas negras casi esféricas, y raíces largas, gruesas como el dedo, de corteza oscura, blancas por dentro y resinosas.

La raíz tiene propiedades purgantes.

Se emplea la resina extraída de la raíz para purificar el organismo y para combatir los dolores menstruales, lumbares y dorsales.

[BEDEVIAN, nº 1939, p. 334; CARABAZA, pp. 517-519; FONT QUER, p. 515; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 407, pp. 306-308; IBN AL-ḤASSĀ', nº 243, p. 27; PARIS, III, pp. 131-132.]

**URCHILLA** (*Ḥazāz al-ṣajr*) *Rocella tinctoria* D.C. y otras especies

El término árabe *ḥazāz al-ṣajr* tiene el sentido de "liquen de rocas". La mayoría de los autores no han determinado a que especie de liquen corresponde; algunos, incluso, la han identificado con un musgo. No obstante, parece que se trata de la *Rocella tinctoria* D.C., liquen empleado en la industria como colorante.

En medicina se emplea, según nos informa al-Šafra, en forma de cataplasma para cortar las hemorragias, mitigar los tumores calientes y curar los eccemas.

[BEDEVIAN, nº 3538, p. 603, s.v. *Usnea barbata*; FONT QUER, pp. 40-44 (varios líquenes); IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 664, pp. 433-434; LAGUNA, p. 288; MEYERHOF, nº 152, p. 75; PARIS, I, p. 367.]

**UVA** (*ʿInab*) v. **VID**.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1595, pp. 480-481.]

**UVA PASA** (*Zabīb*)

Se da el nombre de pasa o uva pasa a la uva seca, bien naturalmente, en la vid (v. **VID**) o, artificialmente, al sol.

Su carne, al interior, es pectoral, aunque también se emplea para combatir los dolores de los riñones y la vejiga; al exterior, es empleada, en diversas cataplasma, como antiinflamatorio.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, n<sup>o</sup> 1084, p. 195; FONT QUER, p. 467; LAGUNA,  
pp. 357-358.]

**VARA DE PASTOR** (<sup>o</sup>Aṣā al-rā'ī) *Dipsacus fullonum* L.

Planta bienal, de la familia de las Dipsáceas, lampiña, con la raíz napiforme de la cual arrancan vigorosas ramas laterales. El tallo, que puede alcanzar más de 2 m de altura, tiene color blanquecino o marfileño en la parte baja, pero enverdece hacia lo alto. Tiene pequeños agujones parecidos a los del rosal (v. ROSAL), pero mucho menores y más pálidos. Las hojas nacen por pares, opuestas, lanceoladas, de bordes enteros o con algunos dientes las inferiores y con un nervio central en el envés. El extremo del tallo es una cabezuela ovoide, erizada de muchas púas inconsistentes pero agudísimas, a cada una de la cuales corresponde una flor, que nace en la axila, de color sonrosado, tubulosa, ensanchada en lo alto y dividida en cuatro lóbulos. El fruto queda encerrado en un involucre de cuatro caras y otros tantos cantos, y remata en un pequeño pico, en cuyo extremo se forma una especie de platillo menudísimo y ciliado. En la base de la cabezuela, las brácteas u hojas florales se alargan desmedidamente y forman allí a modo de un copete.

La vara de pastor (*virga pastoris* en latín medieval) se ha usado como diurética, sudorífica y aperitiva.

Algunos autores han identificado el término árabe <sup>o</sup>aṣā al-rā'ī con varias especies de Poligonáceas, tales como el *Polygonum aviculare* L. y *P. amphibium* L., entre otros.

[BEDEVIAN, nº 2768, p. 475, s.v. *Polygonum amphibium* L.; nº 2769, p. 475, s.v. *P. aviculare* L.; FCNT QUER, nº 544, pp. 761-763, s.v. **CARDENCHA**; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1547, pp. 450-451; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 909, p. 98; LAGUNA, p. 194, s.v. **Del Dipsaco**; ME-

YERHOF, nº 298, p. 146.]

**VARANO** (*Waral*) *Varanus* sp.

Los varanos son lagartos de enorme tamaño que rivalizan con los cocodrilos en tamaño y fuerza. Presentan lengua bífida muy larga, párpados móviles, y dientes insertos en el borde interno de las mandíbulas. Son carnívoros. Su carne, blanca y sólida es comestible.

A veces se ha traducido el término árabe por escinco (*Scincus officinalis*).

La carne del varano se ha considerado durante mucho tiempo como afrodisíaca, al igual que la grasa; esta última tiene las mismas virtudes ingerida que aplicada en fricciones. También se emplea la grasa para combatir la alopecia.

El estiércol del varano, al igual que el resto de los estiércoles (v. **ESTIÉPCOL DE CABRA** y **ESTIÉRCOL DE PALOMA**), tiene propiedades desecativas, resolutivas y limpiadoras.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2285, pp. 411-412; MEYERHOF, nº 129, p. 63.]

**VELLOSILLA** (*Zufra/Tustariyya*) *Hieracium pilosella* L.

Planta herbácea, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, vivaz, que echa una roseta de hojas prolongadamente lanceoladas, pero obtusas, de un verde pálido en la haz y blancas en el envés, con largas cerdas flexuosas en ambas caras, de bordes enteros. De la axila de las hojas basales arrancan estolones o la-

latiguillos foliados que se arrastran cierto trecho y acaban arraigando. Estos latiguillos tienen las hojas esparcidas, iguales a la de la roseta basal, pero más pequeñas. Las lengüecillas florales tienen color amarillo limón, con cinco dientecillos en su extremo, aunque las exteriores de la cabezuela son más o menos intensamente purpúreas por el envés. Los frutos son muy pequeños, a lo sumo de 2 mm. Esta planta rezuma por sus heridas un látex blanco.

Toda la planta es diurética y astringente, también posee facultades antibióticas.

Se emplea la planta fresca, en maceración o en infusión, contra los catarros bronquiales, la diarrea, las lombrices intestinales, para regularizar las menstruaciones y contra la hidropesía. También se utiliza, al exterior, contra las úlceras malignas, las fistulas, la gangrena, las verrugas y la alopecia.

[BEDEVIAN, nº 1841, p. 317; FONT QUER, nº 630, pp. 873-875; IBN AL-BAYTAR, II, nº 1497, p. 428; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 583, p. 62; PARIS, III, p. 456.]

**VERDOLAGA** (*al-Baqlat al-ḥamqā' / Riḡla*) *Portulaca oleracea* L.

Planta herbácea anual, de la familia de las Portulacáceas, por lo común muy ramosa, con las ramas extendidas en torno sobre el suelo y de color rojizo, carnosas y lampiñas. Tiene las hojas aproximadamente opuestas en la parte inferior, esparcidas más arriba, de figura de espátula y con un corto peciolo, de bordes enteros y carnosas. Las flores, muy pequeñas, están formadas por cinco hojitas petaloideas escotadas y un poco desiguales, de unos 4 mm y de un hermoso color amarillo, siendo las dos externas algo mayores. El fruto es seco y se abre mediante una tapadera; contiene numerosas y diminutas semillas negruzcas. Las hojas, un

tanto mucilaginosas, tienen un sabor avinagrado.

Tienen propiedades emolientes, refrescantes y ligeramente diuréticas y astringentes.

Se toma, normalmente, cruda como cualquier verdura, aunque también se asocia en algunos ungüentos. Al interior, se emplea para combatir las irritaciones de la vejiga y las vías urinarias, y el escorbuto. Al exterior, cocida y aplicada en cataplasma, se usa contra las quemaduras, como calmante para los dolores y contra todo tipo de inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 2806, p. 481; CARABAZA, pp. 505-506; FONT QUER, nº 85, pp. 165-166; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 313, pp. 24-245, s.v. *baqlat al-ḥamqā'*; II, nº 1035, p. 172, s.v. *riyāla*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 131, p. 15, s.v. *baqlat ḥamqā'*; LAGUNA, p. 150; MEYERHOH, nº 59, p. 33, s.v. *Baqla ḥamqā'*.]

#### VID (*Karm*) *Vitis vinifera* L.

Albusto de la familia de las Vitáceas o Ampelídeas que, cuando crece sin la intervención del hombre (vid silvestre o parra), forma una gruesa cepa y un prolongado bejuco con el tronco tan recio, como el brazo humano, que, encaramándose a los árboles vecinos, se remonta hasta su copa, donde extiende sus sarmientos y los pámpanos. Además de los pámpanos, que son unas hojas grandes, la vid tiene otra hoja, que nace en la base de los sarmientos o ramas del año, con un racimo o un zarcillo frente a ella que va creciendo sarmiento arriba. Cuando uno de estos zarcillos se encuentre con cualquier objeto que le pueda servir de soporte se enrosca a él, y gracias a tales órganos prensores la vid trepa y sube a las alturas.

El fruto de la vid es una baya redonda o elíptica, de diferentes colores según la variedad de vid, que van desde un amarillo casi blanco hasta un violáceo casi negro, y que contiene de dos a tres semillas.

Existen numerosas variedades cultivadas, que son empleadas tanto para el consumo de su fruto, las uvas, en alimentación como para la fabricación de vino (v. **VINO**).

Los pámpanos de la vid son astringentes, prefiriéndose los que proceden de las vides que dan uvas negras por contener más taninos. Se emplean en cocimiento, al interior, para la diarrea y, al exterior, para los sabañones. Pulverizados y tamizados, se emplean, popularmente, para combatir las hemorragias nasales, que se cortan rápidamente al aspirar dicho polvo, y las hemorragias uterinas, empleados en infusión junto con otras plantas.

De las uvas que aún no están maduras se obtiene el agraz (v. **AGRAZ**) que tiene propiedades refrescantes. En cambio, cuando ya han madurado son un alimento excelente y tiene propiedades laxantes. Cuando están secas son pectorales (v. **UVA PASA**). De las pepitas de la uva se obtiene un aceite que se emplea en alimentación y para elaborar jabones (v. **ACEITE DE FLOR DE VID.**)

El mosto, fermentado y convertido en vino es un tónico excelente (v. **VINO**).

La savia de la vid, que se recoge de la que destilan los sarmientos antes de brotar, es usada popularmente contra las irritaciones y manchas de la piel, y, sobre todo, contra la inflamación de los ojos.

[BEDEVIAN, nº 3614, p. 617; CARABAZA, pp. 734-739; FONT QUER, nº 331, pp. 462-471; IBN AL-BAYṬĀR, nº 1903-1905, pp. 153-154 (varios

tipos de vid); IBN AL-ḤASSĀ', nº 629, p. 67; LAGUNA, 355-357; PARIS, II, 334.]

#### VINAGRE (*Jall*)

Es el vino acedo por la acción del *Acetobacter aceti*, que convierte el alcohol, formado por la fermentación del mosto, en ácido acético. También puede proceder de otros jugos de frutas, aunque en estos casos se debe especificar el apelativo de la fruta de procedencia.

El vinagre tiene propiedades astringentes y refrescantes, aunque también se le atribuyen propiedades resolutivas.

Se emplea para calmar la sed y las inflamaciones, para eliminar la acumulación de humores, contra los dolores de muelas y para combatir las afecciones febriles. También se usa como tónico y estomacal.

[FONT QUER, p. 469; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 813, pp. 39-42; LAGUNA, pp. 363-364.]

#### VINO (*Jamr*)

Es el zumo de la uva (v. VID), mosto, fermentado. Éste, si es legítimo y empleado con moderación, resulta un tónico excelente, puesto que excita las funciones digestivas, y un alimento sano, especialmente para aquellas personas que realizan trabajos físicos que requieren mucho esfuerzo, ya que ahorra el consumo de sus reservas. También es usado el vino, rebajado con agua, como refrescante.

La calidad del vino depende de muchos factores; principalmente de la clase de uva utilizada para obtenerlo; del grado de maduración que ha alcanzado en la vendimia y de las condiciones meteorológicas del año; de las razas de levaduras que intervienen en la fermentación, y de ciertos microorganismos que también pueden tomar parte en ella; así como de la manera de elaborarlo y de criarlo. En función de todos y cada uno de estos factores, existen una gran cantidad de tipos diferentes que no vamos a estudiar para no extendernos demasiado, y sobre todo porque nuestro interés radica en conocer las virtudes medicinales del vino únicamente.

Los llamados *vinos medicinales* son preparaciones farmacéuticas a base de vino y sustancias medicamentosas; por lo que sus propiedades y aplicaciones estarán en función de las que posean las sustancias con las que se han preparados. Actualmente, la Farmacopea Española ordena que se utilicen el vino blanco seco, que contiene de 12 a 14 % de alcohol; el de Jerez, que alcanza de 18 a 20 %, y el de Málaga, con 16-18 % de alcohol y de 150 a 200 gr de glucosa por litro.

Desde antiguo son conocidos los problemas y riesgos que entraña el consumo del vino cuando éste no se hace en el momento oportuno o se bebe en grandes cantidades, por ello se recomienda siempre su consumo moderado y con posterioridad a la ingestión de alimentos.

Cuando el vino se pone acedo se forma el vinagre (v. **VINAGRE**).

[FONT QUER, pp. 464-469; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 820, pp. 46-55; LAGUNA, pp. 358-361.]

### VINO ARTIFICIAL (*Nabīd*)

Los autores árabes distinguen entre los términos *jamr* y *na-bīd*, empleando el primero para designar al vino extraído de la uva y el segundo para cualquier tipo de zumo vegetal fermentado.

Las propiedades y aplicaciones de este vino son las mismas que las del vino propiamente dicho (v. VINO).

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2211, pp. 362-365, IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 813, p. 87.]

### VIOLETA (*Banfṣay*) *Viola odorata* L.

Pequeña hierba, perenne o vivaz, de la familia de las Violáceas, cuyas hojas, de forma acorazonada y dispuestas en forma de roseta, arrancan de la propia cepa, al igual que las flores. Estas, que tienen un intenso color violado, se componen de cinco sépalos y cinco pétalos. El fruto es una cápsula redondeada, vellosa y de color violáceo sucio que se abre en tres valvas, que contienen numerosas semillas. Las flores son delicadamente aromáticas.

Las flores se emplean para obtener la esencia de violeta (v. ACEITE DE VIOLETA, y tienen propiedades emolientes, antitusígenas y sudoríficas. Se emplean en forma de infusión o jarabe.

Las hojas se emplean también para la obtención de la esencia y se consideran emolientes.

La raíz, empleada en cocimiento o pulverizada, es expectorante y vomitiva, aunque esta última propiedad era desconocida por los antiguos.

[BEDEVIAN, nº 3605, p. 616; CARABAZA, pp. 514-515; FONT QUER, nº 176, pp. 288-289; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 353, pp. 268-270; LAGUNA, p. 320; PARIS, II, pp. 222-224.]

### VITRIOLO (Zāy)

Nombre genérico que se le daba antiguamente a los sulfatos, siendo los más empleados el sulfato de cinc (v. **VITRIOLO BLANCO**) y el sulfato ferroso (v. **VITRIOLO VERDE**). Asimismo se denominaba aceite de vitriolo al ácido sulfúrico.

El vitriolo tiene propiedades astringentes y se emplea asociado en distintas preparaciones farmacéuticas para tratar diversos tipos de inflamaciones y afecciones de la piel. También resulta muy útil empleado en colirio.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1080, pp. 193-194; LAGUNA, p. 384 (al hablar *Del Calcanto*, p. 383); MEYERHOF, nº 140, pp. 68-69.]

### VITRIOLO BLANCO (Zāy abyad/Qalqant)

La identificación del término árabe *qalqant* con el vitriolo blanco no es definitiva, ya que algunos autores emplean para este vitriolo el término *qalqadīs* (v. **VITRIOLO VERDE**); en cambio, otros autores, dan ambos términos como sinónimos por no haber encontrado referencias a esta palabra en los textos clásicos, lo cual no es totalmente cierto puesto que en griego existe el término *jálkanzon* para designar al vitriolo o caparrosa.

El vitriolo blanco o caparrosa blanca es el sulfato de cinc; se utiliza, principalmente, para preservar el cuero y como mordiente en el estampado de telas. En medicina se emplea como as-

tringente, desecante, resolutivo y antiséptico asociado en diversos medicamentos de uso externo; y como vomitivo en uso interno..

[IBN AL-BAYṬĀR, II, p. 193 (al hablar de *zāy*, nº 1080); IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1019, p. 110, s.v. *qalqant*; LAGUNA, pp. 383-384, s.v. **Del Calcanto**; MEYERHOF, p. 68-69 (al hablar de *zāy*, nº 140).]

#### **VITRIOLO VERDE** (*Zāy al-qubrūṣī/Qalqadīs*)

El término árabe *qalqadīs* ha sido empleado en ocasiones como sustituto o **sinónimo** de *qalqant* (v. **VITRIOLO BLANCO**). Durante la Edad Media se empleó como genérico del vitriolo o caparrosa.

El vitriolo verde, también llamado caparrosa verde, es el sulfato ferroso.

Se emplea, en industria, para el teñido de tejidos y, en medicina, como desinfectante, fungicida y conservante, en uso externo; y como antianémico.

[ALCALĀ, *Petri*, p. 139, s.v. caparrosa; IBN AL-BAYṬĀR, II, p. 193 (al hablar de *zāy*, nº 1080); IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1019, p. 110, s.v. *qalqant wa-qalqadīs*; MEYERHOF, p. 68-69 (al hablar de *zāy*, nº 140).]

Y

YEMA DE HUEVO (*Mujj al-bayḍ/Sufra bayḍa*) v. HUEVO.

ZANAHORIA (*Yazar*) *Daucus carota* L.

El término árabe *yazar* se ha empleado para designar tanto la zanahoria silvestre (*D. carota* L. var. *Boissieri* Wittm.) como la cultivada (*D. carota* L. var. *sativa* DC.), aunque lo normal es que se reserve para esta última, empleando los términos *yazar barrī* y *dawqū/dūqū* (v. **SEMILLAS DE ZANAHORIA**) para designar la variedad silvestre.

La zanahoria es una hierba bienal, de la familia de las Umbelíferas, con la raíz endurecida durante el segundo año de vegetar y con tallos que puede alcanzar los 80 cm de altura. Las hojas están divididas y subdivididas en segmentos, los de último orden de figura estrechamente lanceolada; las del tallo, relativamente escasas, muestran en la base una vaina poco desarrollada. Las flores se agrupan en umbelas y son blancas o sonrosadas, de pétalos muy desiguales en la periferia de la umbela, y con la flor central de la misma casi siempre de color purpúreo oscuro y estéril. El fruto es seco y de forma elipsoidal. La variedad cultivada tiene una raíz carnosa, muy gruesa, amarilla, anaranjada o rojiza.

La raíz de la variedad silvestre tiene propiedades diuréticas, al igual que los frutos, que son muy aromáticos. La raíz de la cultivada posee muchas vitaminas (principalmente vitamina A).

Las raíces y los frutos de la zanahoria silvestre se emplean en infusión, al interior, para combatir la hidropesía, contra la retención de orina y contra el dolor de costado; al exterior, contra las mordeduras de animales venenosos.

La raíz de la cultivada se emplea cruda para combatir las

anemias y el escorbuto, para provocar las menstruaciones, para abrir el apetito y, al igual que la silvestre, como diurético.

[BEDEVIAN, nº 1371 y nº 1372, p. 230; CARABAZA, pp. 535-540; FONT QUER, nº 367, pp. 515-517; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 481, pp. 353-354; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 281, p. 31; LAGUNA, p. 215-216, s.v. De la Pastinaca; MEYERHOF, nº 73, pp. 39-40; PARIS, II, p. 482.]

**ZARAGATONA** (*Bizr qatūnā/Bazraqatūna/Bizr qatūna/Bazraqatūna*)  
*Plantago psyllium* L.

Término procedente de la voz árabe *bizr qatūnā* que en árabe granadino pasó a *zarqatūnā*.

Hierba anual, de la familia de las Plantagináceas, velluda y glandulosa, de tallo simple o poco ramoso, erguido, por lo regular con las hojas enfrentadas, angostas, lineales y sin peciolo. Las flores, de color pálido, se agrupan en cabezuelas redondeadas u ovoides que nacen en las axilas de las hojas superiores sobre pedúnculos más largos que los de aquéllas. Cada frutito tiene un par de semillas negruzcas, brillantes, de unos 3 mm, con una concavidad en uno de sus costados, que producen gran cantidad de mucílago en contacto con el agua.

Las semillas tienen propiedades emolientes y laxantes, aunque también se le atribuyen virtudes antiinflamatorias.

La mejor forma de aprovechar las propiedades de la zaragatona es dejando macerar sus semillas en agua hasta se han hinchado totalmente. Se emplea, tanto al interior como al exterior, para relajar el vientre, calmar los dolores de cabeza, eliminar las hemorroides y cualquier tipo de inflamación o aspereza.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 434, s.v. zargatona; BEDEVIAN, nº 2737, p. 470; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 365; FONT QUER, nº 510, pp. 720-721; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 278, pp. 217-218; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 145, p. 17; LAGUNA, pp. 296-297; MAÍLLO, pp. 255; MEYERHOF, nº 52, p. 28; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 302; PARIS, III, pp. 297-299; STEIGER, *Contribución*, pp. 174, 215.]

**ZARZA** (°Ullayq) *Rubus fruticosus* L.

Arbusto sarmentoso, de la familia de las Rosáceas, que echa vástagos nuevos todos los años, de 1 a 2 m de largo, los cuales, combándose, llegan a tocar el suelo y arraigan en él por su extremo; luego se endurecen, se vuelven leñosos y armados de recios agujones forman los zarzales. Las hojas, compuestas de cinco hojuelas desiguales dispuestas de forma digitada, tienen los bordes dentados, y son verdes y casi lampiñas por la haz, y blanquecinas y tormentosas en el envés. Las flores forman ramilletes en los extremos de las ramas nuevas y son de color de rosa más o menos subido. El fruto es la zarzamora, constituida por numerosos fructículos negros, jugosos, con una sola semilla cada uno.

Toda la planta posee propiedades astringentes.

Se emplean, sobre todo, los brotes tiernos desecados en cocimiento fuerte, aunque también se puede comer los brotes frescos, contra las diarreas y las inflamaciones de la garganta y de la boca. Las hojas mascadas fortifican las encías y curan todo tipo de llagas de la boca; aplicadas en forma de emplasto, curan diversas afecciones de la piel.

Las zarzadoras también son ligeramente astringentes. Su zumo se emplea, principalmente, para calmar la sed producida por las fiebres.

[BEDEVIAN, nº 3003, p. 515; CARABAZA, pp. 673-675; FONT QUER, nº 199, pp. 315-316; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1578, pp. 463-464; LAGUNA, p. 281; MEYERHOF, nº 293, p. 143; PARIS, II, pp. 422-423.]

### ZULAQUE (*Sulāq*)

Término derivado de la voz árabe *al-sulāqa* (el betún), que ha conservado en castellano el mismo sentido.

En concreto, zulaque es un tipo de betún en pasta hecho con estopa, cal (v. **CAL**), aceite (v. **ACEITE DE OLIVA**) y escorias o vidrios molidos, a propósito para tapar las juntas de los arcaduces en las cañerías de aguas y para otras obras hidráulicas.

En medicina se emplea para curar diversos tipos de tumores, aplicándolo sobre los mismos después de haberlo pulverizado con aceite de rosa (v. **ACEITE DE ROSA**).

[ALCALÁ, *Petri*, p. 109, s.v. azulaque; STEIGER, *Contribución*, pp. 139, 215, 309; *VOCABULISTA*, p. 119, s.v. *sulāqa*; p. 270, s.v. BITUMEN.]

### ZUMAQUE (*Sumāq*) *Rhus coriaria* L.

Término derivado de la voz árabe *summāq*, que designa un arbusto, de la familia de las Anacardiáceas, de más de 1 m de altura. Tiene las ramas herbáceas, rollizas y muy suaves al tacto debido a que las recubre un vello fino y espeso. Las hojas pueden tener unos 20 cm de largo o más, y se componen de cuatro a siete pares de hojuelas enfrentadas, más la del extremo, que va sola. Las flores forman apretados ramilletes en el extremo de las ramas, de color verde y amarillo verdoso. El fruto es del tamaño

de un guisante, un poco comprimido, veloso y de color pardo rojizo. Las flores tienen un aroma agradable; las hojas tienen sabor áspero.

Es una planta astringente.

Se emplean las ramas, las hojas y los frutos, en infusión, para cortar las diarreas, aunque debe ser empleada con precaución ya que es tóxica. El cocimiento se emplea para ennegrecer los cabellos y para combatir las fiebres. Aplicada en emplasto, es muy útil para las asperezas y diversas afecciones de la piel.

Debido a su alto poder astringente se emplea, también, para curtir pieles.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 170, s.v. çumaque; BEDEVIAN, nº 2973, p. 510; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 369; FONT QUER, nº 318, pp. 444-445; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1217, pp. 280-282; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1092, p. 118; LAGUNA, p. 75, s.v. *Del Rhu*; MEYERHOF, nº 277, p. 135; NEUVONEN, *Los arabismos*, pp. 76-77; PARIS, II, p. 309.]

VII. — *Glosario de  
Términos Técnicos*

En el glosario que ofrecemos a continuación están recogidos todos los términos médicos, farmacológicos, medidas, pesos, etc. mencionados a lo largo del trabajo que, por diversas razones, hemos considerado necesario comentar o explicar. En esta relación se han incluido los términos puramente farmacológicos y médicos utilizados en la totalidad de nuestro estudio, no sólo los que aparecen en la traducción, como hicimos en el glosario de sustancias.

Cada término aparecerá en un párrafo independiente acompañado de su equivalente árabe<sup>1</sup>, entre (...). Excepcionalmente, algunos de los términos tomados del glosario de sustancias no van acompañados del correspondiente árabe ya que palabras tales como: antihelmíntico, simpático, emenagogo, etc. no aparecen en nuestra traducción y para dar su traducción árabe tendríamos que haber recurrido a algún diccionario de árabe moderno, lo cual no nos ha parecido adecuado a nuestros objetivos.

A diferencia de lo que hicimos en el glosario de sustancias no vamos a ofrecer referencias bibliográficas al final de los comentarios, salvo en los casos que apuntaremos después, ya que todas las definiciones están tomadas del *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, del *Diccionario de Autoridades* y, en algún caso, del *Diccionario de la Lengua Española*.

La razón que nos ha impulsado a emplear el *Diccionario de Autoridades* ha sido la de conjugar o confrontar, según el término, las distintas acepciones que determinadas palabras tienen en la actualidad con las que tenían en la Baja Edad Media, pues aunque este diccionario se editó en 1732 recoge, en sus explicaciones, textos de los siglos anteriores.

---

<sup>1</sup> Cfr. vol. II, 283-303, donde se ofrece la relación de términos técnicos ordenados alifáticamente.

Con respecto a las referencias bibliográficas existen algunas excepciones, como ya apuntábamos, que conciernen a los arabismos y a los pesos y medidas. En estos casos se seguirá el mismo sistema de citas empleado con las sustancias, incluyendo las referencias bibliográficas, entre [...], al final del comentario. La bibliografía referente a los pesos y medidas se ha limitado a cuatro textos<sup>2</sup>, ya que en ellos están recogidas las obras básicas sobre estas cuestiones y nos ha parecido innecesario volver a repetir las aquí.

Debemos de señalar también el problema que hemos encontrado a la hora de atribuir la equivalencia en gramos a cada uno de los términos árabes de los diferentes pesos y medidas que aparecen mencionados en el *K. al-istiṣṣā'*, debido a las oscilaciones entre el peso o medida mínimos y máximos atribuidos a un mismo término, según los diversos autores. Así pues, y dado que no podemos solventar este problema, ofreceremos siempre la referencia mínima y máxima de cada equivalencia, y, excepcionalmente, el valor intermedio.

---

<sup>2</sup> Cfr. ÁLVAREZ DE MORALES, C., "Pesos y medidas en un manuscrito árabe sobre materia médica del siglo XI", *CHL*, 7 (1973-1976), 161-165 (citado: ÁLVAREZ, "Pesos"); VALLVE BERMEJO, J., "Notas de metrología hispano-árabe. El ecdó en la España musulmana", *Al-Andalus*, XLI (1976), 339-354 (citado: VALLVE, "Notas I"); el mismo, "Notas de metrología hispano-árabe II. Medidas de capacidad", *Al-Andalus*, XLII (1977), 61-121 (citado: VALLVE, "Notas II"); el mismo, "Notas de metrología hispano-árabe III. Pesos y medidas", *Al-Qanṭara*, V (1984), 147-167 (citado: VALLVE, "Notas III").

**ABSCESO** (*Jurūy*)

Bulto o tumor (v. TUMOR) que se forma en cualquier parte del cuerpo al acumularse en ella gran cantidad de pus (v. PUS). Recibe distintos nombres según su localización, su naturaleza, su causa, etc.

**ACMÉ** (*Zamān al-intihā'*)

Periodo de mayor intensidad en una enfermedad.

**ADARME** (*Dirham*)

Término derivado de la voz árabe *al-dirham* (moneda de plata, décima parte de un dinar). El arabismo se empleó para denominar una medida de peso que equivalía a la 1/16 parte de la onza y su valor, según las distintas zonas y épocas, podía oscilar entre 0,38 gr y 3,56 gr.

[ALCALÁ, *Petri*, 203, s.v. dinero moneda de plata; ÁLVAREZ, "Pesos", 165; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 41; NEUVONEN, *Los arabismos*, 238; STEIGER, *Contribución*, 130; VALLVÉ, "Notas II", 73, 26; el mismo, "Notas III", 166-167; VOCABULISTA, 99, s.v. *darham/dirham*, 337, s.v. DENARIUS.]

**AFRODISÍACO**

Sustancia a la que se le atribuye el poder de excitar el apetito sexual.

**AFTA** (*Qulā'*)

Pequeña vesícula, luego ulceración (v. ULCERACIÓN) blanquecina en la mucosa de la boca.

**AGLUTINANTE** (*Mugrīn*)

Sustancia que promueve la cicatrización (v. CICATRIZACIÓN)

por adhesión.

**ALFOMBRILLA** (*Ḥumra*)

Término derivado de la voz árabe *al-ḥumra* (la rojez) con que se designaba una erupción cutánea caracterizada por inflamación (v. **INFLAMACIÓN**), enrojecimiento y la aparición de unas manchas rojas matizadas en la piel que, por su semejanza con las de las alfombras, dieron nombre a la enfermedad. En un principio, la enfermedad se conocía como *alfombra*, aunque para evitar la confusión con el tapiz se optó, posteriormente, por utilizar el diminutivo para aquélla.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 115; MAÍLLO, *Los arabismos*, 179; STEIGER, *Contribución*, 257.]

**ALOPECIA** (*Dā' al-ta'lab*)

Deficiencia natural o anormal del cabello que provoca su caída.

Antiguamente también se daba este nombre a una especie de tiña, llamada vulgarmente *pelona*, a consecuencia de la cual se caía el cabello.

**AMPOLLA** (*Nuffāja*)

Pequeño tumor (v. **TUMOR**) o vejiga lleno de suero (v. **SUERO**), intercutáneo, que se eleva en la carne cuando el fuego quema la piel o a consecuencia de roces, trabajos y marchas excesivas.

**ANAFRODISÍACO**

Sustancia que reduce el apetito sexual.

**ANALGÉSICO**

Sustancia que disminuye la sensibilidad al dolor.

**ANTIÁNEMICO**

Sustancia que contraviene o previene la anemia, disminución

de la masa de sangre o de alguno de sus componentes.

#### **ANTIESCORBÚTICO**

Sustancia que cura o remedia el escorbuto, enfermedad producida por una carencia de vitamina C.

#### **ANTIESPASMÓDICO**

Sustancia que alivia o disminuye los espasmos o contracciones (v. **CONTRACCIÓN**) involuntarias de los músculos de fibra lisa. También llamado espasmolítico o antiespástico.

#### **ANTIHELMÍNTICO**

Sustancia que destruye o expulsa las lombrices intestinales.

#### **ANTIISTAMÍNICO**

Sustancia que contrarresta o previene los efectos de la histamina, pseudohormona de gran importancia en la génesis de las enfermedades alérgicas.

#### **ANTIINFLAMATORIO**

Sustancia que reduce los estados inflamatorios (v. **INFLAMACIÓN**).

#### **ANTISÉPTICO**

Sustancia destruye los microorganismos, impidiendo la infección, contaminación o putrefacción.

#### **ANTITUSÍGENO**

Sustancia que remedia la tos.

#### **ÁNTRAX** (*Yamra*)

Inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) circunscrita, dura y dolorosa del tejido subcutáneo, que se produce a consecuencia de la acumulación de sangre gruesa y putrefacta, lo que le da un color

negruzco. Carbúnculo (v. **CARBÚNCULO**).

#### **APERITIVO**

Sustancia estimulante del apetito.

#### **ARRELDE** (*Raṭl*)

Término derivado de la voz árabe *al-raṭl* (libra, moneda) que se usaba como medida de peso y cuya equivalencia es difícil de precisar, ya que podía contener desde 12 hasta 120 onzas, es decir de 331,7 gr hasta 3.870,7 gr.

[ALCALÁ, *Petri*, 292, s.v. libra; ÁLVAREZ, "Pesos", 165; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 201; NEUVONEN, *Los arabismos*, 55-56; STEIGER, *Contribución*, 151, 155, 156, 378; VALLVÉ, "Notas II", 63, 65, 67, 73, 98; el mismo, "Notas III", 167; *VOCABULISTA*, s.v. *raṭal/raṭl/riṭal/riṭl*, 456, s.v. LIBRA.]

#### **ARTERIA** (*Šaryān/°Irq ḍārib*)

Cualquiera de los conductos membranosos o vasos sanguíneos, de ramificaciones divergentes, que distribuyen por el organismo la sangre expelida de las cavidades ventriculares del corazón. Los antiguos les dieron esta denominación porque creían que dichos vasos contenían aire.

#### **ASTRINGENTE** (*Qabḍ/Qābiḍ*)

Sustancia que produce constricción y sequedad. Estíptico.

#### **ATENUANTE**

Sustancia que aminora o disminuye los efectos de una enfermedad.

#### **ATRÁBILIS** (*Sawḍā'/Mirra sawḍā'*)

Nombre dado por los antiguos a uno de los cuatro humores (v. **HUMOR**) orgánicos, espeso, negro, que suponían secretado por las cápsulas suprarrenales y al cual atribuían gran número de enfer-

medades. También recibía el nombre de bilis negra y melancolía.

**BALSÁMICO**

Que tiene bálsamo (v. **BÁLSAMO**) o posee sus cualidades.

También se denomina así a los medicamentos (v. **MEDICAMENTO**) compuestos de sustancias generalmente aromáticas, como los *aceites esenciales*, empleados en el tratamiento tópico (v. **TÓPICO**) y en el de afecciones respiratorias.

Los agentes balsámicos actúan localmente sobre el aparato respiratorio como antisépticos (v. **ANTISÉPTICO**) ligeros y antiinflamatorios (v. **ANTIINFLAMATORIO**), y se eliminan directamente, por ser volátiles, mediante la secreción bronquial.

**BÁLSAMO**

Resina o sustancia aromática, líquida y casi transparente que segregan ciertos árboles.

También se denomina así a los medicamentos (v. **MEDICAMENTO**) balsámicos (v. **BALSÁMICO**).

**BILIS** (*Ṣafṛā'*/Mirra ṣafṛā')

Sustancia líquida viscosa, amarillo-verdosa, de sabor amargo que constituye uno de los cuatro humores (v. **HUMOR**) corporales de la Antigüedad. Es secretada por el hígado, acumulada en la vesícula biliar y vertida en el intestino por las vías biliares.

**BILIS AMARILLA** v. **BILIS****BILIS NEGRA** v. **ATRÁBILIS****BORBORIGMO** (*Qarqara*)

Ruido producido en la cavidad intestinal por el movimiento de los gases.

**BOTOR** (*Batr/Butūr*)

Término derivado de la voz árabe *butūr* (granillos, pústulas) que conserva el mismo sentido en castellano.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 243.]

**BUBA** (*Dubūl/Būbāš*)

Tumor (v. **TUMOR**) blando, comúnmente doloroso y con pus (v. **PUS**), que se presenta de ordinario en la región inguinal. Vulgarmente se ha empleado este término, en ocasiones, como sinónimo de pústula (v. **PÚSTULA**) y de bubón (v. **BUBÓN**).

**BUBÓN** (*Tā<sup>c</sup>īn*)

Tumor (v. **TUMOR**) purulento (v. **PURULENTO**) y voluminoso. Aumento de tamaño de un ganglio linfático, en especial los de localización inguinal. Los más notables son los secundarios a las enfermedades venéreas y en especial a la peste.

**CALMANTE** (*Muskin*)

Sustancia que mitiga la excitación, irritación o dolor. Sedante (v. **SEDANTE**), tranquilizante, analgésico (v. **ANALGÉSICO**).

**CÁNCER** (*Saraṭān*)

Tumor (v. **TUMOR**) maligno duro, y de color casi amarillo o negro, que hincha las venas que tiene cerca de sí. Se forma en las partes más laxas y delicadas del cuerpo a causa de la acumulación de bilis negra.

Se atribuyó a esta enfermedad el nombre de cáncer por la similitud que tienen las venillas que hay junto al tumor con las patas del cangrejo.

La voz árabe *saraṭān* dió el arabismo *zaratán* que según el *Diccionario de Autoridades* designaba únicamente el cáncer de mama, razón por la que no hemos preferido emplear el término cáncer, en nuestro texto.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 366, s.v. ZARATAN; MAÍLLO, *Los arabismos*, 256-257, s.v. ZARATAN.]

**CARBÚNCULO**

También conocido por el nombre de pústula maligna (v. **PÚSTULA**) o edema maligno; enfermedad infecciosa común al hombre y al ganado. Antrax (v. **ANTRAX**).

**CARDIOTÓNICO**

Sustancia que aumenta la fuerza de contracción (v. **CONTRACCIÓN**) y el tono del músculo cardíaco a diferencia de los estimulantes cardíacos que sólo aumentan la fuerza de contracción.

**CARIES DENTAL** (*Ta'akkul al-asnān*)

Úlcera (v. **ÚLCERA**) que corroe los dientes y los pudre.

#### **CARMINATIVO**

Sustancia que facilita la expulsión de los gases acumulados en el intestino excitando los movimientos peristálticos de este último.

#### **CATAPLASMA** (*Dimād*)

Forma farmacéutica de uso externo. Es una masa húmeda, caliente, obtenida a partir de diversas harinas o pulpas emolientes (v. **EMOLIENTE**). Puede contener, además, otras sustancias activas.

#### **CÁUSTICO** (*Ḥādḍ*)

Agente químico destructor de los tejidos. Su acción determina la formación de una escara, a menudo dolorosa, bajo la cual se forma un tejido cicatrizal sano.

#### **CAUTERIO** (*Kayy/Ālat al-kayy*)

Instrumento que sirve para cauterizar. Cauterización (v. **CAUTERIZACIÓN**).

#### **CAUTERIZACIÓN** (*Kayy*)

Operación consistente en la aplicación de un cauterio (v. **CAUTERIO**) o cáustico (v. **CÁUSTICO**) para destruir los tejidos orgánicos y convertirlos en escara.

#### **CAUTERIZANTE** (*Muharraḡ*)

Sustancia u objeto que produce cauterización (v. **CAUTERIZACIÓN**).

#### **CERATO** (*Qayrūtī*)

Forma farmacéutica, de uso externo, que contiene cera. Presenta consistencia blanda y suele incorporar principios activos o aromáticos.

**CIÁTICA** (*°Irq al-nisā'*)

Inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) dolorosa del nervio ciático. Antiguamente se pensaba que esta enfermedad estaba ocasionada por un humor que se acumulaba en el hueco del hueso de la cadera y descendiendo por el muslo provocaba grandes dolores.

Entre los árabes, también se dió este nombre a la vena safena externa.

**CICATRIZ** (*U'tr/Utur/Saŷŷa/Siŷŷāy*)

Señal que queda sobre la piel del cuerpo en la que se ha producido alguna herida, después de cicatrizarse ésta.

**CICATRIZACIÓN** (*Indimāl*)

Proceso de curación que da por resultado la formación de una cicatriz (v. **CICATRIZ**).

**CICATRIZANTE** (*Mudmil*)

Sustancia que produce o promueve la cicatrización (v. **CICATRIZACIÓN**).

**COCCIÓN** (*ŷŷabj*)

Acción y efecto de cocer. Cocimiento (v. **COCIMIENTO**).

**COCIMIENTO** (*Maŷbūj*)

Operación consistente en cocer las drogas (v. **DROGA**) en agua, o raramente otro líquido, durante un tiempo más o menos prolongado, para extraer sus principios activos solubles. Producto de dicha operación (deccoción).

**COLAGOGO**

Sustancia que aumenta y estimula la expulsión de la bilis (v. **BILIS**).

#### COLUTORIO

Solución medicamentosa (v. **MEDICAMENTO**) o aromática destinada al enjuague de la boca. Gargarismo (v. **GARGARISMO**).

#### CONJUNTIVITIS (*Ramad*)

Inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) de la conjuntiva. El término árabe se empleaba, antiguamente, para designar cualquier tipo de enfermedad que afectase al ojo.

#### CONSOLIDANTE (*Mulziq/Mulhim*)

Sustancia o agente que promueve la curación o unión de las partes.

#### CONTRACCIÓN (*Qabad*)

Acción de contraerse, que se caracteriza por el hecho de que el cuerpo que tiene dicha propiedad se acorta en un sentido y aumenta proporcionalmente de grosor en otro. Astringencia (v. **ASTRINGENTE**).

#### CONTRA VENENO

Sustancia que neutraliza los efectos venenosos de otra. Antídoto.

#### CONTUSIÓN (*Radd*)

Lesión traumática producida en los tejidos vivos por el choque violento con un cuerpo obtuso, de ordinario sin solución de continuidad de la piel.

#### CONVULSIÓN (*Tašannuŷ*)

Contracción (v. **CONTRACCIÓN**) violenta involuntaria, de naturaleza morbosa, de los músculos voluntarios, que determina movimientos irregulares localizados en uno o varios grupos musculares o generalizados a todo el cuerpo.

**CORROSIVO** (*Ākil*)

Sustancia que produce la destrucción o desgaste lento de un tejido.

**COSTRA** (*Qašra/Qušūr*)

Cualquier capa exterior, especialmente de materia sólida, formada por una secreción o exudado (v. **EXUDADO**) cuando se seca.

**DĀNIQ**

Medida de peso equivalente a 1/6 de adarme (v. **ADARME**) cuyo valor medio podemos establecer en 0,57 gr.

Antiguamente se empleaba la palabra *danique* para designar este peso, aunque no la hemos aceptado por no figurar en el *Diccionario de la Real Academia*.

[ÁLVAREZ, 165; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, s.v. **DANIQUE**; NEUVONEN., *Los arabismos*, 130.]

**DEDO** (*Uṣbu°*)

1) Cada una de las cinco prolongaciones con que terminan la mano y el pie.

2) Medida de longitud, duodécima parte del palmo (v. **PALMO**) que escasamente equivale a 18 mm.  
[VALLVÉ, "Notas I", 348.]

**DELIRIO** (*Ijtīlāt fī l-°aql*)

Trastorno de las facultades mentales, con alteración de las morales o sin ella, que se manifiesta por el lenguaje incoherente, excitación nerviosa e insomnio.

**DEPLECCIÓN** (*Inṣibāb*)

Disminución de la cantidad de líquidos, especialmente de la sangre del cuerpo o de un órgano.

**DEPURATIVO**

Sustancia, agente o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que tiene la propiedad de purificar los humores (v. **HUMOR**).

**DESECANTE** (*Muḥaffif*)

Sustancia, agente o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que produce

o provoca sequedad.

**DESECATIVO v. DESECANTE**

**DIAFORÉTICO**

Sustancia que estimula la sudoración. Sudorífico.

**DIGESTIVO**

Relativo a la digestión. Sustancia o agente que facilita la digestión.

**DINAR** (*Dīnār*)

Moneda árabe de oro que se acuñó desde fines del s. VII, y empleada también como medida de peso. Su valor, según los distintos gobiernos que lo acuñaron, osciló entre 2,01 gr y 4,7 gr. [VALLVÉ, "Notas III", 167.]

**DISLOCACIÓN** (*Fakk/Fasaj/Jal°*)

Cambio de lugar, desplazamiento. Luxación (v. **LUXACIÓN**).

Al-Šafra nos la define como la separación de los lugares carnosos que están unidos en los músculos.

**DISOLUCIÓN** (*Tahlīl*)

1) Unión de un cuerpo con otro dando por resultado un todo homogéneo. Resultado de una disolución.

2) Disminución de la consistencia de los humores (v. **HUMOR**). Resolución (v. **RESOLUCIÓN**).

**DISOLVENTE** (*Muḥallil*)

Líquido que es capaz de destruir la agregación de las moléculas de otro cuerpo soluble en dicho líquido.

Sustancia, agente o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) capaz de disolver concreciones dentro del cuerpo.

**DIURÉTICO**

Sustancia que estimula y aumenta la secreción de orina.

**DROGA** (*Dawā'* / *Adwiya*)

Materia prima animal o vegetal a partir de la cual se elaboran los medicamentos (v. **MEDICAMENTO**).

E

**ECCEMA** (*Qwābā' / Qwābā / Qwābā*)

Afección de la piel, caracterizada por vejiguillas muy espesas que forman manchas muy irregulares y rojizas.

**ELECTUARIO** (*Ma' yūn*)

Preparación medicinal constituida por una droga (v. **DROGA**) reducida a polvo y jarabe (v. **JARABE**) o miel.

**ELEFANCIA** (*Dā' al-fīl*)

Enfermedad crónica caracterizada principalmente por la inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) y obstrucción de los vasos linfáticos, con hipertrofia de la piel y tejidos subcutáneos, que alcanza a veces proporciones enormes. Por orden de frecuencia afecta a las extremidades inferiores, escroto, brazos, mamas, etc.

Antiguamente se le daba este nombre a cierto género de lepra (v. **LEPRA**) de color negruzco, que se extiende por el cuerpo y lo corroe, causa de humores melancólicos (v. **ATRÁBILIS**) y flemáticos (v. **FLEMA**). Se le aplicó este nombre por ser una enfermedad muy común en los elefantes.

**ELIXIR**

Licor compuesto de varias sustancias medicinales disueltas en alcohol, éter, vino, etc.

Asimismo, se designa con este nombre la sustancia más sutil, interna y específica de cada cuerpo.

**EMENAGOGO**

Sustancia que estimula o favorece el flujo menstrual.

**EMOLIENTE** (*Mundīy / Murjīn*)

Sustancia que relaja y ablanda las partes inflamadas (v.

## **INFLAMACIÓN).**

### **EMPEINE** (*Bahaq*)

Enfermedad del cutis, que lo pone áspero y encarnado, causando picazón.

### **EMPLASTO** (*Dimād*)

Forma farmacéutica, de uso externo, consistente en una pasta que se reblandece por el calor y se aplica sobre la piel. Puede contener diversos principios activos.

### **EMULGENTE**

Sustancia que favorece la formación de una emulsión (v. **EMULSIÓN**).

Agente que efectúa un proceso de purificación. Ablandante o emoliente (v. **EMOLIENTE**).

### **EMULSIÓN**

Sistema disperso de dos líquidos inmiscibles entre sí, en el cual uno de ellos se haya en suspensión en el seno del otro formando pequeñas gotículas.

### **ENCARNATIVO** (*Munbit li-l-lahm*)

Sustancia o agente que promueve la formación de pequeñas masas carnosas redondas en una úlcera (v. **ÚLCERA**) o herida.

### **ENEMA**

Forma farmacéutica de administración rectal, en la cual los principios activos van disueltos, interpuestos o en suspensión, en un vehículo acuoso o graso.

### **ENFLORACIÓN**

Antigua técnica de artesanía, industrializada con el tiempo y que sólo se practica con ciertas especies florales. Procedimiento

de extracción en frío de los perfumes de ciertas flores por contacto con cuerpos grasos, o aprovechando la propiedad que tienen las materias grasas de disolver los *aceites esenciales*.

**EPIPLÓN** (*Tarb*)

Repliegue del peritoneo (v. **PERITONEO**) que une las vísceras entre sí y contiene los vasos y algunos conductos.

**ESCARIFICACIÓN** (*Šarṭ/Šurūt*)

Serie de incisiones pequeñas y superficiales practicadas con el escarificador o con el bisturí o lanceta, con objeto revulsivo (v. **REVULSIVO**) o derivativo.

**ESCRÓFULA** (*Jinzīra/Janāzīr*)

Tumefacción (v. **TUMOR**) fría de los ganglios linfáticos, principalmente cervicales, que en general va acompañada de un estado de debilidad que predispone a las enfermedades infecciosas.

**ESENCIA**

Nombre genérico de ciertos líquidos volátiles y olorosos, abundantes en el reino vegetal y llamados también *aceites esenciales*. A ellos deben las plantas su olor.

**ESTÍPTICO** v. **ASTRINGENTE** y **HEMOSTÁTICO**. Antidiarreico.

**ESTOMACAL**

Relativo al estómago. Sustancia o agente que fortifica el estómago y facilita la digestión.

**ESTORNUTATORIO**

Sustancia o agente que provoca estornudos.

**EVACUACIÓN** (*Istifrāg*)

Acción y efecto de vaciar o evacuar. Salida natural o ar-

tifical de materias excrementicias o patológicas por un punto cualquiera. Purga.

#### **EXCITANTE**

Sustancia que incrementa la excitabilidad nerviosa.

#### **EXCORIACIÓN** (*Salj*)

Pérdida superficial de sustancia que sólo interesa la epidermis, como la producida por rascadura.

#### **EXPECTORANTE**

Sustancia o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que posee la propiedad de favorecer la expulsión de materias contenidas en los bronquios.

#### **EXPULSIVO**

Sustancia o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que provoca la evacuación (v. **EVACUACIÓN**) del contenido, normal o patológico, de un órgano o conducto por las propias fuerzas contráctiles (v. **CONTRACCIÓN**) y naturales de estos últimos.

#### **EXUDADO** (*Mā' / Madda*)

Materia más o menos fluida salida de los vasos pequeños y capilares por exudación, en los procesos inflamatorios (v. **INFLAMACIÓN**), y que se deposita en los intersticios de los tejidos o en la cavidad de una membrana serosa (v. **SUERO**).

**FEBRÍFUGO**

Sustancia o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que hace desaparecer o disminuye la fiebre.

**FÉRULA** (*Mizāb*)

Tabilla de madera, hierro, cartón, alambre, etc., rígida o flexible, que se aplica para mantener en su posición partes móviles o desplazadas, especialmente huesos fracturados o luxados.

**FÍSTULA** (*Nāṣūr/Nawāṣīr*)

Llaga (v. **LLAGA**) angosta, honda y callosa que no llega a cerrarse. Trayecto patológico, consecutivo generalmente a un proceso de ulceración (v. **ÚLCERA**), que comunica el foco patológico con un órgano o estructura, externo o interno y por el que sale pus (v. **PUS**) o un líquido normal desviado de su camino ordinario.

**FISURA** (*Ṣaaq*)

Hendidura o surco superficial normal o patológico.

**FLEMA** (*Balgam*)

Mucosidad, especialmente de la nariz y la garganta. Según la antigua patología humoral, uno de los cuatro humores (v. **HUMOR**) que constituyen el organismo.

**FLUXIÓN** (*Zukkām/Zakkām*) v. **FÍSTULA**.**FOMENTO** (*Kamad*)

Paño empapado de agua o algún líquido medicamentoso (v. **MEDICAMENTO**) caliente que se aplica sobre alguna parte del cuerpo.

**FORTIFICANTE** (*Muqawwī*) v. **TÓNICO**

**FUEGO PERSA** (*al-nār al-fārisiyya*)

Afección inflamatoria (v. **INFLAMACIÓN**) aguda de la piel, caracterizada por la erupción de vesículas de aspecto perlado y reunidas en grupos en el trayecto de un nervio cutáneo, generalmente, asociada por lo común con dolor intenso de carácter neurálgico.

**FUNDENTE**

Sustancia propia para resolver una infiltración o tumor (v. **TUMOR**). Resolutivo (v. **RESOLUTIVO**); disolvente (v. **DISOLVENTE**).

**FUNGICIDA**

Sustancia o agente que destruye los hongos.

**FURÚNCULO** (*Dummal/Dumāl/Damāmīl*)

Inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) circunscrita del aparato pilosebáceo de la piel. La reunión de varios furúnculos constituye uno de los tipos de ántrax (v. **ÁNTRAX**).

**GANGRENA** (*Ākīla*)

Necrosis de una parte del cuerpo, muerte local, producida por numerosas causas: físicas, químicas, circulatorias, nerviosas, tóxicas o infecciosas.

**GÁRGARA**

Acción de mantener un líquido en la garganta y agitarlo en todos sentidos por la contracción (v. **CONTRACCIÓN**) de los músculos del velo del paladar y la acción del aire expirado.

**GARGARISMO**

Líquido medicamentoso (v. **MEDICAMENTO**) de naturaleza variada, que se emplea para gárgaras (v. **GÁRGARA**) en las afecciones de la boca, garganta y faringe.

**GLÁNDULA** (*Gudda/Gudad*)

Órgano cuya función es fabricar productos especiales a expensas de los materiales de la sangre.

**GRANO** (*Ĥabba*)

1) Medida de peso que en farmacia corresponde al peso de un grano regular de cebada o de trigo, cuya equivalencia oscila entre 0,48 gr y 0,56 gr.

[ÁLVAREZ, "Pesos", 165; VALLVÉ, "Notas II", 73; el mismo, "Notas III", 167.]

2) Eminencia cutánea circunscrita, vesiculosa y papulosa.

## H

### **HEMORROIDE** (*Bāsūr/Bawāsīr*)

Pequeño tumor (v. **TUMOR**) sanguíneo que se forma en la parte exterior del ano o en la extremidad del intestino recto.

### **HEMOSTÁTICO**

Sustancia o agente físico o mecánico que cohibe el flujo de sangre o hemorragia.

### **HERNIA** (*Adara*)

Tumor (v. **TUMOR**) formado por la salida o dislocación (v. **DISLOCACIÓN**) de un órgano o parte del mismo a través de una abertura natural o accidental.

### **HERNIA ACUOSA** (*Adara mā'iyya*)

Colección circunscrita de líquido, especialmente en la túnica vaginal del testículo. Hidrocele.

### **HERNIA GASEOSA** (*Adara rayḥiyya*)

Tumor (v. **TUMOR**) gaseoso, especialmente enfisema del escroto. Neumatocele.

### **HIDROPESÍA** (*Istisqā'/Istisqā' ziqqā*)

Acumulación de líquido seroso (v. **SUERO**) trasudado en una cavidad o en el tejido celular.

### **HIDROPESÍA GASEOSA** (*Istisqā' ṭablī*)

Acumulación de gases en una cavidad o tejido celular. Distensión por gases.

### **HIEL** v. **BILIS**

**HILAS** (*Tansīl*)

Masa informe de hebras o hilachas de lienzo usado, que servía en otro tiempo para la curación de las heridas o llagas (v. **LLAGA**).

**HINCHAZÓN** (*Nafaj/Natw*)

Aumento de volumen de una parte u órgano del cuerpo. Tumefacción (v. **TUMOR**).

**HIPNÓTICO**

Sustancia, agente o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que provoca el sueño.

**HIPOCONDRIOS** (*Marrāq*)

Región superior y lateral del abdomen a cada lado del epigastrio. Al-Šafra se refiere con este nombre a todas las partes blandas que rodean los intestinos.

**HIPOGLUCEMIANTE**

Sustancia que tiende a disminuir el contenido de glucosa en la sangre.

**HIPOTENSIVO**

Sustancia que reduce la tensión o presión, especialmente sanguínea.

**HUMECTANTE**

Sustancia o líquido que humedece.

**HUMOR** (*Jilt/Mizāy*)

Término general para designar los líquidos o semilíquidos del cuerpo. Existieron diversas teorías humorales, a lo largo de toda la historia de la medicina, aunque la más generalizada es la que habla de cuatro: sangre (v. **SANGRE**), bilis amarilla (v. **BILIS**),

flema (v. **FLEMA**) y bilis negra (v. **ATRABILIS**).

**INCISIÓN** (*Šart*)

División de las partes blandas con un instrumento cortante.

**INCREMENTO** (*Zamān al-tazīd*)

Aumento de un cuerpo por aglomeración de nuevas moléculas constituyentes. Período de intensificación de una enfermedad.

**INFLAMACIÓN** (*Waram/Tawarrun/Iltihāb*)

Estado morboso complejo, de una enfermedad con fenómenos generales, directamente definido. En sustancia se reduce a la reacción del organismo contra un agente irritante (v. **IRRITANTE**) o infectivo y que se caracteriza esencialmente, desde la Antigüedad, por los cuatro síntomas cardinales: *enrojecimiento*, *tumor* (v. **TUMOR**), *calor* y *dolor*.

**INFUSIÓN**

Operación consistente en verter agua hirviendo sobres drogas (v. **DROGA**) vegetales para obtener, por extracción, sus principios activos solubles. Producto de dicha operación.

**INICIO** (*Zamān al-ibtidā'*)

Etapas del comienzo de una enfermedad o proceso.

**INSTILAR** (*Qaṭara*)

Verter un líquido gota a gota sobre una superficie o en una cavidad.

**IRRITANTE** (*Ladag/Luddāg*)

Sustancia o agente capaz de producir excitación morbosa en un órgano o parte del cuerpo.

**JARABE** (*Šarāb*)

Término procedente de la voz árabe *šarāb* (bebida) con que se designaba en medicina cualquier tipo de bebida, azucarada o no, preparada con plantas medicinales, de la cual toma el nombre.

Actualmente, se aplica este nombre, en farmacia, a una forma farmacéutica de administración oral y constituida por una solución acuosa concentrada de azúcar, en la cual van disueltos o interpuestos los principios activos.

[ÁLCALA, *Petri*, 281, s.v. julepe o xarope; 433, s.v. xarafe de medicina. DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 219, s.v. AXARABE; NEUVONEN, *Los arabismos*, 264-265, s.v. xarope; STEIGER, *Contribución*, 311; VOCABULISTA, 123, s.v. Šarāb; 630, s.v. VINUM.]

**JULEPE** (*Ŷulāb*)

Término procedente de la voz árabe *ŷulāb* (agua de rosa), de origen persa, con que se designa una poción hecha de agua destilada, jarabes (v. JARABE) y otras sustancias medicinales.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 293; MAÍLLO, *Los arabismos*, 236-237.]

**LACTÍFUGO**

Sustancia que suprime la secreción láctea.

**LAVATIVA**

Enema (v. **ENEMA**). Instrumento adecuado para administrar enemas.

**LAXANTE** (*Mushil*)

Sustancia que favorece la evacuación (v. **EVACUACIÓN**) sin irritar el intestino.

**LECHINO** (*Fatīl/Fatīla*)

Del latín *licinium* (compresa, gasas) a través del mozárabe. Apósito en forma de cordón, bolsas o bolas, que puede llevar determinados medicamentos (v. **MEDICAMENTO**) y que se introduce en una herida, fístula (v. **FÍSTULA**), etc., para impedir que se cierre, facilitar el drenaje y estimular el crecimiento de la carne.

**LEPRA** (*Yūdām/Qarāḍ*)

Enfermedad infecciosa crónica, caracterizada principalmente por síntomas cutáneos y nerviosos, sobre todo tubérculos, manchas, úlceras (v. **ÚLCERA**) y pérdida total o parcial de sensibilidad en general, especialmente de la táctil.

**LINIMENTO**

Forma farmacéutica, derivada del unguento (v. **UNGUENTO**) o pomada (v. **POMADA**), de consistencia líquida o semilíquida, que se aplica exteriormente en fricciones. Los linimentos están compuestos de aceite o grasas y de una sustancia activa de cuyo nombre toman el apelativo: *amoniacaal, alcanforado, calcáreo, trementí-*

nado, etc.

**LUXACIÓN** (*Watà*)

Dislocación (v. **DISLOCACIÓN**) permanente de una parte, especialmente de las superficies articulares de los huesos.

Al-Šafra nos define la luxación como la inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) de un miembro a consecuencia de un golpe, una caída o cualquier otra circunstancia que lleve implícita una contusión (v. **CONTUSIÓN**).

LL

**LLAGA** (*Qarḥ/Qarḥa/Qurūḥ*)

Solución de continuidad en la carne. Úlcera (v. **ÚLCERA**).

M

**MACERACIÓN** (*Naq'a*)

Operación consistente en someter una sustancia orgánica a la acción de un disolvente (v. **DISOLVENTE**) en frío durante un tiempo más o menos prolongado para obtener, por disolución (v. **DISOLUCIÓN**), los principios solubles de dicha sustancia.

**MADURACIÓN** (*Madî/Mudî*)

Formación de pus (v. **PUS**) o actividad del proceso supurativo (v. **SUPURATIVO**).

**MADURATIVO** (*Mudîy*)

Sustancia o agente que favorece o acelera la formación de pus (v. **PUS**).

**MASTICATORIO**

Preparación terapéutica destinada a ser mascada solamente.

**MEDICAMENTO** (*Dawā'/Adwiya*)

Sustancia material, simple o compuesta, dotada de forma farmacéutica, que administrada convenientemente al organismo, y en virtud de sus acciones, lo preserva, sana o alivia de una enfermedad.

**MELÍCERIS** (*Šahda*)

Quiste (v. **QUISTE**) lleno de una sustancia semejante a la miel.

**MENINGE** (*Šifāq/šufuq*)

Cada una de las tres membranas, duramadre, aracnoides y piamadre, que envuelven el encéfalo y la médula espinal.

**MIZCAL** (*Mitqāl*)

Moneda que, al igual que el dinar (v. **DINAR**), se empleó durante la Edad Media como medida de peso con un valor aproximado de 4,4 gr.

Antiguamente se empleaban las palabras *metical*, *mitical* y aún *mencal* para referirse a la moneda.

[ÁLVAREZ, "Pesos", 165; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 315, s.v. MITICAL; NEUVONEN, *Los arabismos*, 60-61; STEIGER, *Contribución*, 124.]

**MORDIENTE**

Sustancia fijadora de una materia colorante.

**MUCOLÍTICO**

Sustancia fluidificadora de la mucosidad bronquial.

**MUNDIFICAR** (*Ŷalā*)

Limpiar, purgar, purificar.

**NARCÓTICO**

Sustancia que produce analgesia (v. **ANALGÉSICO**) y sueño o estupor. Hipnoanalgésico. Estupefaciente.

**NEURALGIA**

Término general para las afecciones cuyo principal síntoma es el dolor intenso, intermitente, a lo largo de un nervio o nervios, sin cambios estructurales demostrables en éstos, dependientes de gran número de estados morbosos.

**NÓDULO** (°Uqda/°Uqad)

Concreción de pequeño volumen. Tumor (v. **TUMOR**) o dureza de humor (v. **HUMOR**) viscoso y frío que se engendra en los nervios o huesos del cuerpo.

**ONZA** (*Ūqiyya*)

Medida de peso que, normalmente, equivale a la 1/16 parte de una libra (v. **ARRELDE**) y que a su vez conta de 16 adarmes (v. **ADARME**). En al-Andalus se empleaba esta equivalencia (1 libra = 16 onzas) para medir y pesar granos, líquidos y otros sólidos, mientras que para uso especial de médicos y boticarios se usaba una libra menor compuesta de 12 onzas. Así pues el peso de la onza puede oscilar entre 25,9 gr y 33,6 gr, según las épocas y los lugares.

[ÁLVAREZ, "Pesos", 165; VALLVÉ, "Notas II", 63, 65, 73; el mismo, "Notas III", 167.]

**PALMO** (*Šibt*)

Medida de longitud, cuarta parte de la vara, dividida en 12 partes iguales o dedos (v. **DEDO**), equivalente a unos 21 cm, y se supone que es el largo de la mano de una persona abierta y extendida desde el extremos del pulgar hasta el del meñique.

[VALLVÉ, "Notas I", 342-343, 348.]

**PAROXISMO** (*Tawrān*)

Máxima actividad de un acceso, ataque o de los síntomas de una enfermedad.

**PECTORAL**

Relativo al tórax o pecho. Sustancia o agente que resulta útil o provechoso para el pecho. Generalmente se aplica a los remedios útiles para los bronquios acatarrados y para la tos.

**PERICRÁNEO** (*Simhāq*)

Membrana fibrosa, blanca, vascular, más o menos gruesa y resistente según las edades que rodea la cara externa de los huesos del cráneo.

**PÍLDORA** (*Qurṣ/Aqrāṣ*)

Forma farmacéutica de uso interno, esférica, de 5 a 25 cgr de peso.

**PLÉTORA** (*Imtilā'*)

Exceso de sangre o de otros humores (v. **HUMOR**) en el cuerpo o una parte de él.

**POMADA**

Forma farmacéutica de uso externo, consistencia blanda, com-

puesta por uno o varios principios activos, incorporados a una grasa.

#### **PORFIRIZACIÓN**

Método de laboratorio para la obtención de polvos caracterizado por una gran tenuidad.

#### **PÓRRIGO** (*Sa<sup>c</sup>fa*)

Nombre de diversas enfermedades del cuero cabelludo, especialmente la tiña.

#### **POSTEMA** (*Dubayla*)

Absceso (v. **ABSCESO**) abierto en supuración (v. **SUPURACIÓN**).

#### **PRURITO** (*Ukāl/Hikk/Hikka*)

Sensación particular que incita a rascarse. Picor.

#### **PULSÁTIL** (*Dārib*)

Caracterizado por pulsaciones o latidos rítmicos o que depende de los latidos cardiacos o del pulso.

#### **PUÑADO** (*Kaff*)

Porción de alguna cosa menuda que se puede llevar o tomar en la mano, cerrado el puño. En la antigua farmacopea se consideraba un puñado la cantidad que se podía coger con los dedos pulgar, índice y medio. Equivale a unos 16,9 gr.

[ÁLVAREZ, "Pesos", 165.]

#### **PURGA** (*Istifrāg/Ishāl*) v. **EVACUACIÓN** y **PURGANTE**.

#### **PURGANTE** (*Mushil*)

Sustancia irritante que administrada por vía oral tiene acción evacuante (v. **EVACUACIÓN**).

**PURULENTO**

Formado de pus (v. **PUS**) o que lo contiene; asociado con la formación de pus o causado por éste.

**PUS** (*Madda/Qayh*)

Líquido más o menos espeso, de color variable, producto de una inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) aguda o crónica, constituido por una parte líquida o suero y otra sólida formada por glóbulos de pus, más o menos alterados, y partículas grasas, ácidos grasos y microorganismos.

**PÚSTULA** (*Namlā*)

Pequeña elevación cutánea llena de pus (v. **PUS**).

**QUILATE** (*Qīrāt*)

Término procedente de la voz árabe *qīrāt* (moneda árabe de Valencia equivalente a medio dirham) que dio el arabismo *alquilate* para referirse a la moneda y el de *quilate* para designar una medida de peso. Ésta última equivalía a un 1/40 de onza, cuyo valor puede oscilar entre 0,2 gr y 0,25 gr.

[ALCALÁ, *Petri*, 363; ÁLVAREZ, "Pesos", 165; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, 327; NEUVONEN, *Los arabismos*, 241, s.v. **alquilate**; STEIGER, *Contribución*, 157.]

**QUIMO** (*Kaymās*)

Masa semisólida, espesa, grisácea, en la que se convierte el alimento por digestión gástrica.

**QUISTE** (*Sal<sup>c</sup>/Sala<sup>a</sup>/Sil<sup>a</sup>/Sila<sup>a</sup>/Gudad*)

Tumor (v. **TUMOR**) formado por un saco cerrado, normal o accidental. Puede contener líquido, una sustancia semisólida u otros componentes.

R

**REMINERALIZANTE**

Sustancia o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que restaura los elementos minerales en el organismo.

**REPELENTE** (*Dāfi°/Rada°*)

Sustancia que rechaza los malos humores (v. **HUMOR**) o el exceso de los mismos, equilibrándolos y fortaleciendo la parte afectada.

**RESOLUCIÓN** (*Tahlīl/Inḥitāt*)

Terminación de una enfermedad. Reabsorción de un derrame.

**RESOLUTIVO** (*Muftih/Mundiḥ/Murdi°*)

Sustancia que favorece la resolución (v. **RESOLUCIÓN**) de un proceso patológico. Las principales son: antiinflamatorias (v. **ANTIINFLAMATORIO**) o antiflogísticas y emolientes (v. **EMOLIENTE**).

**REUMATISMO** (*Riyāḥ*)

Enfermedad cuyos síntomas más importantes son el dolor y la rigidez de las articulaciones.

**REVULSIVO** (*Laddāg*)

Sustancia que provoca una inflamación (v. **INFLAMACIÓN**) superficial para sustituir otra más profunda y peligrosa. Los revulsivos se dividen en rubefacientes (v. **RUBEFACIENTE**) y vesicantes (v. **VESICANTE**) según la intensidad de la acción.

**RUBEFACIENTE**

Sustancia que aplicada sobre la piel la enrojece como si estuviera inflamada (v. **INFLAMACIÓN**).

**SANGRÍA** (*Faşad*)

Evacuación (v. **EVACUACIÓN**) artificial de una cantidad de sangre.

**SARNA** (*Ŷarab*)

Enfermedad contagiosa producida por un ácaro que abre canales bajo la piel donde deposita los huevos y produce gran picazón. Roña.

Antiguamente se pensaba que esta enfermedad era producida por la efervescencia de un humor (v. **HUMOR**) que arrojaba al cutis una multitud de granos (v. **GRANO**), causando gran picazón.

**SEDANTE**

Sustancia que atenúa la hiperexcitabilidad nerviosa a dosis pequeñas y medianas, mientras que a dosis mayores produce sueño.

**SIMPÁTICO**

Sistema nervioso constituido por los cordones nerviosos extendidos a cada lado de la columna vertebral con numerosos ganglios y ramas, que inerva numerosos órganos de fibra lisa y el corazón y tiene una relación íntima con las secreciones y movimientos vasculares.

**SINAPISMO** (*Ŷimād*)

Cataplasma realizada con, o añadida de, harina de mostaza.

**SUBLIMACIÓN** (*Taşâ<sup>c</sup>ud*)

Proceso físico-químico de vaporización y condensación de una sustancia sólida, sin pasar por el estado líquido.

**SUDORÍFICO** v. DIAFORÉTICO.

**SUERO**

Porción clara, transparente, de un líquido orgánico, sangre, leche, etc., después de la coagulación del mismo.

**SUPURACIÓN** (*Taqayyuh*)

Formación de pus (v. PUS). Derrame de pus.

**SUPURATIVO** (*Muqayyih*)

Sustancia o agente que produce o favorece la supuración (v. SUPURACIÓN).

**SUTURA** (*Jayyāt/Gurza*)

Cosido quirúrgico de los bordes o extremos de una herida con objeto de mantenerlos unidos. Costura.

**TISANA**

Bebida que resulta del cocimiento (v. **COCIMIENTO**) ligero de una o varias hierbas y otros ingredientes en agua.

**TÓNICO** (*Qawī*)

Sustancia que sirve para mejorar de modo general una determinada función o el tono total del organismo.

**TÓPICO**

Sustancia o medicamento (v. **MEDICAMENTO**) que se aplica sobre la piel.

**TRANQUILIZANTE**

Sustancia que posee una acción mitigadora de la hiperexcitabilidad psíquica, con poca o ninguna tendencia al sueño, sin oscurecimiento de la consciencia y sin producir analgesia (v. **ANALGÉSICO**).

**TUMOR** (*Warām/ Awrām*)

Tumefacción o hinchazón (v. **HINCHAZÓN**) morbosa que se forma en cualquier parte del cuerpo.

U

**ÚLCERA** (Na<sup>c</sup>la/Qarḥ/Qarḥa/Qurūḥ/Qarṣu/Qarṣā<sup>t</sup>)

Solución de continuidad con pérdida de sustancia debida a un proceso necrótico, de escasa o nula tendencia a la cicatrización (v. **CICATRIZACIÓN**).

**ULCERATIVO** (Muqriḥ/Muqarriḥ)

Relativo a una úlcera (v. **ÚLCERA**) o que la produce.

**UNGUENTO** (Marham)

Denominación en desuso para designar la forma farmacéutica que hoy se conoce como pomada (v. **POMADA**). Algunos autores lo designan como una forma farmacéutica, de uso externo, de diversa consistencia y elaborado principalmente a base de ceras y resinas.

**UNTURA** (Tilā')

Sustancia grasa con se cubre una parte del cuerpo.

**URTICARIA** (Šaran)

Afección cutánea caracterizada por la erupción súbita de placas o ronchas ligeramente elevadas, de forma y dimensiones variables, acompañadas de prurito (v. **PRURITO**) intenso.

**VEJIGA**

1) (*Matāna*) Saco musculomembranoso situado en la pelvis, detrás del pubis y delante del recto, que sirve de reservorio para la orina, que afluye constantemente de los uréteres que a ella abocan en su parte posteroinferior.

2) v. **AMPOLLA**.

**VEJIGATORIO v. VESICANTE****VENA** (*°Irq*)

Vaso sanguíneo que conduce la sangre desde los capilares al corazón.

**VENA PULSÁTIL** (*°Irq dārib*) v. **ARTERIA**.**VERMÍFUGO v. ANTIHELMÍNTICO**.**VERRUGA** (*Taylūla/Tawālīl*)

Pequeño tumor (v. **TUMOR**), o grano (v. **GRANO**) redondo, y muy duro, especie de callo, que se forma en varias partes del cuerpo.

Actualmente, se aplica este nombre a cualquier excrecencia cutánea de forma y tamaño variable, constituida por la hipertrofia de las papilas y generalmente debida a un virus.

**VESICANTE**

Sustancia que produce ampollas (v. **AMPOLLA**) en la piel.

**VOMITIVO**

Sustancia que excita o provoca el vómito. Emético.

**VULNERARIO**

Sustancia con propiedades curativas de las heridas.

VIII. — *Conclusiones*

1) Una vez conocidas, aunque sintéticamente, las circunstancias que rodearon la cirugía hasta alcanzar su gran desarrollo en el Renacimiento, podemos destacar la gran aportación que supone ofrecer, por primera vez la edición crítica y traducción española del texto íntegro del *K. al-istiṣṣā'* de Muḥammad al-Šafra, el tercero y último escrito exclusivamente quirúrgico en todo el mundo árabe.

Con esta obra se hace una nueva aportación al campo de la Historia de la medicina árabe y, más concretamente, hispanoárabe, tan necesitado de este tipo de trabajos.

2) Igualmente, permite enriquecer los conocimientos sobre el legado médico árabe a la etapa renacentista.

3) Aportación fundamental del trabajo son los glosarios de voces técnicas y drogas tan escasos y, al mismo tiempo, tan necesarios para todos aquellos que trabajamos el campo de la medicina y la farmacología.

4) Desde el punto de vista lingüístico debemos resaltar los intercambios consonánticos que se producen en determinadas palabras de *tā'* por *tā'*, *dal* por *dal*, y viceversa, etc. . A pesar del interés que estos fenómenos tienen para el estudio de la lengua del último período del dominio árabe, no hemos realizado ningún estudio de los mismos ya que nuestros intereses van encaminados hacia la historia de la medicina árabe. De cualquier modo, en la introducción del volumen II ofrecemos, en detalle, una relación ejemplificada de todos estos fenómenos para que los especialistas en la materia puedan valorar dicha circunstancia.

5) Desde el punto de vista médico, nuestro trabajo va a permitir a todos los historiadores de la medicina, arabistas y no arabistas, conocer el estado de los conocimientos médico-quirúr-

gicos durante en el último tercio del siglo XIII y la primera mitad del XIV, tanto en la región levantina como en el Sur de la Península, ya que al-Šafra, aunque nacido en Crevillente, va a practicar la medicina y la cirugía por todo el reino de Granada y el Norte de África.

6) Debemos señalar el carácter eminentemente práctico del *K. al-istiḡṣā'*, y además la formación teórica de al-Šafra, el cual siendo ya un cirujano práctico en su ciudad natal decide trasladarse a Valencia -que ya estaba en poder de los cristianos- para formarse en teoría médica, ya que Valencia gracias a la obra de Teodorico Borgognoni y la gran labor del obispo Andrés de Albalat en pro de la ciencia, se había convertido en el centro quirúrgico más importante de Europa durante esta época.

7) Debió de ser en Valencia donde nuestro autor entró en contacto con los grandes clásicos de la medicina: Hipócrates, Galeno, Dioscórides, al-Rāzī, Avicena, etc., ya que en esta ciudad, gracias a la convivencia pacífica de cristianos, musulmanes y judíos, se debió formar un ambiente bibliográfico bastante rico.

Desgraciadamente las circunstancias políticas, ya que no todos los gobernantes fueron igual de condescendientes con musulmanes y judíos, obligaron a al-Šafra a emigrar, junto con otros muchos sabios, hacia el reino de Granada en busca de una relativa tranquilidad que les permitiera continuar su labor científica.

8) En Granada continúa nuestro autor sus estudios con los principales médicos del momento y debió ser grande su fama para llegar a convertirse en el médico de cámara del sultán Abū l-Ŷuyūš Naṣr a pesar de la mala fama que los cirujanos tenían. Aunque Ibn al-Jaṭīb no nos confirma, en ningún momento, esta información, creemos que la propia obra de al-Šafra es muy clara a este respec-

to ya que nos informa de tratamientos realizados durante algunas campañas contra los cristianos en los que menciona a un sultán que no puede ser otro que Naṣr. Otra circunstancia que vendría a confirmarnos este detalle es el hecho de que nuestro autor se traslade con el sultán a Guadix, cuando éste es destronado, y que cuando Naṣr muere en 1322, al-Šafra abandone la ciudad de Guadix.

9) El *K. al-istiḡṣā'*, según su propio autor confiesa al comienzo del tratado y en el capítulo dedicado a la reducción de fracturas, está compuesto para enseñar teoría a los médicos y cirujanos de su época, los cuales se dedican a practicar este arte sin tener apenas idea de los principios básicos de la medicina ni de la anatomía. En este punto encontramos reflejado fielmente a al-Zahrāwī, el cual recoge esta misma circunstancia en la introducción de su *Tratado de cirugía*.

10) La obra de al-Šafra, y en concreto el capítulo primero, está fundamentalmente inspirada en la antigua teoría humoral sistematizada por Galeno en su *Epístola a Glaucón*, así como la teoría ambientalista de Hipócrates. Con respecto a los tratamientos, sigue más de cerca a al-Zahrāwī, el cual está presente a lo largo de los tres capítulos. En el capítulo tercero, dedicado a los medicamentos, creemos que sigue a Ibn al-Bayṭār, aunque éste no aparece mencionado en ningún momento a lo largo de toda la obra, recogiendo toda la tradición farmacológica de la antigüedad, principalmente, según hemos podido comprobar, a partir de Dioscórides.

11) Al-Šafra no se limita a teorizar, sino que acompaña siempre sus exposiciones con ejemplos de su práctica personal que ilustran maravillosamente sus exposiciones.

12) Desgraciadamente, y a pesar del valor del *K. al-istiḡṣā'* esta obra no tuvo ninguna difusión ni en el mundo árabe ni en el latino. Incluso en nuestro siglo, había caído en el olvido desde

el año 1935 en que Renaud le dedicará un extenso artículo.

Son varias las razones que encontramos para justificar esta falta de difusión, aunque las principales son el hecho de que la obra fuera compuesta en el Norte de África en una época tan tardía en la que apenas había comunicación entre Oriente y Occidente; y que cuando al-Sāfra regresó a la Península ya era un hombre de bastante edad que, como otros muchos, volvía únicamente para morir en su tierra y por eso no se trajo consigo su biblioteca, la cual debió entrar a formar parte de la colección particular de algún marroquí.

*IX. – Índice  
Onomástico*

- ʿAbd Allāh v. Ibn al-Qirbilyānī  
 ʿAbd Allāh b. Sirāy v. Ibn al-Sarrāy  
 Aben Jātima v. Ibn Jātima  
 Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. Yaḥyā b. Abī Ḥayāla v. Ibn Abī Ḥayāla  
 Abū l-ʿAbbās al-Nabātī 33  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad v. Muḥammad V  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad v. al-Šaqūrī  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Saʿīd b. ʿAbd Allāh  
 al-Salmānī v. Ibn al-Jaṭīb  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Abī ʿAbd Allāh v. Abū ʿAbd Allāh  
 Muḥammad Ibn Abī Saʿīd  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAlī b. Faray al-Qirbilyānī v.  
 al-Šafra  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm v. Ibn al-Raqqām  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. ʿAbd Allāh b. Aḥmad al-An-  
 ṣārī v. Ibn al-Sarrāy  
 Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn Abī Saʿīd 48, 49, 51, 97  
 Abū ʿAbd Allāh Ibn al-Sarrāy v. Ibn al-Sarrāy  
 Abū ʿAlī Ḥasan b. Muḥammad b. Baṣo v. al-Muʿaddil  
 Abū ʿAlī Ḥasan b. Muḥammad b. Ḥasan al-Qaysī v. al-Qalnār  
 Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad al-Riqūṭī al-Mursī v. Abū Bakr  
 al-Riqūṭī  
 Abū Bakr al-Riqūṭī 25, 26, 37  
 Abū l-Faḍl Aḥmad b. ʿAlī b. Muḥammad b. Ḥayār v. Ibn Ḥayār  
 Abū Ḥanīfa v. al-Dīnawarī  
 Abū l-Ḥasan ʿAlī 13  
 Abū Mūsā ʿĪsā b. Muḥammad b. ʿĪsā Ibn Saʿāda 26  
 Abū l-Qāsim al-Zahrāwī v. al-Zahrāwī  
 Abū Saʿīd el Bermejo v. Muḥammad VI  
 Abū Saʿīd Faray 10, 48  
 Abū Tammām v. Abū Tammām Gālib b. ʿAlī b. Muḥammad al-Šaqūrī  
 Abū Tammām Gālib b. ʿAlī b. Muḥammad al-Šaqūrī 26  
 Abū l-Walīd Ismāʿīl v. Ismāʿīl  
 Abū Yaʿfar Aḥmad b. ʿAlī b. Muḥammad al-Anṣārī v. Ibn Jātima

- Abū Ya<sup>°</sup>far Aḥmad b. Muḥammad al-Anṣārī v. al-Hibālī  
 Abū Ya<sup>°</sup>far Aḥmad al-Islamī 24  
 Abū Ya<sup>°</sup>far Ibn al-Zubayr v. Ibn al-Zubayr  
 Abū Ya<sup>°</sup>far al-Karnī v. al-Karnī  
 Abū Ya<sup>°</sup>far al-Ṭanṣālī 27  
 Abū Yaḥyā Muḥammad b. Ridwān 23  
 Abū Yūsuf 48  
 Abū l-Ŷuyūš Naṣr v. Naṣr  
 Abū Zakariyā' Yaḥyā b. Aḥmad b. Hudayl al-Tuḡibi v. Ibn Hudayl  
 Aecio de Amida XLIV  
 Aḥmad b. Muḥammad al-Anṣārī v. al-Hibālī  
 Aḥmad b. Muḥammad al-Karnī v. al-Karnī  
 Alcalá 10, 112, 172, 196, 292, 310, 365, 467, 483, 516, 520-  
 522, 526, 529, 552, 563  
 Alejandro de Tralles XLIV  
 Alfonso IV de Aragón 13  
 Alfonso IV de Portugal 13  
 Alfonso X 3, 7, 8, 11, 25, 36  
 Alfonso XI 11-14  
 °Alī al-Labbān 112, 196  
 Álvarez 22, 248, 525, 526, 529, 538, 547, 557, 559, 561, 563  
 Álvarez de Morales v. Álvarez  
 Andrés de Albalat 573  
 Aristóteles XLIII  
 Arnau de Vilanova XLVI  
 Asín 273, 377  
 Asín Palacios v. Asín  
 Al-°Asqalānī v. Ibn Ḥayār  
 Avenzoar XLIV, 22, 83  
 Averroes XLIV, 22, 275  
 Avicena v. Ibn Sīnā  
 Banū l-Aḥmar 10, 12  
 Banū Hūd 7, 8  
 Banū Jaṭīb 28

Banū Mawl	198
Banū Wazīr	28
Barnād	35
Basmadjian	273
Al-Bayānī	68, 178
Bedevian	273, 278-281, 289, 290, 292-297, 299-302, 304-309, 311, 315, 316, 318, 320, 321, 323, 324, 326-329, 332, 334, 335, 337, 340, 342-345, 347-353, 355-360, 362-365, 368-377, 379, 380, 382, 383, 384-389, 391, 392, 395, 397, 398, 400, 402, 404, 405-407, 409, 411-417, 420-427, 429, 431, 432, 434, 435-440, 442, 444, 445, 447-450, 452-456, 458, 459, 460-462, 464, 466, 468, 469, 472, 476-478, 482-487, 489-494, 497-500, 502, 503-505, 507, 509-511, 515, 519-522
Bernad	36
Bernard	36, 184, 198
Bernardo	36
Bernardo de Gordon	XLVI, 36
Bernardo el Arábigo	36
Bernat	36
Al-Bīrūnī	273
Bizuād	35
Brockelmann	31, 45, 81, 82
Cabanelas Rodríguez	16, 273
Carabaza	272, 274, 280, 289, 291, 293, 299-302, 306, 309, 311, 315, 318, 320, 326-329, 332, 334, 335, 337, 340, 350, 351, 352, 356, 358, 359, 362-365, 369-371, 374, 376, 377, 384, 389, 391, 395, 397, 398, 402, 404, 405, 407, 409, 411, 412, 416, 420, 423-427, 429, 432, 434, 436-440, 444, 450, 452, 456, 458-461, 464, 466, 475, 476, 494, 498, 500, 502-504, 510, 511, 515, 519, 521
Carabaza Bravo v. Carabaza	
Casiri	31, 32, 43, 44

Cola Alberich 31, 33, 41  
 Constantino el Africano XLV  
 Dinana 79  
 Al-Dīnawarī 274  
 Dioscórides 72, 106, 122, 145, 274, 282, 408, 573, 574  
 Dozy 3, 17, 32, 99, 100, 109, 113, 126, 145, 156, 158, 172,  
 186, 190, 196, 243, 261, 266, 292, 298, 299, 301,  
 303-307, 310, 313, 314, 317, 322, 325, 327, 338, 365,  
 433, 460, 467, 487, 485, 487, 496, 497, 520, 522, 526,  
 527, 529, 532, 533, 538, 552, 557, 563  
 Dubler 274  
 Engelmann 3, 17, 186, 292, 299, 301, 303-307, 310, 313, 314,  
 317, 322, 325, 327, 338, 365, 433, 460, 467, 483,  
 485, 487, 497, 520, 522, 526, 527, 529, 532, 533,  
 538, 552, 557, 563  
 Fernando III 2, 6  
 Fernando IV 10  
 Font Quer 145, 274, 278, 280-283, 285, 288, 288, 289,  
 291-294, 296, 297, 299-302, 304, 305, 307, 309,  
 311, 318, 320, 321, 323, 326-329, 332, 334, 337,  
 342, 343, 345, 347, 348-353, 356-360, 362, 364,  
 365, 368-373, 376, 379, 380, 383-386, 388, 389,  
 391, 395, 397, 398, 402, 404, 406, 407, 409,  
 411-417, 420-424, 426, 427, 430, 432, 434, 435,  
 437, 438, 440, 442-447, 449-451, 453, 454, 458-462,  
 464, 465, 468, 469, 471, 472, 475, 476, 478, 481,  
 482, 486, 489, 490, 493, 494, 498-500, 502-507,  
 509-513, 515, 519, 520-522  
 Al-Gāfiqī 274  
 Galeno XLIII, 69-74, 98, 102, 105, 108, 127, 150, 164, 166,  
 188, 197, 208, 242, 243, 245, 254-256, 573, 574  
 Gerardo de Cremona XLV  
 Glaucón 69, 98, 574  
 Guido de Arezo XLV

Guy de Chauillac	XLVI
Hamarneh	273, 274
Al-Hibālī	24, 27
Hipócrates	73, 74, 78, 104, 573, 574
Ibn Abī Ḥayāla	78, 83
Ibn Abī Šufra	33
Ibn al-Aḥmar v. Muḥammad I	
Ibn al- <sup>c</sup> Awwān	33
Ibn al-Bayṭār	23, 27, 67, 135, 215, 218, 275, 278-289, 291-318, 320-332, 334-355, 357, 358, 359-371, 373-393, 395, 397-418, 420-438, 441-449, 451-456, 458-465, 467-472, 475-483, 485-489, 491-496, 498-516, 519-522, 574
Ibn al-Ḥaššā <sup>v</sup>	159, 218, 261, 262, 275, 278, 279, 281, 284, 286, 288, 291-293, 295-299, 301, 305-307, 310, 312, 313, 316, 318, 320, 321, 322, 324-326, 328, 330-332, 334, 337-342, 344, 350, 353-355, 358, 359, 361, 362, 364, 365, 367, 369, 372, 374, 375, 379, 380, 382, 385, 387, 388, 395, 400, 402, 404, 406, 409, 416, 417, 421-423, 425, 427, 429, 431-434, 436, 438, 441, 442, 443, 446-448, 455, 458, 460, 461, 464, 468-472, 476, 477, 483, 485, 486, 488, 491, 492, 494, 495, 501, 504, 507, 509, 510, 512, 514, 516, 519, 520, 522
Ibn al-Ḥaṭīb v. Ibn al-Jaṭīb	
Ibn Ḥayār	31, 77, 82
Ibn Ḥayār al- <sup>c</sup> Asqalānī v. Ibn Ḥayār	
Ibn Hūd	2-5
Ibn Hudayl	27
Ibn Jaldūn	92
Ibn al-Jaṭīb	10, 23-29, 31, 32, 34, 35, 37-40, 43, 45, 47-50, 64, 65, 78, 79, 83, 86, 90, 248, 573
Ibn Jātima	28, 29, 77-81, 90, 92

Ibn Mahrūq	12
Ibn Marawād	117
Ibn Mardaniš	3-4
Ibn al-Mawl	198
Ibn al-Qirbilyānī	34
Ibn al-Quff	XLI, XLII, XLVI, XLVII
Ibn al-Raqqām	24, 25
Ibn al-Sarrāy	25, 34, 37, 38
Ibn Sīda	273, 275
Ibn Sīnā	XLIV, 73, 209, 573
Ibn Susān	46, 185
Ibn al-Zubayr	37, 172
Ismā'īl	10-12, 14, 48, 198
Jaime I	3, 19, 22, 23
Jaime II	10, 11
Juan, Don	11
Kamal	275, 489, 490, 493
Al-Karnī	25, 37
Labbān	112, 196
Laguna	106, 274, 278, 279, 281, 283-286, 288, 289, 291-296, 298-302, 305, 307, 309-312, 315, 318, 320, 322-324, 326-330, 332, 335-348, 350-355, 357-359, 361, 362, 364, 365, 367-381, 383-385, 388, 389, 390-393, 395, 397-400, 402, 404-407, 409, 411, 412, 413-418, 420-426, 428-436, 438, 440-450, 452, 453, 454-456, 458-466, 468-472, 475, 476, 478-480, 482, 484, 486, 490-494, 498, 499, 500-507, 510, 512, 513, 515, 516, 519-522
Leclerc	23, 31, 32, 44, 45, 135, 215, 275, 276, 495
Lisān Dīn Ibn al-Jaṭīb v. Ibn al-Jaṭīb	
Maillo	173, 186, 292, 299, 301, 303-306, 313, 322, 325, 327, 338, 433, 460, 486, 497, 520, 527, 533 552
Maimónides	XLIV, 275
Al-Ma'yūsī	XLIV
Meyerhof	23, 31, 32, 272, 274, 275, 278-280, 286, 288,

291-295, 297, 299, 301, 302-306, 308-310, 312,  
314-316, 318, 320-322, 324-329, 331, 332, 336-340,  
342, 344, 348, 349, 350, 353, 355-357, 359,  
361-372, 374, 375, 377, 378-381, 387, 388, 391,  
392, 395, 398, 400, 401, 402, 404, 406, 409,  
412-414, 416, 417, 420, 421, 424-430, 432-436, 438,  
440-442, 444, 445, 449, 452, 455, 456, 458, 460,  
461, 463-466, 469-472, 475, 476, 478, 482, 484-489,  
491-493, 495, 496, 497-502, 505, 508, 515, 516,  
519-522

- Moyse 275  
Al-Mu<sup>c</sup>addil 24  
Muḥammad (Profeta) 96, 98, 163, 164, 263  
Muḥammad <sup>c</sup>Alī b. Faraḥ v. al-Šafra  
Muḥammad b. Ḥudayr 33, 161  
Muḥammad b. Ismā<sup>c</sup>īl 12  
Muḥammad I 4, 5, 6, 8, 19, 198  
Muḥammad Ibn al-Aḥmar v. Muḥammad I  
Muḥammad II 9, 24, 25, 38  
Muḥammad III 9, 198  
Muḥammad IV 12  
Muḥammad al-Nāṣir 32, 41  
Muḥammad al-Šafra v. al-Šafra  
Muḥammad al-Šaqūrī v. al-Šaqūrī  
Muḥammad V 14, 15, 25, 31, 41  
Muḥammad VI 14, 24, 25  
Müller 79, 146  
Munīf 79  
Naṣr 9-12, 33, 34, 39-41, 43-45, 48, 85, 573, 574  
Nasseri v. Naṣr  
Neuvonen 3, 112, 292, 304-306, 308, 310, 313, 314, 322, 467,  
520, 522, 526, 529, 538, 552, 557, 563  
Pablo de Egina XLIV  
Paris 3, 4, 23, 32, 39, 77, 119, 208, 275, 276, 278-281, 283,

	285-289, 291-294, 296, 297, 299, 300, 301, 302, 304-306, 308-312, 315, 318, 320-324, 326-329, 332, 335, 337, 340, 342-344, 347, 349, 350-352, 354-360, 362-365, 368-370, 372-375, 379, 380, 382-384, 386-389, 391, 392, 395, 397, 398, 400, 404, 405, 407, 409, 411-417, 420, 421, 422-427, 429, 431, 432, 434, 436-438, 441, 442, 444-446, 449, 450, 453, 455, 458-462, 464, 466, 469, 471, 472, 475, 477, 478, 482, 484-486, 489, 491, 492, 495, 497, 499, 500, 502-505, 509, 512, 515, 519, 520-522
Pedro, Don	11
Pedro el Grande	18
Pedro I	14
Pedro IV	13
Peña Muñoz	275
Platón	XLIII
Al-Qalnār	27
al-Qirbilyānī v. al-Šafra	
Rawīḥa	276
Al-Rāzī	XLIV, 75, 270, 573
Renaud	24, 26, 31, 45, 51, 64, 186, 194, 198, 208, 218, 275, 276, 575
Reyes Católicos	15, 20
Rogério de Salerno	XLV
Sābūr	75, 246
Al-Šafra	XLI, XLII, XLV, XLVI, XLVII, 25, 28, 29, 31-36, 38-52, 57, 58, 60, 63, 65, 66, 67-74, 77, 78, 83, 84, 86-88, 90, 96, 98, 103, 115, 130, 159, 167, 282, 289, 332, 348, 377, 453, 476, 483, 495, 499, 505, 539, 549, 554, 572, 573, 574
Sancho el Bravo	11
Al-Šanfarā	32
Al-Šaqūrī	26, 28, 77, 78, 80, 90
Sarton	31, 44, 45
Sonnedecker	274

Steiger 292, 299, 303-306, 308, 310, 313, 314, 327, 460, 467,  
 483, 520, 521, 526, 527, 529, 552, 557, 563  
 Sudhoff 79  
 Sulaymān al-Muhāyir 120  
 Al-Sūsī 75, 248  
 Teodorico v. Teodorico de Luca  
 Teodorico Borgognoni v. Teodorico de Luca  
 Teodorico de Luca XLVI, 573  
 Ubieto 77, 91  
 Umm al-Ḥasan 27  
 Vallvé 525, 526, 538, 529, 547, 559, 560  
 Vallvé Bermejo v. Vallvé  
 Al-Yazā'rī 276  
 Yūsuf I 12-14  
 Al-Zahrāwī XLI, XLV, XLVI, 71, 74, 116, 121, 128, 130, 138,  
 146, 156, 159, 161, 172, 197, 249, 274, 284, 574

*X. - Índice  
Toponimico*

África 9, 12, 16, 19, 21, 26, 33, 38, 45, 48-50, 88, 91, 400,  
 455, 497  
 Alcaicín 6  
 Alcalá de Henares 10  
 Alejandria XLII, XLIII  
 Algeciras 2, 4, 10, 12, 13, 45, 50, 208  
 Alicante 3, 6, 32  
 Almería 5, 10, 29, 77, 80, 92  
 Almuñécar 9  
 América 484  
 Andalucía 5, 92  
 Al-Andalus 2-6, 13, 16, 17, 22, 27, 31, 33, 45, 48, 50, 119,  
 159, 161, 208, 248, 417, 495, 525, 559  
 Aragón XLVI, 3, 6, 10, 15, 14, 22, 33, 77, 91  
 Arjona 4  
 Armenia 116, 125, 129, 133, 134, 137, 138, 147, 156, 161, 185,  
 188, 224, 248, 260, 266, 269, 320, 501  
 Asia 91, 303, 480, 483, 484  
 Baleares 6  
 Barcelona 5, 11, 22, 29, 31, 36, 130, 145, 274  
 Berlín 78  
 Béznar 38, 188  
 Bolonia XLVI  
 Borja 91  
 Braga 91  
 Brasil 355  
 Cádiz 45, 45  
 Cairo, El 23, 26, 192, 246, 273-275, 490  
 Calatayud 91  
 Castilla XLVI, 6-11, 13, 14, 21, 42  
 Cataluña 91  
 Ceuta 4, 9, 10, 26, 45, 46, 119, 209  
 Cnido XLII  
 Coimbra 91

Córdoba 6, 19, 198, 248  
 Cos XLII  
 Crevillente 6-8, 31, 32, 33, 34, 161, 573  
 Damasco 23, 33  
 Egipto 33, 128, 279, 308  
 Escorial, El 32, 39, 42, 43, 78  
 España 4-6, 9-12, 14, 15, 19, 22, 23, 26, 31, 33, 45, 99, 341,  
 525  
 Estrecho 13, 422  
 Europa XLVI, 36, 45, 91, 573  
 Fez 12, 29, 46, 48-50, 172, 185  
 Francia XLVI  
 Gibraltar 2, 4, 10, 12, 14  
 Granada 5, 6, 8-16, 19-21, 24-26, 28, 29, 31, 33, 34, 36-39,  
 41, 42, 47, 88, 121, 124, 125, 131, 159, 179, 188, 194,  
 195, 230, 273-275, 388, 389, 573  
 Guadix 11, 12, 23, 34, 39-45, 47, 48, 84, 85, 574  
 Huesca 91  
 India 308, 343, 400, 403, 428, 483  
 Iraq 33  
 Italia 85  
 Jaén 4-6, 10, 179  
 Játiva 6  
 León 91  
 Lérida 91  
 Levante 2-5, 16, 24, 26, 36, 161, 173, 214  
 Loja 26, 28  
 Lugo 91  
 Málaga 5, 10, 21, 23, 48, 119, 513  
 Marrakex 47  
 Marruecos 13  
 Mediterráneo 13, 91  
 Montpellier XLVI, 36  
 Murcia 2-8, 16, 19, 24, 25, 32, 36, 161, 273

Nápoles	XLV
Navarra	91
Navas de Tolosa	2
Niebla	2
Norte de África	16, 19, 21, 26, 33, 38, 45, 48-50, 88, 91, 573
Occidente	XLI, XLIII, 20, 22, 26, 92
Oceania	483
Onda	33, 34, 161
Oriente	XLII, 33, 96
Oviedo	91
Pérgamo	XLIII
Portugal	13
Purchena	23
Qādis v. Cádiz	
Qirbilyān v. Crevillente	
Quio	309, 471, 500
Roma	XLII, XLIII
Salado	13, 228
Salerno	XLV
Santiago v. Santiago de Compostela	
Santiago de Compostela	91
Segura	26, 85
Sevilla	6, 19
Siracusa	XLII
Siŷilmāsa	47, 196
Soria	91
Ṭarīfa v. Tarifa	
Tarifa	13
Teruel	31, 91
Tícar	179
Toledo	XLV, 5, 22, 37, 92, 248
Tremecén	81
Túnez	25
Valencia	XLVI, 2, 3, 6, 8, 13, 16-18, 33, 35, 36, 61, 91,

92, 185, 198, 563, 573

Vega 11

Wādī Āš v. Guadix

Yemen 126, 138, 245, 248-250, 253, 260, 316

Zaragoza 21, 75, 91, 161

XI. - Índice de  
Sustancias y  
Términos Técnicos

## A

Abortiva/s	382, 404, 475, 478, 492
Abortivo	358, 384, 412, 478
Abrótano	158, 278
Absceso/s	216, 219, 220, 222, 225, 226, 230, 232, 233, 246, 247, 295, 337, 355, 395, 396, 398, 411, 424, 456, 478, 480, 526, 561,
Absorbente/s	106, 196, 215, 221, 235, 465
Acacia	138, 146, 210, 225, 248, 263, 279, 386, 387
<i>Acacia arabica</i>	279, 387
<i>Acacia senegal</i>	279
<i>Acacia verec</i>	279
Acebuche	443
Acedera	280
Acederaque	115, 280
Aceite	108, 143, 152, 166, 182, 199, 245, 246, 248, 249, 251, 254, 255, 257, 275, 281-288, 294, 300, 301, 304, 307, 311, 325, 334, 389, 401, 404, 407, 415, 419, 431, 439, 440, 444, 445, 470, 474, 511, 521, 531, 543, 544, 553
Aceite alcanforado	304
Aceite de alegría	287
Aceite de alheña	249, 281
Aceite de almendras dulces	122, 281, 311
Aceite de <i>atrātāzn</i>	282
Aceite de baya	283
Aceite de colza	436
Aceite de flor de vid	199, 282, 511
Aceite de huevo	220, 283, 399
Aceite de laurel	253, 268, 283, 404
Aceite de manzanilla	264, 284
Aceite de mirto	199, 284, 431
Aceite de nenúfar	251, 285, 439
Aceite de nueces	440

Aceite de oliva	71, 72, 75, 105, 106, 121, 141, 146, 152, 158, 182, 214, 217, 222, 223, 226, 229, 231, 232, 236, 239, 242, 243, 244-247, 249-251, 253-256, 265, 268, 282-288, 415, 444, 521
Aceite de ricino	472
Aceite de rosa	105, 106, 121-123, 125, 126, 128, 131, 134, 137, 141, 142, 146, 153, 156, 159, 169, 170, 184, 186, 188, 199-202, 206, 208, 220, 222, 231, 233, 236, 248, 251, 252, 255, 261, 264, 287, 474, 521
Aceite de sésamo	122, 155, 252, 284, 285, 287, 288, 492
Aceite de violeta	251, 288, 514
Aceite de vitriolo	515
Aceite cafacino	156, 284, 286
Aceituna/s	156, 285, 286, 289, 329, 443, 444
Acelga	221, 231, 229, 337
Acerola	280
Acerolo	280
Achicoria	110, 113, 115, 117, 118, 122, 128, 141, 146, 215, 216, 221, 289-291
Acíbar	109, 130, 134, 141, 146, 161, 185, 210, 234, 248, 257, 259, 260, 268
Adárgama	210, 292, 451
Adarme/s	112, 115, 130, 138, 141, 161, 245, 246, 248, 251-255, 261, 265-268, 526, 538, 559
Adelfa	221, 292
<i>Adiantum capillus-veneris</i>	369
Adormidera	122, 215, 239, 267, 293, 445
Afordisiaca	508
Afrodisiaco/s	301, 384, 526
Aftas	223, 225, 232, 237, 295, 297, 497, 526
Agalla/s	124, 173, 174, 232, 237, 249, 259, 260, 295, 467, 500
Agalla de tinte	124, 173, 174, 232, 237, 249, 259, 260, 295

Agálico 142, 294, 295  
 Agárico 145, 214, 295, 296  
 Aglutinante/s 217, 229, 354, 485, 526  
 Agracejo 265, 296  
 Agraces 121  
 Agraz 297, 511  
 Agrimonia 380  
 Agrimonia eupatoria 380  
 Agua de ceniza 113, 118, 130, 146, 228, 298, 353  
 Agua primera 261-263, 265, 298, 401  
 Aguarrás 470  
 Agua/s 66, 148, 153, 154, 181, 182, 187, 193, 197, 459  
 Alenuz 237, 267, 299  
 Ajo 147, 299, 300, 375  
 Alazor 145, 269, 300, 301, 348  
 Alazor silvestre 269, 301, 348  
 Albahaca 145, 301, 302  
 Albayalde 116, 217, 221, 233, 255, 302, 354, 430, 462  
 Alcali 261-263, 267, 291, 294, 303, 401, 438, 303, 401, 438,  
 480, 495  
 Alcanfor 88, 131, 225, 255, 303  
 Alcaravea 267, 304, 305  
 Alcarceña 122, 130, 225, 253, 255, 305  
 Alfombrilla 53, 54, 74, 99, 101, 102, 114, 116, 117, 123, 125,  
 126, 129, 141, 143, 218, 221, 222, 224-229,  
 231-234, 239, 240, 258, 259, 377, 527  
 Alfombrilla inflamatoria 54, 99, 101, 117  
 Alfombrilla vesiculosa 53, 99, 101, 114, 123, 129  
 Alfóstigo 460  
 Algalía 88, 132, 142, 306, 313  
 Algodón 121, 129, 130, 134, 141, 151, 153, 185, 187, 204, 205,  
 258, 261, 307, 308, 378, 417  
 Algodonero 307, 308  
 Alheña 125, 163, 223, 249, 264, 281, 308

Alholva 107, 138, 155, 183, 215, 224, 244, 252, 264, 309  
*Allium cepa* 351  
*Allium porrum* 465  
*Allium sativum* 299  
 Almáciga 112, 115, 137, 184, 188, 200-202, 208, 210, 227,  
 240, 309, 407, 465  
 Almártaga 71, 123, 125, 128, 142, 229, 233, 242-247, 249,  
 252, 253, 255, 256, 264, 310, 430, 462  
 Almendra/s 122, 149, 281, 310, 311, 349, 359, 425, 460  
 Almendro 281, 310, 311  
 Almidón 156, 259, 270, 311, 312  
 Almizcle 142, 306, 312, 350  
 Almorí 228, 313  
 Aloe 291, 292, 294  
*Aloexylum* 294  
 Alopecia 218, 289, 338, 438, 447, 448, 456, 508, 509, 527  
 Alquitrán 158, 313, 314  
*Althaea officinalis* 415  
 Altramuz/ces 238, 251, 314, 315  
 Alumbre 124, 126, 138, 173, 237, 245, 248-250, 252, 253, 260,  
 265, 315, 316  
 Alumbre del Yemen 245, 248, 250, 253, 260, 316  
*Amaranthus blitum* 337  
 Ámbar 137, 142, 226, 266, 306, 316, 317  
 Ámbar amarillo 137, 226, 266, 316  
 Ámbar gris 142, 316, 317  
 Ameos 148, 317  
 Amoniaco 401, 479  
 Amor de hortelano 318  
 Ampolla/s 123, 138, 223, 229, 398, 501, 527, 569  
 Amputación 132, 133, 167  
*Anacydus pyrethrum* 454  
 Anafrodisiaco/s 285, 439, 427  
 Analgésico 446, 527, 533, 558, 567

<i>Anchusa tinctoria</i>	444
<i>Anethum graveolens</i>	372
Ano	47, 104, 105, 153, 156, 167, 194, 214, 216, 219, 220, 222, 223, 224, 227, 229, 232-234, 236, 238, 248, 249, 251, 252, 295, 306, 312, 371, 373, 548
<sup>c</sup> Anqūriyā	53, 100, 101, 132, 136, 139, 158, 188, 225
Antebrazo/s	62, 184, 186, 200, 201, 207, 208
Antianémico	516
Anticatarral/es	285, 431, 329, 413
Antidiarreicas	308
Antidiarreico	446, 543
Antiescorbútico	280, 318, 473, 528
Antiespasmódica/s	302, 316, 324, 350, 382, 387, 408, 419, 422, 424, 437, 446, 458, 475, 490, 502
Antiespasmódico	284, 304, 318, 341, 423, 528
Antihelmíntica/s	278, 300, 308, 315, 321, 324, 369, 389, 475
Antihelmíntico	524, 528, 569
Antihistamínicas	419
Antihistamínico	528
Antiinflamatoria/s	294, 486, 492, 519, 564
Antiinflamatorio	287, 315, 474, 505, 528, 531, 564
Antiséptica/s	300, 318, 332, 338, 339, 431, 470, 471, 490
Antiséptico	130, 285, 372, 428, 516, 528, 531
Antisudorífica	482
Antisudorífico	296
Antitusígena/s	294, 369, 383, 415, 424, 514
Antitusígeno	279, 306, 311, 487, 528
Antiulceroso	308
Ántrax	214, 223, 227, 231, 528, 533, 546
Aperitiva/s	280, 290-292, 305, 319, 326, 347, 349, 353, 365, 388, 507
Aperitivo/s	145, 397, 407, 529
Apio	145, 161, 319, 397
Apio cultivado	319

Apio silvestre	161, 319
<i>Apium</i>	319
<i>Apium graveolens</i>	319
<i>Arbutus unedo</i>	414
Arcilla	143, 161, 224, 248, 500, 501
Arcilla de Armenia	116, 125, 129, 133, 134, 137, 138, 147, 156, 185, 188, 260, 266, 269, 320, 501
Areca	266, 269, 320, 441
<i>Areca catechu</i>	320
<i>Aristolochia longa</i>	321
Aristolochia	125, 130, 222, 246, 247, 255, 256, 268, 321
Aristolochia larga	125, 130, 255, 321
Armuelle	337, 376
Arrayán/es	88, 121, 132, 134, 137, 322, 432
Arrelde/s	115, 242, 244, 245, 249, 250, 251, 253, 255, 256, 261, 529, 559
Arrope	112, 115, 148, 214, 216, 217, 332
Arroz	138, 142, 266, 322, 323
Arsénico	138, 151, 168, 222, 250, 258, 261-263, 265, 323, 469
Arsénico amarillo	261-263, 323
Arsénico rojo	138, 250, 263, 323
Arsénico sublimado	151, 168, 262, 323
<i>Artemisia abrotanum</i>	278
Arteria/s	59, 60, 111, 140, 141, 176, 177, 218, 529, 569
Articulación/es	45, 47, 62, 73, 98, 107, 108, 133, 134, 157, 159, 194, 199, 201, 202, 208, 209, 211, 212, 215, 220, 236, 247, 270, 344, 368, 564
<i>Arunjo donax</i>	342
Asafétida	267, 324
Ascitis	500
<i>Aster tripolium</i>	503
<i>Astragalus</i>	485, 486

Astringente/s	105, 106, 121, 124, 126, 166, 176, 180, 199, 214, 220, 222, 229, 231, 259, 266, 285-287, 295, 297, 308, 313, 315, 321, 323, 325, 331, 336, 338, 339, 345, 346, 352, 357-360, 361, 365, 367, 369, 370, 371, 375, 376, 381-383, 388, 389, 405, 407, 408, 413, 414, 420, 426, 428-431, 440, 444, 445, 448-451, 454, 460, 465, 466, 473, 474, 475, 479, 483, 484, 487, 494, 498, 500, 509-512, 515, 516, 520, 522, 529, 536
Atenuante/s	483, 529
<i>Athyrium filix</i>	392
Atrábilis	529, 531, 541, 550
<i>Atractylis gummifera</i>	346
<i>Atriplex hortense</i>	376
Atutía	127, 139, 220, 238, 255, 324, 339
<i>Aucklandia costus</i>	368
Avellana/s	267, 325
Avellano	325
Axila/s	55, 100, 102, 134, 149, 194, 201, 296, 307, 309, 321, 329, 333, 341, 346, 384, 421, 443, 448, 453, 458, 463, 469, 501, 507, 508, 519
Azafrán	110, 126, 138, 222, 259, 326, 327
Azarcón	217, 327, 430, 462
Azúcar	114, 156, 327, 328, 429, 443, 482, 497, 552
Azucena	122, 155, 231, 246, 255, 264, 269, 282, 328
Azufaifa	115, 117, 329
Azufaifo	329, 487
Azufre	47, 129, 133, 151, 168, 179, 185, 194, 228, 330, 333, 361, 491

## B

- Balaskà* 218, 318  
 Balausta 105, 126, 134, 161, 174, 185, 210, 221, 259, 260,  
 266, 331  
*Ballota nigra* 421  
 Balsámicas 400  
 Balsámico 285, 458, 531  
 Bálsamo 531  
*Balsamodendron* 332, 430  
*B. africanum* 332, 431  
 Basílica 137, 140  
 Bazo 60, 164, 183, 190, 194, 335, 388, 452, 456, 466  
 Bedelio 149, 150, 155, 227, 246, 247, 331, 332, 431  
 Beleño 122, 141, 333, 334  
 Beleño blanco 333, 334  
 Beleño negro 333, 334  
 Bellota/s 146, 147, 269, 335, 371  
*Berberis vulgaris* 296  
 Berenjena 152, 217, 335  
*Beta vulgaris* 289  
 Betún 249, 250, 253, 314, 336, 432, 465, 521  
 Betún de judea 249, 253, 314, 336, 432  
 Bilis 53-56, 69, 99, 100, 102, 109, 112, 114-117, 120, 121,  
 125-128, 136, 150, 152, 154-156, 183, 191, 389, 393,  
 427, 449, 530, 531, 533, 535, 548-550  
 Bilis amarilla 53, 69, 99, 102, 109, 112, 114-117, 120, 125,  
 126, 128, 183, 191, 531, 549  
 Bilis negra 55, 56, 100, 101, 121, 127, 136, 150, 152, 154-156,  
 530, 531, 533, 550  
 Bistorta 137, 180, 336, 337  
 Bisturí 66, 111, 144, 152, 181, 543  
 Bledo 115, 116, 337  
 Boca/s 133, 139, 142, 160, 168, 178, 180, 191, 196, 201, 209,

216, 219, 220, 223, 228, 230, 234, 243, 263, 294, 309,  
 338, 373, 378, 402, 413, 425, 429, 482, 500, 520, 526,  
 536, 547  
*Bombix mori* 488  
 Bórax 130, 338, 438  
 Borborigmo 148, 531  
 Botor/es 87, 123-125, 128, 131, 222, 231, 235, 237, 532  
*Brassica* 363, 433, 434, 436  
*Brassica alba* 433, 434  
*B. alba* 441  
*Brassica napus* 436  
*Brassica nigra* 433  
*Brassica oleracea* 363  
*Brassica sinapistrum* 433  
 Brazo/s 57, 59, 184, 185, 371, 435, 551  
 Brea 215, 219, 236, 238, 253, 254, 257, 264, 268, 314, 338,  
 459  
 Brionia 441  
*Bryonia* 441, 442  
*Bryonia alba* 441, 442  
*Bryonia dioica* 441, 442  
 Buba/s 178, 265, 532  
 Bubón/es 53, 87, 99, 101, 131, 149, 246, 532

C

Cabello/s 119, 170, 281, 289, 325, 369, 397, 420, 432, 491,  
 492, 522, 527  
 Cabeza 7, 46, 57-59, 119-121, 147, 148, 154, 164, 169, 171-175,  
 178, 186-188, 190, 191, 196, 197, 201, 202, 227, 229,  
 239, 252, 265, 281, 288, 294, 300, 306, 337, 345, 358,  
 373, 432, 519  
 Cadera 47, 62, 160, 194, 202, 535

*Cadmia* 255, 260, 324, 339  
*Caesalpinia* 355  
*C. crista* 355  
*C. echinata* 355  
*C. sappan* 355  
 Cal 123, 161, 174, 226, 261-263, 267, 324, 339, 521  
 Calabaza 109, 110, 115, 116, 124, 171, 172, 235, 340, 362  
 Calambres 252, 270  
*Calamus draco* 484  
 Calentante/s 106, 237, 238, 332, 378, 390, 393, 400, 418, 431,  
 465, 468  
 Calentura 180  
 Calmante/s 106, 229, 294, 306, 334, 416, 424, 439, 510, 533  
 Calorífica/s 238, 240  
 Calorífico/s 180, 215, 238  
 Campanilla 232, 295  
 Cáncer 56, 75, 101, 155-157, 229, 246, 456, 533  
 Cancerígenas 238  
 Cancerosas 127, 216, 341  
 Cancerosos 240  
 Cantáridas 152, 240, 340  
 Cantueso 145, 341  
 Caña 159, 160, 176, 184, 188, 200, 202, 207, 209, 234, 235,  
 322, 327, 328, 334, 342, 343, 489  
 Caña silvestre 235, 343  
 Cañafístula 115, 117, 343, 344  
 Cañaheja 212, 344, 345  
 Cara/s 57, 58, 122, 142, 146, 164, 175, 176, 191, 288, 295,  
 348, 356, 363, 373, 413, 421, 439, 490, 494, 501, 507,  
 508, 560  
 Caracol/es 118, 186, 221, 345, 366  
 Carbunculares 123, 215  
 Carbúnculo 87, 529, 533  
 Cardencha 507

Cardenillo	168, 222, 246-248, 250, 251, 253, 256-258, 261, 265, 268, 346, 381
Cardiotónicas	293
Cardiotónico	533
Cardo	135, 214, 235, 269, 301, 346-349
Cardo ajonjero	214, 346
Cardo corredor	135, 235, 347
Cardo santo	269, 301, 348, 349
Caries	222, 300, 533
Caries dental	300, 533
Carminativa/s	300, 305, 317, 365, 369, 372, 387, 394, 397, 419, 427, 475
Carminativo/s	301, 370, 372, 397, 404, 423, 437, 463, 534
<i>Carum carvi</i>	304
<i>Carum copticum</i>	317
<i>Cassia angustifolia</i>	488, 489
<i>Cassia fistula</i>	343
<i>C. obovata</i>	488
Castañas	349, 350
<i>Castanea vulgaris</i>	349
Castaño	159, 349, 410
<i>Castor fiber</i>	350
Castóreo	138, 227, 253, 313, 350
Cataplasma/s	64, 70, 75, 105, 106, 122, 124, 126, 128, 129, 138, 143, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 155, 196, 202-204, 206, 207, 210, 211, 214-216, 218, 219, 220, 221-227, 229-240, 252, 253, 258, 259, 266-270, 280, 289, 315, 319, 323, 332, 334, 337, 340, 343, 348, 351, 369, 374, 377, 380, 395, 397, 405, 406, 411, 413, 415, 422, 424, 431, 432, 445, 454, 458, 472, 494, 499, 503, 505, 510, 534, 565
Cáustica/s	168, 298, 339, 376, 381
Cáustico/s	47, 48, 127, 129, 130, 150, 151, 153, 160, 167, 168, 179, 194, 195, 257, 261, 265, 330, 347, 384,

534

Cauterio 154, 176, 177, 188, 534

Cauterización 89, 123, 127, 129, 130, 132, 149, 161, 174, 534

Cauterizante/s 89, 129, 132, 534

Cebada 106, 109, 112, 116, 118, 124, 137, 141-143, 146, 217, 218, 230, 236, 238, 239, 255, 268, 270, 350, 351, 451, 547

Cebolla 153, 159, 218, 351, 352, 465

Ceniza/s 113, 118, 123, 130, 145-147, 152, 159, 217, 218, 219, 228, 230, 236, 237, 267, 298, 303, 352, 353, 452, 495, 498, 500

Centáurea 235, 353

Centáurea menor 235, 353

*Centaurium minus* 353

*C. umbellatum* 353

Cera 105, 108, 141, 155, 214, 217, 222, 231, 236-238, 245-247, 250-255, 257, 261, 268-270, 285, 288, 354, 389, 432, 534, 568

Cera amarilla 245, 251, 269, 354

Cera blanca 245, 251, 252, 268, 270, 254

Cerato/s 69, 105, 121, 182, 215, 217, 219, 233, 261, 289, 357, 474, 534

Cerebro 60, 169-173, 190, 220, 296, 420

Cerusa 123, 128, 142, 245, 252, 255, 302, 354, 462

*Cesalpina* 217, 355

*Chamaerops humilis* 331, 332

*Chicorium endivia* 289

*Chicorium intybus* 289

Ciática 247, 489, 499, 535

Cicatriz/ces 58, 175, 176, 345, 447, 535

Cicatrización 70, 108, 113, 149, 180, 224, 232, 240, 244, 245, 319, 320, 526, 535, 568

Cicatrizante/s 150, 160, 176, 286, 314, 3318, 332, 336, 355,  
 357, 361, 376, 381, 393, 431, 446, 469, 479,  
 535  
*Cicer arietinum* 383  
 Cidra 88, 131, 173, 355, 356, 466  
 Cidro 355, 466  
 Cinabrio 222, 251, 357, 428, 430  
 Cincoenrama 218, 268, 356  
 Cintura 118  
 Ciprés 147, 230, 358  
 Ciruela/s 110, 115, 117, 358, 359, 487  
 Ciruelo 329, 358, 359, 487  
*Citrullus vulgaris* 484  
*Citrus aurantium* 436  
*Citrus medica* 355  
 Clara de huevo 141, 143, 161, 174, 185, 187, 210, 220, 255,  
 258, 268, 359, 398  
 Clavero 359, 360  
 Clavo 66, 121, 142, 188, 237, 358, 360  
*Cnicus benedictus* 348  
 Cobre 126, 130, 151, 168, 223, 238, 256, 260, 261, 268, 346,  
 360, 361, 375, 376, 381, 409  
 Cobre quemado 130, 151, 168, 256, 260, 261, 268, 361  
 Cocción 71, 243, 447, 535  
 Cocimiento 72, 117, 122, 134, 147, 180, 215, 216, 223,  
 225-227, 234, 243, 259, 284, 285, 287, 288, 292,  
 294, 297, 301, 309, 315, 317, 323, 325, 326, 329,  
 342, 343, 348, 349, 357, 358, 364, 368, 369, 371,  
 380, 383, 384, 386, 388, 389, 396, 402, 405, 413,  
 414, 416, 421, 432, 437, 445, 454, 458, 466, 475,  
 478, 482, 486, 490, 492, 498, 511, 514, 520, 522,  
 535, 567  
 Codo 220, 246, 525  
 Cohombrillo 236, 361

Cohombrillo amargo 236, 361  
 Cohombro 117, 118, 124, 362, 455  
 Col/es 122, 135, 146, 152, 266, 363  
 Cola de caballo 153, 180, 240, 364, 373  
 Colagogas 335  
 Colagogo 297, 535  
 Colcótar 70, 166, 249, 364  
 Colofonia 471  
 Colutorio 331, 474, 479, 497, 536  
 Comino 148, 226, 304, 317, 365  
 Comino silvestre 304  
*Commiphora* 332, 430  
*Commiphora mukul* 332, 430  
*C. africana* 332, 431  
*C. mukul* 332, 431  
 Concha/s 221, 227, 234, 345, 366  
 Concha marina 234, 366  
 Conjuntivitis 225, 325, 339, 536  
 Consolidación 180, 207  
 Consolidante/s 165, 177, 215, 228, 367, 536  
 Contagiosas 249, 326, 417, 565  
 Contagioso 85  
 Contracción/es 166, 191, 528, 533, 536, 544, 547  
 Contraveneno 280, 286, 296, 314, 325, 353, 357, 536  
 Contusión 98, 138, 169, 216, 226, 536, 554  
*Convolvulus* 368, 374  
*Convolvulus arvensis* 368  
*Convolvulus scammonia* 374  
 Convulsiones 191, 424, 536  
 Coral 219, 367  
*Corallium rubrum* 367  
 Corazón 4, 37, 58, 60, 88, 89, 131, 132, 178, 191, 296, 306,  
 356, 367, 394, 420, 436, 448, 529, 565, 569  
*Cordia mixa* 487

<i>Coriandrum sativum</i>	370
Coronilla de fraile	385
Correhuela	110, 368
Corrosiva	70, 125, 126, 129, 259, 396, 479
Corrosivas	53, 214, 240, 298, 346, 402, 465
Corrosivo/s	130, 150-152, 160, 235, 401, 428, 461, 468, 537
Corrupción	48, 56, 98, 101, 127, 129-133, 135, 139, 157, 159, 160, 175, 179, 195, 203, 248, 263, 268, 300, 321, 347
<i>Corylus avellana</i>	325
Costado/s	191, 193, 212, 281, 293, 290, 373, 518, 519
Costilla/s	62, 160, 212, 319, 365, 370
Costo	27, 38, 259, 267, 368, 369
Costra/s	113, 123-125, 214, 215, 222, 225, 233, 249, 324, 537
Costura	177, 566
Coxis	194
Crema	281, 311, 418, 474
<i>Crocus sativus</i>	326
<i>Cucumis melo</i>	424
<i>Cucumis sativa</i>	362
<i>Cucurbita pepo</i>	340
Cuello	106, 149, 193, 200, 201, 208, 215
Culantrillo de pozo	219, 369
Culantro	70, 112, 115, 122, 137, 138, 141, 150, 185, 226, 258, 369, 370
<i>Cupressus sempervirens</i>	358
<i>Cydonia vulgaris</i>	425
<i>Cynodon dactylon</i>	388
<i>Cynomorium coccineum</i>	448
<i>Cyperus longus</i>	401
<i>Cyperus papyrus</i>	452

## D

- Dā' al-šawka* 495
- Dāniq 266, 538
- Daucus carota* 518
- Dedo/s 47, 57, 59, 103, 107, 134, 138, 142, 144, 147, 158, 173, 174, 178, 181, 187, 189, 194, 195, 201, 204, 210, 211, 212, 243, 347, 373, 444, 397, 464, 468, 504, 538, 560, 561
- Depilatorio 339, 469
- Depurativas 290, 353, 438
- Depurativo 440, 538
- Desecante 106, 126, 230, 238
- Desecante/s 127, 128, 390, 310, 378, 393, 403, 405, 429, 436, 458, 516, 538, 539
- Desecativa/s 70, 127, 283, 294, 295, 313, 327, 345, 352, 361, 366, 367, 378, 387, 390, 400, 429, 430, 438, 451, 452, 462, 480, 485, 498, 508
- Desecativo 70, 223, 300, 539
- Desgarramiento 98, 216, 229, 236
- Desolladuras 245, 246, 432
- Destructivos 168
- Diaforético 304, 539, 566
- Diafragma 191
- Diaquilón (unguento) 108, 113, 122, 151, 244, 264
- Diarrea 89, 114, 132, 144, 148, 160, 167, 178, 188, 200, 210, 382, 509, 511
- Dientes 128, 133, 149, 150, 163, 222, 228, 237, 248, 299, 300, 315, 321, 349, 364, 367, 382, 383, 385, 394, 395, 407, 463, 507, 508, 533
- Dieta 64, 175
- Digestiva/s 326, 411, 426, 457, 482, 493, 512
- Digestivo 278, 341, 397, 463, 479, 539
- Dinar 112, 173, 526, 539, 557

*Dipsacus fullonum* 507  
 Dislocación/es 61, 62, 98, 199-202, 216, 217, 229, 253, 432,  
 539, 548, 554  
 Dislocada 201, 202  
 Dislocado 200, 201  
 Disolvente/s 106, 288, 445, 539, 546, 556  
 Diurética/s 280, 290, 293, 300, 305, 317, 319, 321, 328, 335,  
 338, 343, 347, 349, 351, 352, 364, 369, 372, 373,  
 380, 386, 388, 391, 402, 403, 408, 414, 421, 424,  
 425, 435, 443, 449, 453, 454, 456, 458, 466, 473,  
 479, 484, 486, 491, 495, 507, 509, 510, 518  
 Diurético/s 145, 318, 319, 341, 343, 372, 373, 397, 429, 441,  
 474, 480, 519, 540  
 Droga/s 27, 62, 126, 156, 210, 222, 232, 240, 247, 248, 251,  
 252, 253, 254, 256, 257, 261, 268, 308, 446, 477, 491,  
 535, 540, 541, 551  
*Dryopteris filix* 392

## E

*Ecballium elaterium* 361  
 Eccemas 220, 221, 224, 225, 229, 240, 282, 449, 541, 505  
 Electuarios 167, 338, 436, 541  
 Elefancia 55, 100, 101, 144, 227, 541  
 Elixir/es 541, 485  
 Emenagogas 278, 308, 321, 324, 326, 365, 369, 382, 401, 423,  
 475, 478, 482, 490-492  
 Emenagogo 145, 404, 524, 541  
 Emoliente/s 106, 214, 215, 229, 232, 279, 281, 286, 309, 312,  
 314, 323, 329, 332, 347, 354, 358, 387, 390, 391,  
 395, 407, 409, 410, 415, 416, 418, 422, 426, 434,  
 449, 450, 472, 481, 485, 487, 510, 514, 519, 534,  
 541, 542, 564

Empeines	236, 341, 449, 465, 542
Emplasto/s	69, 70, 105, 107, 209, 269, 270, 280, 293, 294, 302, 310, 332, 341, 354, 355, 361, 369, 378, 387, 388, 392, 396, 404, 422, 431, 453, 471, 475, 479, 499, 520, 522, 542
Emulgente	279, 311, 542
Emulsión	301, 542
Encarnativos	130, 150, 151, 160, 179, 180, 183, 542
Encías	222, 223, 232, 234, 237, 263, 295, 306, 310, 315, 321, 331, 367, 383, 407, 452, 480, 482, 498, 500, 520
Encina/s	335, 371, 467
Eneldo	143, 237, 372
Enema	419, 542, 553
Epidemia/s	14, 28, 44, 45, 78-81, 82-87, 91, 92, 131
Epiplón	59, 181-183, 543
Equiseto	180, 215, 364, 372, 373
<i>Equisetum arvense</i>	364
<i>Equisetum hiemale</i>	372
<i>Erinaceus europaeus</i>	373
Eri. o	236, 349, 373
<i>Erythraea centaurium</i>	354
<i>Eryum lens</i>	405
Escamonea	112, 115, 232, 374
Escordio	230, 249, 374, 375
Escorias de cobre	238, 375, 409
Escrófula/s	55, 70, 100, 101, 130, 149-151, 214, 215, 218, 225-227, 229, 235, 236, 238, 246, 250, 251, 262, 298, 363, 374, 434, 456, 475, 543
Esencia	88, 132, 278, 284, 288, 302, 316, 342, 360, 372, 419, 427, 432, 434, 444, 445, 458, 459, 470, 471, 474, 476, 478, 490, 502, 514, 543
Espalda	58, 107, 112, 113, 142, 177
Espina dorsal	107, 178
Espinaca/s	109, 376

Espino 232, 279, 377, 408, 409  
 Esponja/s 47, 48, 54, 66, 99, 101, 106, 145, 146, 183, 194,  
 216, 217, 239, 377, 378  
 Esponja marina 216, 377  
 Estiércol 107, 122, 147, 252, 266, 378-380, 508  
 Estiércol de cabra 147, 378, 379, 508  
 Estiércol de paloma 107, 122, 252, 266, 378, 380, 508  
 Estimulante/s 280, 302, 304, 316, 317, 326, 339, 341, 350,  
 352, 356, 360, 394, 419, 427, 435, 457, 502,  
 529, 533  
 Estípticas 315  
 Estíptico 529, 543  
 Estomacal/es 278, 290, 297, 345, 349, 353, 370, 372, 375, 394,  
 401, 404, 421, 423, 427, 437, 444, 448, 449, 463,  
 477, 502, 512, 543  
 Estómago 59, 60, 164, 183, 190, 192, 194, 220, 297, 300,  
 331, 352, 358, 379, 389, 394, 402, 405, 429, 432,  
 434, 456, 469, 485, 503, 543  
 Estornutatorio 379, 543  
 Estreñimiento 114, 481, 330, 334, 464  
 Euforbio 141, 233, 254, 379, 461  
 Eupatorio 240, 379, 380  
*Eupatorium cannabinum* 379  
 Evacuación 104, 106, 112, 114, 116, 133, 136, 139, 155, 156,  
 543, 544, 553, 561, 565  
 Excitante/s 300, 302, 544  
 Excoriación/es 218, 245, 246, 452, 544  
 Excremento de paloma 380  
 Expectorante/s 321, 325, 336, 352, 367, 369, 382, 387, 421,  
 446, 479, 487, 490, 491, 514, 544  
 Expulsivas 503  
 Expulsivo 544  
 Exudado 48, 170, 171, 173, 186, 194, 279, 537, 544

## F

- Febrífuga/s 349, 353, 375, 421, 444  
 Febrífugo 545  
 Fémur 187  
 Férula 59, 188, 207, 208, 212, 344, 345, 545  
 Ferula 324,  
 Ferula assa-foetida 324  
*Ferula communis* 344  
*Ferula galbaniflua* 382  
*Ficus carica* 396  
 Fiebre/s 46, 80, 109, 113, 114, 117, 118, 120, 122, 128,  
 134, 137, 140, 143, 188, 266, 269, 285, 288, 296,  
 297, 317, 324, 344, 349, 353, 374, 402, 439, 443,  
 456, 481, 495, 497, 520, 522, 545  
 Fístula/s 56, 72, 101, 130, 159, 160, 162, 178, 223, 225,  
 227, 233, 239, 240, 251, 255, 256, 257, 262, 263,  
 292, 298, 343, 346, 412, 447, 452, 495, 509, 545,  
 553  
 Fisura 202, 545  
 Flecha/s 38, 47, 48, 52, 57, 59, 60, 71, 97, 164, 190-197,  
 215, 219, 221, 222, 232, 234, 236, 237, 267, 374,  
 392  
 Flema 53, 55, 56, 99, 100, 120, 143-145, 150, 152-155, 541,  
 545, 550  
 Flor del cobre 376, 381, 409  
 Fluxión 159, 545  
*Foeniculum vulgare* 397  
 Fomento 146, 342, 545  
 Fortalecientes 106  
 Fortificante/s 105, 106, 107, 119, 545  
 Fosas nasales 191, 224  
 Fractura 34, 35, 45, 52, 57, 60, 61, 62, 72, 73, 75, 97,  
 102, 139, 159, 172, 180, 186, 198, 199, 202-205,

207, 208, 210-213, 216, 225-227, 229, 254, 320,  
337, 345, 400, 401, 432, 469  
Fracturado/s 199, 203, 204, 206, 210, 545  
Frente 2, 4, 24, 38, 103, 195, 439, 501, 510  
Fuego persa 53, 99, 114, 123, 129, 218, 225-227, 258, 259  
Fungicida 323, 516, 546  
Furúnculo/s 46, 54, 72, 74, 99, 101, 102, 119-123, 144, 223,  
229, 234, 407, 411, 415, 546

## G

Gafetí 380  
Gálbano 149, 155, 235, 246, 247, 249, 257, 268, 382  
Galiopsis 240, 382  
*Galium aparine* 318  
Gangrena 53, 75, 99-101, 126, 129, 132, 228, 229, 237, 240,  
250, 320, 456, 495, 509, 547  
Gangrenada 234  
Gangrenosas 222, 230  
Garbanzo/s 138, 145, 153, 155, 383  
Garganta 58, 164, 177, 178, 196, 294, 313, 333, 337, 338,  
357, 387, 389, 396, 413, 418, 425, 443, 520, 545,  
547  
Gárgaras 233, 547  
Gargarismos 297, 313, 337, 349, 357, 387, 396, 408, 413, 416,  
474, 536, 547  
Gas/es 55, 100, 145, 146, 148, 149, 270, 314, 317, 383, 391,  
531, 534, 548  
Glándula/s 224, 296, 312, 476, 480, 487, 547  
Glaucio 105, 110, 112, 116, 117, 128, 137, 138, 146, 227, 228,  
259, 269, 384  
*Glaucium corniculatum* 384, 385  
*Glaucium flavum* 384

Globularia	113, 385, 386
<i>Globularia alypum</i>	385
<i>Globularia mayer</i>	385, 386
<i>Globularia vulgaris</i>	385
<i>Glycyrrhiza glabra</i>	468
Goma/s	138, 146, 149, 150, 155, 210, 215, 223, 225, 227, 232, 246, 247-251, 253, 256, 259, 263, 265, 268, 279, 302, 345, 386, 387, 460, 470, 485
Goma amoniaca	149, 150, 155, 215, 223, 247, 249-251, 253, 256, 268, 345, 386
Goma arábica	210, 259, 279, 386, 387
Goma de acacia	138, 146, 210, 225, 248, 263, 386
Goma de los nabateos	460
Goma nabatea	232, 387, 460
<i>Gossypium herbaceum</i>	307
Gota	182, 224, 247, 289, 302, 320, 397, 472, 489, 551
Gramma	239, 388
Granada/s	5, 6, 8-16, 19-21, 24-26, 28, 29, 31, 33, 34, 36-39, 41, 42, 47, 88, 121, 124, 125, 131, 159, 179, 188, 194, 195, 230, 273-275, 388, 389
Granado	105, 126, 238, 260, 331, 388, 389
Grano/s	55, 115, 117, 125, 126, 128, 148, 215, 225, 229, 282, 308, 312, 314, 315, 351, 386, 389, 410, 451, 456, 481, 492, 503, 547, 559, 565, 569
Grasa	71, 72, 106, 108, 120, 137, 144, 152, 153, 155, 218, 221, 222, 232, 236, 238, 240, 242-245, 250-252, 265, 270, 285, 306, 310, 312, 325, 360, 389, 390, 401, 417, 418, 422, 445, 508, 543, 553, 561, 562, 568
Grasa de gallina	144, 218, 251, 252, 270, 390
Grieta/s	170, 217, 219, 224, 225, 232, 234, 237, 238, 251, 252, 282, 309, 371
Gusano de la seda	487

H

- Haba/s 142, 215, 217, 226, 255, 391
- Helecho 196, 392, 464
- Helix pomatia* 345
- Hematites 237, 392
- Hemorragia/s 59, 140, 141, 154, 157, 174, 180, 181, 183-185, 187, 192, 217, 219, 224, 226, 236, 237, 307, 331, 339, 345, 355, 367, 370, 378, 389, 408, 413, 440, 448, 480, 498, 505, 511, 548
- Hemorroide/s 104, 217-219, 222, 224, 225, 227, 234, 237, 240, 249, 251, 262, 292, 298, 309, 330, 335, 337, 357, 358, 394, 466, 485, 519, 548
- Hemostáticas 364, 449
- Hemostático 373, 543, 548
- Herida/s 38, 48, 50, 52, 57-59, 68, 70, 73, 97, 108, 109, 134, 137-139, 151, 153, 154, 160, 161, 162, 164-189, 191, 192-196, 203, 204, 207-209, 214-217, 219, 220, 222, 223, 226-228, 230-237, 239, 240, 244, 245, 247, 258, 260, 265, 266, 286, 292, 307, 318, 324, 337, 342, 355, 363, 367, 372, 375, 378, 384, 388, 392, 397-400, 413, 414, 438, 440, 445, 450, 454, 458, 465, 467, 471, 482, 484, 485, 488, 499, 509, 535, 542, 549, 553, 566, 570
- Hernia 55, 100, 101, 147, 148, 215, 224, 227, 548
- Hernia acuosa 55, 101, 147, 548
- Hernia gaseosa 55, 101, 148, 548
- Hidropesía 55, 100, 147, 348, 376, 405, 484, 486, 509, 518, 548
- Hidropesía gaseosa 55, 548
- Hiel 134, 229, 257, 258, 393, 394, 548
- Hiel de toro 229, 393
- Hiel de vaca 134, 257, 258, 393
- Hieracium pilosella* 508

Hierba mora 105, 117, 128, 137, 141, 156, 233, 234, 258, 395  
 Hierbabuena 88, 394, 426, 467, 113, 121, 132, 135, 230  
 Hígado 60, 164, 183, 190, 192, 280, 290, 335, 357, 388, 425,  
 456, 460, 466, 469, 531  
 Higo/s 107, 120-122, 143, 144, 152, 155, 215, 236, 238, 264,  
 267, 396  
 Higuera 267, 396  
 Hilas 170, 180, 307, 378, 549  
 Hinchazón 118, 183, 188, 196, 197, 206, 216, 218, 549, 567  
*Hindabā'* 141, 289-291  
 Hinojo 145, 319, 397, 398  
 Hipertensión 444  
 Hipnótica/s 437, 446  
 Hipnótico 446, 549  
 Hipocondrios 181, 182, 549  
 Hipoglucemiante/s 440, 449, 482, 549  
 Hipotensivas 300  
 Hipotensivo 549  
 Hombro 62, 112, 118, 161, 184, 185, 193, 195, 201, 211  
*Hordeum vulgare* 350  
 Hueso 29, 46-48, 58, 59, 60, 61, 88, 113, 121, 129, 131-133,  
 135, 139, 143, 159-162, 165, 167-173, 178-180, 183-188,  
 191, 193-196, 198, 199, 201-203, 207-210, 213-215, 230,  
 222, 225-228, 233, 267, 270, 311, 329, 422, 462, 535,  
 545, 554, 558, 560  
 Huevo/s 107, 109, 122, 137, 141, 143, 161, 174, 185, 187, 210,  
 215, 220, 255, 258, 265, 268, 283, 295, 320, 359, 398,  
 399, 517, 565  
 Humectante/s 106, 115, 238, 288, 340, 390, 418, 549  
 Húmero 46, 185  
 Humor/es 69, 73, 90, 99, 102, 104-106, 114, 120, 127, 129,  
 133, 145, 157, 161, 162, 166, 167, 204, 224, 234,  
 246, 252, 269, 279, 296, 331, 341, 352, 368, 371,  
 381, 405, 411, 489, 491, 512, 529, 531, 535, 538,

539, 545, 549, 558, 560, 564, 565  
 Humoral/es 98, 99, 120, 127, 545, 549  
*Hyoscyamus* 333, 334  
*Hyoscyamus albus* 333, 334  
*Hyoscyamus niger* 334  
*Hyphaene thebaica* 331

I

Incienso 130, 141, 146, 161, 163, 169, 174, 185, 210, 216,  
 245, 246, 247, 249, 250, 253, 255, 259, 260, 268,  
 306, 400  
 Incisión/es 88, 103, 111, 112, 124, 132, 133, 135, 139, 140,  
 158, 190, 197, 206, 207, 279, 344, 379, 386, 431,  
 445, 470, 484, 551  
 Inflamación/es 39, 55, 62, 87, 97, 100, 114, 116, 126, 128,  
 136-138, 163, 175, 188, 204, 205, 223, 251,  
 252, 259, 288, 289, 294, 299, 306, 317, 319,  
 326, 334, 340, 343, 346, 348, 351, 357, 362,  
 363, 371, 374, 378, 382, 383, 387, 395, 396,  
 398, 405, 406, 411, 413, 414, 424-426, 432,  
 445, 453, 456, 472, 478, 484, 486, 501, 503,  
 510, 511, 512, 515, 519, 520, 527, 528, 535,  
 536, 541, 542, 544, 546, 551, 554, 562, 564  
 Inflamada/s 541, 564  
 Inflamado/s 69, 74, 102, 116, 141, 144, 149, 150, 206, 217  
 Infusión 218, 266, 278, 290, 297, 302, 305, 318, 326, 341,  
 348, 349, 353, 365, 368, 372, 386, 388, 395, 397,  
 411, 419, 421, 423, 424, 437, 440, 443, 446, 449,  
 453, 458, 464, 474, 486, 489-491, 493, 509, 511,  
 514, 518, 522, 551  
 Ingle/s 55, 100, 102, 134, 149, 223, 229, 306  
 Insecticida 323, 455

Interdigitales 220, 230, 422  
 Intestinal/es 224, 278, 280, 236, 297, 300, 317, 321, 338,  
 363, 365, 371, 383, 389, 391, 415, 437, 440,  
 445, 463, 487, 490, 509, 528, 531  
 Intestino/s 59, 60, 164, 181-184, 190, 192, 240, 331, 337, 379,  
 411, 415, 419, 432, 449, 531, 534, 548, 553, 549  
*Ipomoea turpethum* 504  
*Iris germanica* 328, 411  
 Irritante/s 220, 222, 296, 304, 341, 435, 455, 457, 470, 471,  
 476, 478, 499, 551, 561

## J

Jabón 156, 234, 254, 265, 401, 495  
 Jabón vegetal 495  
 Jarabe/s 110, 112-115, 121, 137, 145, 167, 269, 297, 305,  
 319, 322, 327, 356, 359, 389, 397, 429, 437, 443,  
 473, 474, 514, 541, 552  
 Julepe 113, 552  
 Juncia 147, 230, 401, 402  
*Juniperus sabina* 478

## K

*Kermes quercus* 467

## L

Labio/s 161, 162, 165, 167, 181, 183, 309, 422, 493  
 Laca 266, 403  
 Lactífuga 343

Lactífugo 553  
*Lactuca sativa* 404  
*Lamium maculatum* 382  
 Laurel 253, 268, 283, 403, 404  
*Laurus camphora* 303  
*Laurus nobilis* 403  
*Lavandula stoechas* 341  
 Lavativa/s 227, 286, 300, 338, 353, 411, 415, 416, 553  
*Lawsonia alba* 308  
*Lawsonia inermis* 308  
 Laxante/s 285, 288, 290, 296, 327, 329, 330, 337, 344, 352,  
 359, 376, 380, 396, 405, 410, 411, 415, 420, 429,  
 434, 451, 472, 474, 486, 497, 511, 519, 553  
 Lechino/s 47, 48, 64, 66, 109, 118, 160, 170, 176, 179-182,  
 188, 194, 195, 216, 223, 257, 258, 378, 488, 553  
 Lechuga 109, 113, 115, 118, 239, 290, 404, 405  
*Lemna minor* 406  
 Lengua/s 22, 25, 163, 273, 279, 508, 524  
*Lens esculenta* 405  
 Lenteja/s 88, 105, 116, 126, 132, 142, 152, 224, 266, 269,  
 405, 406  
 Lenteja de agua 224, 406  
 Lentisco 227, 240, 309, 406  
*Lepidium campestre* 434  
 Lepra 53, ~~100~~-101, 136, 229, 541, 553  
 Levadura 107, 121, 223, 407  
 Licio 105, 110, 112, 117, 138, 146, 185, 223, 377, 408, 409  
 Liga 232, 346, 409  
 Ligadura 54, 100, 101, 138, 139, 149, 204, 206  
 Ligamento/s 129, 131, 164, 230, 422  
*Lilium candidum* 328  
 Limaduras de cobre 126, 409  
 Linaza 107, 144, 152, 155, 215, 236, 244, 252, 269, 410  
 Linimento 445, 502, 553

Lino 112, 115-117, 126, 138, 151, 170, 174, 200, 202, 204,  
205, 207, 208, 210, 211, 410, 411  
Lirio 36, 107, 130, 214, 222, 328, 411, 412  
*Lupinus albus* 314  
Luxación 61, 62, 102, 199, 200, 216, 223, 269, 270, 539,  
554  
*Lycium afrum* 377, 408  
*L. europaeum* 377, 408  
*L. halimifolium* 377, 408

#### LL

Llaga/s 157, 221, 249, 214-219, 222, 223, 225, 227-232, 234-238,  
240, 248, 255, 257, 286, 292, 307, 315, 319, 321, 323,  
332, 342, 355, 357, 363, 369, 372, 375, 378, 381, 384,  
402, 413, 430, 431, 440, 447, 465, 484, 485, 520, 545,  
549, 55  
Llantén 47, 126, 128, 134, 137, 138, 170, 179, 186, 227, 258,  
413

#### M

Maceración 218, 282, 284, 285, 287, 288, 411, 452, 509, 556  
Madroñero 234  
Madroño 72, 123, 414  
Maduración 104, 107, 111, 120, 121, 238, 239, 399, 513, 556  
Madurativa/s 314, 336, 438  
madurativo/s 106, 110, 151, 223, 556  
*Majorana hortensis* 423  
Malva/s 107, 239, 415  
*Malva silvestris* 415  
Malvavisco 107, 144, 239, 244, 415

Mama/s 156, 217, 220, 224-226, 239, 282, 309, 533, 541  
 Mandíbula 62, 200, 201  
 Mandrágora 116, 225, 416, 417  
*Mandragora officinarum* 416  
*Mannīra* 228, 324  
 Mano/s 12, 55, 59, 62, 100, 103, 114, 117, 118, 136, 141, 148,  
 149, 151, 164, 175, 181, 184, 189, 190, 191, 199-203,  
 205, 206, 208, 211, 212, 220, 242, 243, 244, 245, 251,  
 252, 256, 258, 334, 463, 538, 560, 561  
 Manteca/s 47, 107, 122, 129, 133, 135, 145, 151, 153, 168,  
 179, 185, 194, 220, 264, 270, 306, 330, 389, 404,  
 417, 418, 389, 417  
 Mantequilla 219, 223, 418  
 Manzana/s 121, 142, 248, 419, 420  
 Manzanilla 143, 183, 264, 284, 419  
 Manzano 419, 420, 425  
 Mareo/s 87, 124, 131, 191, 334  
 Marrubio 148, 218, 234, 421, 422  
 Marrubio negro 218, 421, 422  
*Marrubium vulgare* 421  
 Masticatorio 321, 455, 556  
*Matricaria chamomilla* 419  
 Matriz/es 249, 306, 326, 415  
 Medicamento 27, 88, 104, 115, 116, 126, 127, 129-132, 142, 151,  
 153, 157, 161, 165, 167, 173, 174, 177, 187, 201,  
 220, 229, 247, 249, 258, 261-267, 306, 354, 420,  
 452, 467, 531, 536, 538-540, 544, 545, 547, 549,  
 553, 556, 564, 567  
 Médula 58, 177, 230, 251, 270, 372, 397, 556  
 Médula espinal 58, 177, 556  
 Médula ósea 230, 422  
 Mejorana 142, 158, 423  
*Melia azadirachta* 280  
 Melíceris 54, 99, 101, 219, 225, 231, 556

Meliloto	158, 183, 214, 220, 423
<i>Melilotus officinalis</i>	423
<i>Melissa officinalis</i>	501
Melón	117, 153, 251, 362, 424, 425, 484
Membrillero	425
Membrillo	121, 236, 425, 426
Meninge/s	169, 170, 173, 190, 191, 556
Menstruación	104, 105, 156, 281, 326, 345, 353
Menta/s	143, 156, 267, 394, 395, 426, 427, 463, 482
<i>Mentha aquatica</i>	427
<i>Mentha piperita</i>	426
<i>M. piperita</i>	427
<i>Mentha pulegium</i>	302, 463
<i>Mentha sativa</i>	394
<i>Mentha sylvestris</i>	302
<i>M. viridis</i>	427
Mercurio	130, 261, 357, 428
Metatarso	134
Miel	107, 108, 118, 122, 134, 135, 145, 153, 156, 214, 215, 217, 218, 219, 222, 226, 229-232, 234, 235, 237, 248, 249-251, 253, 260, 267, 269, 300, 313, 321, 322, 328, 354, 376, 429, 430, 443, 458, 474, 541, 556
Mijo	126, 128, 428, 429, 451
Minio	217, 327, 430, 462
Mirra	109, 130, 134, 138, 146, 161, 169, 185, 210, 227, 246, 248, 249, 250, 252, 257, 259-261, 267, 332, 430, 431, 529, 531
Mirto	88, 105, 113, 132, 139, 142, 146, 147, 169, 199, 214, 249, 284, 322, 431
Mizcal/es	247, 249, 250, 253, 255, 259, 557
Momia	137, 184, 188, 201, 202, 208, 229, 432
Mordedura	27, 216, 218, 225, 227, 228, 247, 266, 267, 300, 313, 318, 342, 345, 350, 369, 371, 375, 445, 447, 448, 481, 486, 518

Mordiente 515, 557  
 Mostaza/s 122, 163, 433-435, 488, 565  
 Mostaza silvestre 163, 434, 435, 488  
 Mosto 322, 511, 512  
 Mucolíticas 479  
 Mucolítico 557  
 Musa 461, 462  
 Músculo/s 38, 51, 88, 98, 114, 132, 164, 168, 186, 188, 215,  
 216, 230, 236, 253, 337, 422, 528, 533, 536, 539,  
 547  
 Muslo/s 110, 117, 193, 202, 535

N

Nabo 158, 416, 436  
 Naranja 159, 436, 437  
 Naranjo 436  
 Narciso/s 230, 437, 438  
*Narcissus* 437  
*Narcissus orientalis* 437  
*Narcissus poeticus* 437  
*Narcissus pseudo-narcissus* 437  
 Narcóticas 395  
 Narcótico 558  
 Nardo 259  
 Natrón 145, 215, 229, 238, 303, 438, 480  
 Nenúfar 85, 88, 132, 251, 438, 438, 439  
 Nervio/s 59, 60, 72, 108, 111, 139-141, 154, 157, 164, 165,  
 168, 183, 184, 186, 187, 188, 192, 216, 217, 219,  
 220, 222, 228-230, 234, 235, 236, 240, 246, 247,  
 252-254, 258, 268-270, 283, 296, 324, 350, 374,  
 385, 402, 410, 424, 450, 464, 507, 535, 546, 558  
 Neuralgia 558

*Nigella sativa* 299  
 Nódulos 55, 100-102, 149-151, 236, 238, 374, 487, 558  
 Nuca 46, 119, 120  
 Nuez 174, 266, 267, 269, 320, 321, 325, 440, 441  
 Nuez de areca 266, 269, 320, 441  
 Nueza blanca 226, 441  
*Nuphar luteum* 438  
*Nymphaea alba* 438

0

Oído/s 191, 198, 220, 223, 227, 230, 248, 283, 306, 318, 326,  
 381, 440  
 Ojimiél 121, 430, 443  
 Ojo/s 60, 191, 196, 214-216, 220, 221, 225, 227, 229, 235,  
 236, 239, 279, 300, 325, 338, 339, 345, 366, 370, 373,  
 387, 398, 404, 405, 408, 424, 426, 432, 448, 484, 485,  
 503, 511, 536  
*Olea europaea* 443  
 Oliva 71, 72, 75, 105, 106, 121, 141, 146, 152, 158, 182, 214,  
 217, 222, 223, 226, 229, 231, 232, 236, 239, 242-247,  
 249, 250, 251, 253-256, 265, 268, 282-288, 415, 443,  
 444, 521  
 Olivo 285, 286, 289, 443  
 Onfacino 156, 284, 286  
 Onoquiles 231, 444, 445  
 Onza/s 71, 112, 115, 117, 118, 122, 151, 159, 242, 243,  
 245-248, 250-252, 254-256, 261, 262, 264, 266, 526, 529,  
 559, 563  
 Opio 116, 122, 134, 161, 162, 227, 259, 266, 294, 405, 445,  
 446  
*Opopanax chironium* 446  
 Opopónaco 246, 247, 252, 446

Oreja/s 46, 119, 216, 219, 223, 227, 232, 233, 373  
*Origanum majorana* 423  
*Origanum vulgare* 463, 464  
 Orina 118, 147, 183, 236, 237, 265, 266, 281, 296, 302, 325,  
 371, 375, 388, 402, 424, 447, 454, 518, 540, 569  
 Oro 265, 447, 448, 539  
 Orobanca 210, 224, 248, 448  
*Orobanche* 448  
 Ortiga 216, 382, 383, 449  
 Ortiga de pelotillas 449  
 Ortiga romana 449  
 Ortiga mayor 449  
 Ortiga menor 449  
 Oximel 443  
 Oximiel 443

P

Palma/s 62, 201, 211, 212, 242, 243, 450  
 Palma de la mano 62, 201, 211  
 Palmera 48, 70, 71, 108, 109, 113, 131, 134, 135, 138, 142, 149,  
 151, 153, 159, 166, 170, 174, 176, 183, 186, 195, 212,  
 242, 243, 248, 450  
 Palmo/s 208, 439, 538, 560  
 Palo del brasil 355  
 Palpitaciones 87, 131, 133  
 Pan 109, 118, 185, 209, 226, 292, 351, 429, 450, 451, 481,  
 503  
 Panadizo 53, 100, 101, 134, 216, 218, 226, 231, 234, 237,  
 238, 240, 348, 454, 495  
*Panicum miliaceum* 428, 429  
*Papaver somniferum* 293  
 Papel 260, 434, 451, 452

Papel quemado 260, 451  
 Papiro 219, 451, 452  
 Parietaria 233, 452, 453  
*Parietaria officinalis* 452  
*P. cretica* 452  
*P. diffusa* 452  
 Paroniquia 135, 231, 453, 454  
*Paronychia argentea* 453  
 Paroxismo 234, 560  
 Párpados 146, 389, 508  
 Pasas 88, 113, 121, 132, 135, 180, 230, 247  
 Pastillas 70, 88  
 Pecho 57, 58, 60, 112, 117, 118, 136, 137, 160, 164, 177-183,  
 191, 200, 201, 208, 213, 281, 288, 342, 352, 394, 469,  
 481, 499, 560  
 Pectoral/es 329, 396, 405, 415, 416, 469, 487, 505, 511, 560  
 Pelitre 267, 454, 455  
 Pelitre de África 455  
 Pelitre de Dalmacia 455  
*Penaea mucronata* 485  
 Pene 229, 237, 238  
*Pennisetum typhoideum* 428, 429  
 Pepino 110, 117, 118, 144, 362, 425, 455, 456, 484  
 Pericráneo 169, 560  
 Peritoneo 181, 182, 543  
*Peucedanum officinale* 491  
 Pez griega 471  
*Phelypaea coccinea* 484, 485  
 Picadura/s 87, 230, 266, 267, 295, 394, 302, 321, 324, 338,  
 374, 403, 404, 408, 475, 486, 494  
 Pie/s 39, 45, 51, 54, 55, 56, 59, 62, 95, 100, 101, 103, 134,  
 138, 149, 158, 188, 201, 202, 207, 208, 209, 211, 212,  
 218, 373, 383, 406, 441, 434, 500, 538  
 Piedra de afilar 229, 237, 456

Pierna/s	38, 45, 47, 55, 57, 59, 100, 110, 134, 136, 144, 145, 160, 164, 175, 178, 181, 187, 188, 189, 191, 194, 202, 207, 208, 209, 211, 212, 220, 224, 238
Pildoras	64, 127, 131, 259, 291, 338, 376, 560
Pimentero	456, 457
Pimienta	116, 159, 245, 299, 456-458
Pimienta blanca	457
Pimienta negra	457
Pimienta verde	457, 458
Pinillo	226, 249, 458
Pino	108, 236, 244-247, 253, 254, 257, 338, 459, 470, 471
<i>Pinus</i>	459, 470
<i>Pinus pinea</i>	459
<i>P. halepensis</i>	459
<i>P. pinaster</i>	459
<i>P. silvestris</i>	459
Pinza/s	66, 170, 176
<i>Piper</i>	456-458
<i>Piper nigrum</i>	457
<i>Pinus malus</i>	420
Pistacho	142, 232, 387, 460
<i>Pistacia lentiscus</i>	406
<i>Pistacia terebinthus</i>	500
<i>Pistacia vera</i>	460
<i>Plantago major</i>	413
<i>Plantago psyllium</i>	519
Plantas con látex	225, 461
Plata	260, 526
Plátano	461, 462
Plétora	73, 103, 104, 115, 138, 210, 560
Plomo	149, 156, 173, 236, 251, 252, 302, 310, 327, 354, 430, 462, 463
Poleo	229, 463
Polipodio	145, 464

<i>Polygonum aviculare</i>	507
<i>Polygonum bistorta</i>	336
<i>P. amphibium</i>	507
<i>Polypodium vulgare</i>	464
<i>Polyporus officinalis</i>	295
Pomada	304, 312, 473, 553, 560, 568
Pórrigo	124, 227, 561
Pórrigo maligno	124
<i>Portulaca oleracea</i>	509
Posaderas	54, 100, 101, 142
Postema/s	55, 100, 101, 143, 144, 148, 154, 157, 216, 218, 223-226, 230, 235, 246, 293, 357, 561
Potamogeton	221, 464
Potentilla reptans	356
Propóleos	221, 249, 250, 465
<i>Prunus domestica</i>	359
<i>Prunus spinosa</i>	359
Prurito	229, 237, 293, 300, 399, 456, 561, 568
<i>Pterocarpus draco</i>	484, 485
<i>Pterocarpus santalinus</i>	482, 483
Pubis	220, 236, 569
Puerro	226, 257, 465, 466
Pulgar/es	134, 194, 201, 413, 560, 561
Pulmón/es	58, 60, 68, 89, 178, 179, 191, 288, 357, 456
Pulpa de la cidra	131, 466
Pulso	561
Puñado	270, 561
<i>Punica granatum</i>	388
Punzadas	134, 155
Pupila	216
Purga/s	69, 103, 104, 112, 115, 119, 128, 155, 167, 200, 202, 210, 544, 561
Purgante/s	104, 291, 301, 311, 338, 362, 368, 374, 379, 380, 385, 412, 425, 441, 464, 472, 477, 485, 487, 489,

499, 504, 561

Pus 46, 103, 106-111, 113, 118-120, 122, 124, 126, 129,  
135-137, 143, 144, 157, 159-162, 179, 184, 185, 195,  
196, 209, 210, 227, 230, 238, 244, 269, 398, 526, 532,  
545, 556, 562, 566

Pústula/s 53, 70, 74, 99, 125-129, 143, 218, 222, 223, 226,  
227, 229, 231, 232, 233, 258, 259, 279, 370, 377,  
458, 532, 533, 562

## Q

*Qarād* 100, 101, 131, 136, 553

*Qarşāt* 99, 101, 131, 568

Quemadura/s 123, 214, 223, 226, 227, 229, 231, 233, 239, 255,  
258, 281, 282, 286, 315, 339, 355, 357, 391, 397,  
398, 414, 426, 449, 453, 486, 501, 510

*Quercus ilex* 335, 371

Quilate/s 112, 113, 563

Quimo/s 175, 235, 563

Quiste/s 55, 100, 101, 153, 154, 156, 556, 563

## R

Ranúnculo 226, 468

Refrescante/s 88, 105, 106, 110, 115, 119, 121, 126, 131,  
132, 136, 138, 141, 166, 180, 199, 202, 216,  
217, 218, 219, 221, 224, 228, 229, 237, 259,  
281, 285, 286, 297, 325, 338, 339, 340, 351,  
354, 356, 358, 384, 388, 398, 405, 406, 407,  
425, 427, 429, 436, 439, 456, 465, 466, 484,  
490, 497, 503, 510-512

Regaliz 112, 115, 117, 231, 249, 468, 469

Rejalgar	130, 151, 323, 469
Remineralizante/s	373, 564
Repelentes	103, 106, 564
Resina	108, 121, 219, 232, 236, 245-247, 250, 253, 254, 257, 268, 285, 309, 316, 331, 332, 345, 374, 379, 386, 387, 401, 409, 445, 459, 470, 471, 484, 499, 500, 504, 531, 568
Resina de pino	108, 236, 245-247, 253, 254, 257, 459, 470, 471
Resina de terebinto	219, 232, 236, 247, 250, 254, 268, 387, 471, 500
Resolución	103, 110, 154, 162, 166, 238, 411, 539, 564
Resolutiva/s	136, 232, 293-295, 309, 317, 327, 332, 347, 350, 363, 367, 368, 376, 378, 381, 387, 390, 399, 407, 409, 418, 422, 429, 431, 438, 465, 472, 479-481, 485, 490, 508, 512
Resolutivo/s	70, 71, 106, 215, 217, 219, 223, 224, 235, 243, 281, 300, 306, 347, 516, 546, 564
Reumatismo	270, 388, 455, 564
Revulsivas	434, 449
Revulsivo/s	127, 543, 564
<i>Rhamnus cathartica</i>	377
<i>Rhamnus infectoria</i>	377, 408
<i>Rhamnus zizyphus</i>	329
<i>Rheum palmatum</i>	476
<i>Rhus coriaria</i>	521
Ricino	239, 472
Riñón	60, 137, 164, 183, 190, 245, 252, 265, 319, 358, 447, 505
<i>Rocella tinctoria</i>	505
Rodilla/s	47, 62, 72, 105, 117, 163, 187, 188, 201, 202, 209, 246, 253
Rosa/s	88, 105, 106, 110, 112-115, 117, 118, 121-123, 125, 126, 128, 131, 132, 134, 137, 138, 141, 142, 146, 153, 156,

159, 169, 170, 184, 186, 188, 199-202, 206, 208, 210,  
214, 219, 220, 222-224, 231, 233, 236, 248, 249, 251,  
252, 255, 259, 261, 264, 266, 269, 287, 293, 326, 331,  
356, 359, 368, 380, 383, 408, 416, 422, 463, 473, 474,  
492, 494, 520, 521, 552

*Rosa canina* 473  
*Rosa castellana* 474  
*Rosa centifolia* 474  
*Rosa damascena* 474  
*Rosa gallica* 474  
*Rosa romana* 474  
Rosal cultivado 473  
Rosal silvestre 473  
Rubefaciente/s 316, 341, 435, 441, 457, 470, 471, 564  
Ruda 148, 253, 267, 475, 476, 499  
Ruda silvestre 253, 476, 499  
Ruibarbo 265, 476, 477  
Ruibarbo chino 476  
*Rumex acetosa* 280  
*Ruta graveolens* 475  
*Ruta montana* 476

S

Sabina 147, 214, 478  
Safena 105, 535  
Sal 81, 121, 122, 146, 159, 216, 218, 223, 226, 229, 233,  
234, 237, 239, 240, 261, 262, 265, 267, 269, 270, 313,  
338, 351, 367, 385, 407, 478, 479, 563  
Sal amoníaca 261, 262, 479  
*Salicornia fruticosa* 495  
Salitre 219, 265, 480  
Saliva 89, 220, 444, 480, 481

Saliva del hambriento 220, 481  
*Salsola kali* 495  
*Salsola soda* 495  
 Salvado 147, 451, 481, 503  
 Salvia 251, 481  
*Salvia officinalis* 481  
*S. angustifolia* 493  
*S. hirsuta* 493  
*S. hyssopifolia* 493  
*Sambucus nigra* 486  
 Sándalo 88, 105, 110, 116, 117, 131, 234, 259, 266, 269, 482,  
 483  
 Sándalo blanco 131, 482, 483  
 Sándalo cetrino 482  
 Sándalo rojo 105, 110, 116, 117, 259, 482, 483  
 Sandía 124, 424, 484  
 Sangrador/s 112, 139, 140  
 Sangre 53, 54, 63, 69, 88, 89, 98, 99, 102-104, 109, 110, 112,  
 114, 117, 119-121, 123, 124, 127, 132-134, 137-143, 155,  
 156, 158, 161, 162, 167, 169, 174-180, 184, 185, 191,  
 192, 196, 207, 217, 220-224, 226, 227, 229, 230, 233,  
 234, 236, 237, 247, 249, 260, 261, 266, 280, 318, 392,  
 399, 454, 482, 484, 499, 528, 529, 538, 547-549, 560,  
 565, 566, 569  
 Sangre de drago 63, 109, 134, 141, 169, 174, 176, 185, 223,  
 236, 260, 261, 266, 484  
 Sangría 54, 90, 100, 101, 103, 105, 110, 112, 115, 121, 123,  
 124, 128, 134, 137-140, 156, 167, 200, 202, 210, 218,  
 565  
 Sanguijuelas 66, 88, 124, 132  
*Santalum* 482  
*Santalum album* 482  
*Santolina chamaecyparissus* 278  
*S. freycinetianum* 482

Sarís	141, 289, 291
Sarcocola	109, 122, 130, 161, 168, 169, 215, 245, 256, 257, 260, 485
Sarmiento/s	152, 353, 486, 510, 511
Sarna	219, 221, 222, 225, 229, 232, 236, 237, 240, 293, 303, 341, 345, 347, 397, 399, 459, 565
Sáuco	239, 486
<i>Scincus officinalis</i>	508
Sebestén	115, 117, 487
Seda	143, 170, 171, 182-184, 487, 488
Sedante/s	405, 416, 419, 423, 533, 565
<i>Sedum acre</i>	494
<i>Sedum album</i>	494
<i>Sempervivum arboreum</i>	494
<i>Sempervivum tectorum</i>	494
Sen	145, 488
Sen español	488
Sen mequí	488
Senecio	216, 489
<i>Senecio vulgaris</i>	489
<i>S. vulgaris</i>	489, 490
Serpol	158, 230, 490
Servato	215, 491
Sésamo	122, 155, 252, 284, 285, 287, 288, 491, 492
<i>Sesamum indicum</i>	491
Sesos	155, 169, 190
Seta	492
<i>Setaria italica</i>	428, 429
Siderita	231, 493
<i>Sideritis</i>	493
<i>Sideritis romana</i>	493
Siempreviva	69, 105, 110, 156, 224, 234, 494
Siempreviva mayor	494
Siempreviva menor	494

Sien/es 46, 119, 176, 439  
 Simpático 334, 524, 565  
*Sinapis alba* 433, 434  
*Sinapis arvensis* 433, 435  
*Sinapis nigra* 433  
 Sinapismo 122, 163, 565  
*Sīrafy* 231, 453  
*Šištira* 495  
 Solano negro 156  
*Solanum* 335, 395  
*Solanum melongena* 335  
*Solanum nigrum* 395  
 Sosa 252, 258, 303, 329, 438, 480, 495  
 Sosa de los lavaderos 252, 258, 495  
*Spinacia oleracea* 376  
*Spongia officinalis* 377  
 Sublimado corrosivo 130, 428  
 Sudorífica/s 330, 380, 423, 475, 486, 507, 514  
 Sudorífico 539, 566  
 Suero 122, 137, 145, 156, 266, 527, 544, 548, 562, 566  
 Supuración 219, 227, 440, 561, 566  
 Supurativo/s 110, 556, 566  
*Šutayba* 135  
 Sutura/s 58, 165, 175, 181-184, 186, 189, 488, 566

T

Tablilla/s 66, 139, 203-206, 208, 209, 211, 212  
 Taladro 66, 172  
 Talón 45, 208, 209, 211, 212, 230  
 Tamarindo 115, 117, 497  
*Tamarindus indica* 497  
 Tamarisco 138, 146, 147, 498

<i>Tamarix gallica</i>	498
Tapsia	253, 344, 476, 498, 499
Telaraña	233, 348, 489, 499
Tendón/es	164, 168, 230, 246
Terebinto	219, 232, 236, 247, 250, 254, 268, 387, 460, 471, 500
Testículo/s	147, 148, 156, 214, 216, 217, 224, 226, 227, 229, 306, 350, 548
Tetilla/s	196, 487
<i>Teucrium scordium</i>	375
<i>Teucrium scorodonia</i>	375
<i>Thapsia garganica</i>	476, 498
<i>Thimus serpyllum</i>	490
<i>Thlaspi campestre</i>	434
Tibia	45, 59, 62, 139, 159, 187, 188, 206-208, 251, 270, 286, 298
Tierra de batán	125, 128, 500, 501
Tierra sigillata	265, 501
Tisana	218, 328, 359, 365, 368-370, 415, 416, 427, 431, 463, 482, 502, 567
Tónica/s	35, 290, 292, 305, 349, 369, 383, 394, 427, 444, 482
Tónico/s	124, 278, 297, 365, 370, 404, 423, 437, 448, 463, 477, 511, 512, 567
Tonificantes	202, 401
Toronjil	218, 501, 502
Tos	117, 118, 281, 288, 307, 326, 337, 340, 358, 369, 382, 383, 398, 412, 415, 418, 422, 425, 426, 434, 446, 450, 459, 465, 469, 490, 528, 560
Tranquilizante/s	422, 533, 567
Trementina	459, 470, 471, 500
Trementina de quio	471, 500
Trigo	105, 107, 109, 153, 158, 220, 223, 238, 292, 350, 351, 407, 451, 481, 502, 503, 547

Trigo blando	502
Trigo duro	502
<i>Trigonella foenum</i>	309
Tripolio	216, 503
<i>Triticum</i>	502
<i>T. aestivum</i>	502
<i>T. durum</i>	502
<i>T. vulgare</i>	502
Tumor/es	39, 50, 52, 53, 55, 56, 57, 69, 70, 72, 73, 75, 87, 88, 89, 97-119, 121, 123-126, 129, 131-134, 136-147, 141, 143, 146, 150, 152, 154-162, 166, 167, 169, 175, 184, 185, 187, 202, 206, 207, 209, 210, 214-220, 223, 224, 226, 230, 231, 236, 244, 246, 251, 252, 253, 254, 259, 264, 266, 269, 270, 293, 295, 320, 345, 362, 363, 368, 384, 395, 399, 408, 411, 450, 458, 485, 505, 521, 526, 527, 532, 533, 543, 546, 548, 549, 551, 558, 563, 567, 569
Turbit	145, 504

## U

Úlcera/s	41, 53, 54, 72, 87, 88, 89, 90, 99, 100, 101, 107, 108, 112, 113, 123, 124, 125, 127, 130-132, 142, 157, 166, 214, 215-217, 219-235, 237, 238, 240, 244, 245, 248, 249, 250, 252, 255-257, 259, 260, 262, 281, 282, 297, 303, 313, 315, 319, 320, 325, 329, 330, 337, 339, 341, 346, 352-355, 357, 363, 371, 381, 387, 389, 393, 400, 411-414, 417, 424, 430, 432, 438, 440, 447, 450, 452, 453, 461, 462, 468, 469, 471, 475, 478-480, 482, 485, 509, 553, 542, 545, 553, 555, 568
Ulcerativas	240
Ulcerativo	568

Uñero	235
Ungüento/s	47, 48, 64, 69-72, 75, 108, 109, 113, 118, 122, 123, 127, 129, 130, 131, 134, 135, 138, 141, 142, 149-151, 153, 159, 160, 165, 166, 170, 173, 174, 176, 177, 179, 180, 183, 186, 188, 194, 195, 208, 215, 217, 221, 226, 227, 232, 236, 242-257, 264, 265, 285, 332, 341, 354, 357, 358, 361, 423, 430, 431, 450, 471, 479, 510, 553, 568
Ungüento amarillo	48, 113, 118, 151, 170, 173, 180, 195, 245
Ungüento de atutía	127
Ungüento basilicón	108
Ungüento cáustico	47, 48, 130, 150, 151, 160, 179, 194, 195
Ungüento de los apóstoles	141
Ungüento de cal	123
Ungüento de los cuatro elementos	70
Ungüento de los cuatro elementos	108, 109
Ungüento de miel	122, 250
Ungüento de palmera	48, 70, 71, 108, 109, 113, 131, 134, 135, 138, 142, 149, 151, 153, 159, 166, 170, 174, 176, 183, 186, 195, 242, 248, 450
Ungüento diaquilón	244, 264
Ungüento regio	471
Ungüentos cicatrizantes	150, 160
Untura	74, 75, 116, 123-125, 128, 134, 137, 138, 142, 146, 159, 225, 229, 237, 244, 252, 266, 568
Urchilla	224, 585
<i>Urtica</i>	449
<i>Urtica dioica</i>	449
<i>U. pilulifera</i>	449
<i>U. urens</i>	449
Urticaria	226, 227, 568
<i>Usnea</i>	505
Útero	224, 358

Uva/s 69, 105, 148, 217, 261, 282, 297, 454, 494, 505,  
511-514  
Uva pasa 454, 505, 511  
Úvula 222, 233

V

Vara de pastor 110, 233, 507  
Varano 221, 508  
*Varanus* 508  
Vejiga 59, 164, 183, 388, 414, 505, 510, 527, 569  
Vejigatorio 569  
Vellosilla 240, 508  
Vena 59, 105, 108, 111, 137, 139, 140, 142, 154, 156, 157,  
164, 168, 174, 183, 184, 186-188, 192, 363, 535, 569  
Vena pulsátil 154, 157, 164, 168, 184, 187, 188, 192, 596  
Veneno/s 60, 106, 190, 237, 266, 267, 274, 280, 286, 323,  
342, 347, 405  
Verdolaga 88, 109, 110, 115, 118, 132, 234, 509  
Vermífugas 464  
Vermífugo 440, 569  
Verrugas 155, 00, 101, 152, 153, 217, 218, 225, 226, 229,  
236-238, 240, 289, 295, 384, 397, 456, 461, 468,  
509, 569  
Vértebras 58, 159, 164, 177, 178, 213  
Vesicante/s 341, 379, 441, 564, 569  
Vías urinarias 224, 510  
*Vicia ervilia* 305  
*Vicia faba* 391  
Vid/es 126, 147, 199, 282, 283, 297, 322, 442, 486, 505,  
510-512  
Vientre 57, 58, 60, 117, 148, 181-183, 192, 194, 235, 281, 302,

337, 357, 366, 404, 519

Vinagre 47, 88, 106, 115, 121, 123-126, 128, 129, 132-135, 138,  
142, 145, 146, 149, 156, 161, 170, 174, 179, 185, 186,  
188, 217-219, 221, 224, 225, 227, 229, 231, 232, 234,  
235-239, 248, 250, 251, 253, 255-257, 259, 264, 268,  
295, 378, 383, 387, 438, 443, 456, 467, 479, 512, 513

Vino 46, 143, 163, 218, 229, 234, 247, 256, 286, 337, 405,  
413, 439, 490, 500, 511-514, 541

Vino artificial 514

*Viola odorata* 514

Violeta/s 110, 114, 115, 117, 218, 251, 288, 335, 514

*Virga pastoris* 507

Viruela 229, 247

Visceras 321, 475, 543

*Vitis vinifera* 510

Vitriolo 71, 222, 238, 242, 243, 256, 258-260, 262, 365,  
515, 516

Vitriolo blanco 71, 238, 242, 259, 515, 516

Vitriolo verde 71, 242, 256, 259, 365, 515, 516

Vomitiv 514

Vomitivo 425, 516, 569

Vómito/s 87, 110, 131, 167, 183, 191, 192, 286, 315, 334,  
389, 422, 429, 460, 461, 497, 569

Vulneraria/s 380, 423, 465, 482, 493, 494

Vulnerario 341, 422, 570

Vulva 229

Y

Yawāriš 126

Yema de huevo 107, 109, 122, 215, 220, 399, 517

Yugular 177

## Z

Zanahoria	148, 158, 221, 488, 518
Zaragatona	107, 113, 115, 118, 122, 124, 135, 219, 519
Zarza	126, 520
Zarzamora	520
<i>Zizyphus vulgaris</i>	329
Zulaque	156, 521
Zumaque/s	105, 121, 139, 231, 266, 521
Zumo	47, 69, 105, 110, 112, 115, 117, 128, 134, 137, 138, 141, 142, 166, 185, 186, 190, 202, 210, 216, 221, 248, 261, 284, 285, 291, 297, 307, 318, 319, 322, 328, 331, 337, 352, 356, 357, 362, 363, 374, 379, 389, 405, 408, 420, 436, 439, 440, 445, 449, 452, 465, 469, 512, 514, 520

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS

UN TRATADO DE CIRUGÍA HISPANOÁRABE DEL SIGLO XIV:  
EL KITĀB AL-ISTIQA' DE MUHAMMAD AL-ŠAFRA

Edición crítica y traducción española  
con glosario de términos técnicos y sustancias

VOLUMEN II

Realizada por  
ELOÍSA LLAVERO RUIZ

Tesis Doctoral realizada bajo la dirección de los Dres. D. Camilo Álvarez de Morales y Ruiz-Matas, Colaborador Científico del CSIC, y D. Fernando Girón Irueste, Profesor Titular de Historia de la Medicina, en la que actúa como tutor el Dr. D. Darío Cabanelas Rodríguez, Profesor Emérito del Departamento de Estudios Semíticos.

Granada, Diciembre de 1988

## SUMARIO (VOL. II)

I.- ADVERTENCIA PRELIMINAR .....	XIV
II.- INTRODUCCIÓN .....	XVI
- Descripción de los mss. utilizados .....	XIX
- Manuscrito F. ....	XXI
- Manuscrito G. ....	XXIV
- Manuscrito H. ....	XXVIII
- Criterios seguidos en nuestra edición .....	XXX
III.- TEXTO ÁRABE .....	1

3 .....	- المقالة الأولى في الأورام
7 .....	- الورم الفلغموني
16 .....	- النعلة
18 .....	- الحمرة
21 .....	- الحمرة الفلغموني
23 .....	- الدماميل
26 .....	- الحمرة المتنفطة
27 .....	- النار الفارسية
28 .....	- القروح البلحية
28 .....	- النملة
32 .....	- الآكلة
	- القروح الخبيثة الذي تسمى الطواعين
34 .....	- القرصات
35 .....	- عنقوريا

38	.....	- الداحس
39	.....	- القراض
39	.....	- الورم عن سقطة
40	.....	- الورم عن ضربة
41	.....	- الورم عن عثرة
41	.....	- الورم عن ضغط أو شد العضو بالربط
43	.....	- الورم العارض من الفصد
46	.....	- تفرح القطاة
46	.....	- الدبيلة
48	.....	- الورم الرخو
50	.....	- الأدرة المائية
51	.....	- " الريحية
52	.....	- العقد الغددية
53	.....	- الخنازير
55	.....	- الثواليل
56	.....	- السلعة
58	.....	- الورم الصلب
59	.....	- السرطان غير المتفرح
60	.....	- " المتفرح
61	.....	- فساد الأطراف من الثلج
62	.....	- الأورام الحادثة في أقدام الصبيان
62	.....	- الناصور
67	.....	- المقالة الثانية في الجراحات
72	.....	- ذكر الجرح إذا وقع في الرأس
78	.....	- الجراحات الواقعة في الوجه
		- " " " الصدر وما يليه؛
79	.....	- جرح الحلقوم

- 30 ..... وأما فقرات الظهر -
- 81 ..... وأما جرح الصدر -
- 84 ..... جراحات البطن -
- 87 ..... وأما جراحات الذراعين -
- 91 ..... وإن وقع الجرح في أحد الساقين -
- 93 ..... في إخراج السهم -
- 93 ..... السهم إن وقع بالدماع -
- 94 ..... وإن أصاب السهم القلب -
- 94 ..... " " " الرئة -
- 94 ..... وإن وقع السهم بالصدر -
- 95 ..... " " " بالكبد -
- 95 ..... " " " بالمعدة -
- 95 ..... " " " بالجوف -
- 95 ..... " " " بقرب هذه الأعضاء -
- 95 ..... وإن وقع بموضع غير هذه المواضع -
- 96 ..... وإن وقع السهم بالعظم -
- 101 ..... الكلام على صنعة الجبر -
- 102 ..... أما الوشى -
- 103 ..... وإن كان فك -
- 103 ..... فإن كان العضو مخلوع -
- 105 ..... " " في العظم كسر -

### - المقالة الثالثة في الأدوية المفردة والمركبة

- 116 ..... ابرسا -
- 116 ..... أبهل -